

smartwings

CSA CZECH AIRLINES



# mywings

CZ/EN

02.19

Váš osobní výtisk  
Your copy to keep

ESOVÁ KRÁLOVNA  
**KAROLÍNA PLÍŠKOVÁ**  
ACE QUEEN



GPS  
SOLAR

The most advanced ever.

# ASTRON

High Speed Time Zone Adjustment / Time Transfer Function

\*If there are changes in the region / time zone, manual time zone selection may be required.

# SEIKO

SINCE 1881

Hodinky Koscom

Na Poříčí 30, pasáž Florentinum, 110 00 Praha 1, [www.koscom.cz](http://www.koscom.cz)

# Shop!

**FIRST CLASS SHOPPING EXPERIENCE  
FOR EVERYDAY PRICES**



# Be!



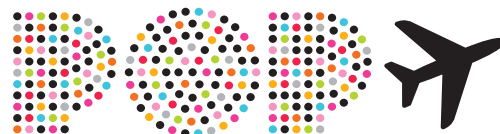
THE MOST BEAUTIFUL SHOPPING CENTRE  
IN THE CZECH REPUBLIC WITH MORE THAN

**70 STORES**  
**200 PREMIUM BRANDS**  
**& UP TO 70 % DISCOUNT**  
**EXCHANGE AND VAT REFUND**

Present your premium code **FlyOK2019** in our information centre and enjoy additional discount **-10 %** off from the outlet price.



[WWW.POPAIRPORT.CZ](http://WWW.POPAIRPORT.CZ)  
#POP AIRPORT



PREMIUM OUTLET PRAGUE AIRPORT

# VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ | DEAR PASSENGERS

VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

WELCOME ABOARD THIS FLIGHT OPERATED BY THE SMARTWINGS GROUP.

**V** ÚVODU BYCH RÁD PODĚKOVAL VŠEM, kteří nyní využili či opakovaně využívají služeb Smartwings a Českých aerolinií.

Blíží se začátek letní sezony, v níž obě společnosti Smartwings a ČSA přinesou již tradičně velmi širokou nabídku letních destinací nejen v Evropě. Od letního letového řádu došlo také k rozšíření nabídky produktových balíčků, které znáte z letů Českých aerolinií, nově i na lety provozované společností Smartwings. Můžete si tak vybrat produkt nejlépe odpovídající vašim cestovním potřebám – letenky v balíčku Light pouze s příručním zavazadlem či plně flexibilní letenky v balíčku Flex.

Pro zajištění vysokého komfortu je většina letadel na linkách Smartwings a ČSA vybavena technologií bezdrátového systému palubní zábavy. V rámci dalšího zkvalitňování našich služeb jsme od března také rozšířili a vylepšili nabídku palubního občerstvení.

V našem palubním časopise vás pozveme do Murcie, Porta, Říma, Dubrovniku či na Lanzarote. Připravili jsme si pro vás také hned dva zajímavé rozhovory. Jedna z nejlepších tenistek na světě Karolína Plíšková nám mimo jiné prozradila, čím se za úspěchy ráda odměňuje. Herec Daniel Craig, filmový James Bond, se nám pro změnu svěřil, jak se během natáčení odraagovává. V článku Dcery otce hromu se potom dozvíte, kde se můžete potápět se želvou Alteou nebo s želvými samci Mustafou a Maximem.

Dámy a pánové, přeji vám, aby lety se Smartwings a Českými aeroliniemi byly pro vás příjemným začátkem vaší dovolené nebo úspěšné služební cesty.

V ÚCTĚ

Ing. ROMAN VIK  
ČLEN PŘEDSTAVENSTVA SMARTWINGS  
MEMBER OF THE SMARTWINGS BOARD OF DIRECTORS

**I** WOULD LIKE TO THANK ALL OF YOU for choosing our airline, especially those of you who fly with Smartwings and Czech Airlines regularly.

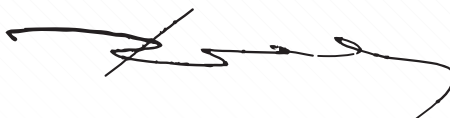
The beginning of the summer is upon us, and both Smartwings and Czech Airlines will, as always, offer a wide range of destinations in Europe and beyond. From this summer schedule we were also expanding our fare packages, originally a Czech Airlines feature and now being applied to Smartwings flights. You can choose the package that best suits your travel requirements – tickets in the Light tariff range come with hand luggage only, while the Flex tariff offers a fully flexible ticket.

To make your time on board even more enjoyable, most planes operating on Smartwings and Czech Airlines routes are equipped with wireless entertainment system technology. And to improve our services even further, since March we have also expanded and upgraded our on-board refreshments.

In this edition of our in-flight magazine we invite you to Murcia, Porto, Rome, Dubrovnik and Lanzarote. We also have two fascinating interviews. Karolína Plíšková – one of the best tennis players in the world – reveals how she rewards herself for success. James Bond, aka actor Daniel Craig, discloses how he kicks back while shooting a movie. In an article called Father Thunder's Daughters you will learn where it's possible to dive with turtles by the names of Altea, Mustafa and Maxim.

Ladies and gentlemen, I sincerely hope that your flight today with Smartwings or Czech Airlines will be a pleasant start to your holiday or successful business trip.

BEST REGARDS,



**Thank You  
for Flying  
with Us**



**Smartwings Group**

- 8 Naše tipy | Our tips
- 10 Opojně Porto | Intoxicating Porto
- 18 Když hlava vyhrává | All in the Mind
- 26 Charismatická Murcia  
Charismatic Murcia
- 32 Tvůrce mystického Lanzarote  
Architect of Mystical Lanzarote
- 40 Dědictví Dalmácie | Dalmatian Heritage
- 48 La Dolce Vita
- 58 Mé druhé já | The other Me
- 66 Dcery otce hromu  
Father Thunder's Daughters
- 76 Rychleji, výše, silněji  
Faster, Higher, Stronger
- 92 Lékárnička na cesty | Travel First-Aid Kits
- 118 Na palubě | On board



PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: C.O.T. media, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritká 23/1000, 130 00 Praha 3. **VEDOUCÍ PROJEKTU | PROJECT MANAGER:** Marek Hubač, marek.hubac@cot.cz. **REDAKČNÍ RADA | EDITORIAL BOARD:** Vladka Dufková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Tomáš Brejcha, Jitka Hemmerová, Marek Hubač. **TEXTY | TEXTS:** Renata Kučerová, Martin Záruba, Michaela Šámalová, Adam Mašek, Gaja Koláčková, Judita Hrubošová, Michal Josephy, Mirek Brát, Lenka Zeliniusová. **PŘEKLAD | TRANSLATION:** Marc Di Duca, Angela & Danny Radiven. **KOREKTURY | PROOFREADING:** Milada Voborská, Táňa Holasová, Zdeněk Švehla. **FOTO NA TITULNÍ STRANĚ | COVER PHOTO:** Ondřej Pýcha. **FOTO | PHOTOS:** Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com | Shutterstock.com – unless others copyrights. **GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION:** Lukáš Tingl. **LAYOUT:** Lukáš Tingl. **PRODUKCE | PRODUCTION:** Jan Doležal, Martina Pomykalová. **TISK | PRINT:** Czech Print Center. **INZERCE | ADVERTISEMENTS:** C.O.T. media, s. r. o., tel.: +420 226 257 720, e-mail: inzerce@cot.cz, Vydavatel neručí za obsah inzerátů. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. **REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY | REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC:** MK ČR E 18308. Uzávěrka k 29. 1. 2019 | Copy date January 29th, 2019. Číslo je platné pro období duben – červen 2019 | This issue is for the period April – June 2019. Uzávěrka příštího vydání k 29. 4. 2019 | Copy date of the next Issue April 29th, 2019.



Letíte se  
**Smartwings**  
z Prahy do desítek  
destinací nejen  
v Evropě!

najdi let ✈

Rezervace letenek na  
[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

 Letiště  
Praha

**smartwings** 

## MÁLAGA

ŠPANĚLSKO | SPAIN



### KDY & KDE? WHEN & WHERE?



5.-7. 4. 2019

#### ŽÍT ZDRAVĚ

Pokud jste vyznavači zdravého životního stylu, je pro vás veletrh Natura Málaga jako dělaný. Jedenáctý ročník nabídne širokou škálu přírodních a ekologicky šetrných produktů, jako jsou potraviny, kosmetika nebo hygienické potřeby. Součástí programu budou i workshopy a konference věnující se osobnímu rozvoji. Nechte se inspirovat!

#### HEALTHY LIVING

If you are into leading a healthy lifestyle, the Natura Málaga trade fair is the place to head. Now in its eleventh year, the event offers a wide range of natural and eco-friendly products such as foodstuffs, cosmetics and personal hygiene items. The programme also includes workshops and conferences dedicated to personal development. So come and be inspired!

[www.naturamalaga.malaga.eu](http://www.naturamalaga.malaga.eu)

## SPLIT

CHORVATSKO | CROATIA



10.-14. 4. 2019

#### ZVEDÁME KOTVY!

Největší chorvatský loďní veletrh je tady! Už tradičně budou v rámci show k vidění společnosti ze všech odvětví námořního průmyslu – od renomovaných domácích i zahraničních stavitelů lodí až po zástupce řemesel. Motorové jachty, plachetnice a luxusní katamarány – vybrali byste si některou z nich?

#### WEIGH ANCHOR!

The largest boat trade fair in Croatia is ready to set sail! This year's show will feature companies from all branches of the sailing industry, from renown Croatian and international boat builders to representatives from all kinds of maritime-related trades. A motor yacht, sail boat or luxury catamaran – which will you choose?

[www.croatiaboatshow.com](http://www.croatiaboatshow.com)



[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)  
[www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)



**BRUSEL | BRUSSELS**

BELGIE | BELGIUM



15.-21. 4. 2019

**POHYB, TO JE UMĚNÍ**

Chcete ho zažít opravdu na vlastní kůži? Pak se vydejte do ulic Bruselu, kde se od roku 2007 pořádá festival cirkusu Hopla! V parcích a ulicích belgické metropole uvidíte cirkusové performery z celého světa předvádět svá nejlepší čísla. Akrobacie, divadlo a umění pohybu. Tak na co ještě čekáte!

**MOVEMENT IS AN ART**

Fancy experiencing the circus up close? Then head for the streets of Brussels which each year since 2007 have hosted the Hopla! circus festival. In parks and in the streets of the Belgian capital you can see circus performers from across the globe doing their stuff. Acrobats, theatre and the art of movement – what are you waiting for?

[www.hopla.brussels](http://www.hopla.brussels)

**STOCKHOLM**

ŠVÉDSKO | SWEDEN



5.-9. 6. 2019

**VÁŠEŇ PRO JÍDLO**

Letní festival Chut' Stockholmu přitáhne každým rokem do hlavního města více než 350 000 návštěvníků. Co mají společného? Vášeň pro jídlo a pití. Setkejte se s některými z nejznámějších švédských kuchařů a pekařů a využijte možnosti ochutnat pokrmy z více než čtyřiceti skvělých restaurací, kaváren či pojezdných food trucků.

**PASSION FOR FOOD**

Each year a summer festival called Taste of Stockholm attracts over 350,000 visitors to the Swedish capital. And what do they all have in common? A passion for food and drink. Meet some of the best-known Swedish chefs and confectioners and enjoy the chance to taste dishes from over 40 great restaurants, cafes and food trucks.

[www.smakapastockholm.se](http://www.smakapastockholm.se)

**LONDÝN | LONDON**VELKÁ BRITÁNIE  
GREAT BRITAIN

30. 5. – 14. 7. 2019

**NEJLEPŠÍ Z NEJLEPŠÍCH**

Mistrovství světa v jednom z nejpůvodnějších sportů na britských ostrovech je tady! O nejprestižnější kriketovou trofej svede boj celkem deset států, mezi nimiž nebude chybět ani domácí Anglie. Albion sice patří mezi absolutní světovou špičku, světovými šampiony se však ještě nikdy nestal. Podaří se jim to letos?

**BEST OF THE BEST**

The world championships in one of the most popular sports in the UK is here! Ten countries will fight it out for the Cricket World Cup, the home team England among them. The English are one of the top nations in the sport but have yet to win the coveted title. Will this be their year?

[www.cricketworldcup.com](http://www.cricketworldcup.com)

**CZ** Vítr vanoucí od oceánu, na slunci sušené tresky a nasládlá vůně portského vína – to vše se mísí v neopakovatelné atmosféře města, které bylo opakovaně vyhlášeno nejlepší evropskou destinací.

**P**ORTO, DRUHÉ NEJVĚTŠÍ MĚSTO PORTUGALSKA, leží tak trochu ve stínu slavnějšího Lisabonu, ale rozhodně by nemělo být přehlíženo. Někdejší přístav Portus Cale dal totiž jméno celému národu, zrodil Jindřicha Mořeplavce, a stal se kolébkou celosvětově proslulého portského vína.

### DOLŮ K ŘECE

Přístavní město Porto se rozkládá na březích řeky Douro, kterou lemují terasovité svahy vinic, sady mandloní, olivovníků a venkovská stavení quintas. Ohromující tok s četnými zákrutami si nejenže prorazil koryto v hornaté krajině severního Portugalska, ale opracoval i drsný a nezaměnitelný charakter města tísničho se na strmých říčních stráních. Řeka Douro, pramenící v Iberském pohoří ve Španělsku, končí v Portu svoji téměř tisíc kilometrů dlouhou pout'

Michal Josephy | Shutterstock.com

OPOJNĚ  
P  
O  
R

**EN** The gentle breeze off the ocean, the aroma of sun-dried codfish and the sweet perfume of port wine – all of these elements come together to create an atmosphere in a city that is repeatedly declared the best destination in Europe.

**P**ORTO, THE SECOND LARGEST CITY IN PORTUGAL, often finds itself in the shadow of more illustrious Lisbon but should certainly not be overlooked. The one-time port city of Portus Cale lent the entire nation its name, gave the world Henry the Navigator and is home to the world-famous port wine.

### DOWN TO THE RIVER

The port city of Porto extends along the banks of the River Douro, lined with terraced slopes of vines, orchards of almond and olive trees and country mansion houses called quintas. Not only did this powerful river with its numerous meanders push its way through the mountainous landscapes of northern Portugal, it also created the rough-hewn but quite unique character

PORTO  
INTOXICATING



### ČESKÉ AEROLINIE

létají z Prahy do Porta  
v letní sezoně 3x týdně.

### CZECH AIRLINES

fly from Prague to Porto in  
the summer season three  
times a week.

[www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)

**CZ** a vlevo se do rozbouřených vod Atlantiku. Štíhlé a barevné bárky rabelos, které se zde pohupují na říční hladině, jsou dnes především líbivou turistickou kulisou a populárním motivem na Instagram. Zároveň jsou však živým mementem doby, kdy do přístavu svážely sudy z vinic nacházejících se na horním toku Dourou. Podobných atrakcí má Porto v rukávu nepočítaně. K neradosti všech průvodců v něm však platí jedno jednoduché pravidlo. Všechny cesty vedou dolů k řece. Právě tam je totiž dosud přítomný duch místa, osudově spojeného s živlem vody a utvářený prostřednictvím silné námořní, obchodní, loďařské a rybářské tradice.

### Z KOPCE DO KOPCE

Cestujete-li proto, abyste vystoupili z komfortní zóny, pak jste právě objevili svoji ideální destinaci. V Portu to s vámi půjde z kopce do kopce. Rozpoložení města je zkrátka natolik unikátní, že je dobré myslet na to, abyste při cestě „dolů k řece“ zahrnuli předem vytipované pamětihodnosti. Vaše prohlídka města může tudíž začít u jezdecké sochy na Praça da Liberdade (od níž si snadno odběhnete k nedalekému nádraží Sao Bento, jehož

**EN** of the city that hugs its steep banks. The Douro rises in the mountains of Spain and ends its almost thousand-kilometre journey in Porto, its waters flowing into the stormy Atlantic. Slender, colourful boats called rabelos that can be seen bobbing on the river are a favourite among the tourists – many a shot ends up on Instagram. However, they are a survivor from a time when vessels like these brought barrels from the vineyards on the upper reaches of the Douro to the harbour. Porto has countless attractions up its sleeve. All roads lead down to the river. That's where the true spirit of the city lives, a city whose fate will be forever associated with water and shaped by strong maritime, mercantile, naval and fishing traditions.

### FROM HILL TO HILL

If you travel to get out of your 'comfort zone', then you have just discovered the ideal destination. The city's location is so unusual that it really is a good idea to make sure you take in all the sights you want to as you head 'down to the river' (climbing back up is a pain). A tour of the city might start at the equestrian statue

interiér zdobí obrazy vyskládané z modrobílých kachliček azulejos). Po ulici Rua dos Clérigos se dostanete až k nepřehlédnutelné dominantě města, věži Torre dos Clérigos, z níž se vám otevře fantastický výhled na město. Někdejší řemeslnickou čtvrtí si projdete po Rua dos Caldeireiros. Na balkonech domů, které vypadají jako barevné a k sobě narychlo přilepené krabičky od sirek, zde vlaje čerstvě vyprané prádlo. Odbočte na Rua do Souto a sejďte až ke katedrále Sé postavené ze šedé žuly, kterou sever země oplývá. Právě zde se oženil portugalský král Jan I. s Filipou Lancasterskou, a z tohoto manželství vzešel princ Jindřich „Mořeplavec“, který se zasloužil o úspěch Portugalců na světových oceánech.

### VZHŮRU DO SKLÍPKU

Labyrintem úzkých ulic jste se právě prosekali až k nábrežní čtvrti Ribeira, která je součástí seznamu světových památek UNESCO. Jděte „po čuchu“, kam vás to zavane, a nezapomeňte u toho zapojit všechny smysly. Ribeira je opojná, a to se v ní nemusíte ani opít. Ale když už jste tady? Vinárny, bary i kavárny zde vedle všech možných pochutin samozřejmě servírují i portské víno, které Porto proslavilo. Autentické sklípky a armazéns, v nichž se víno míchá i zraje, naleznete na druhém

on Praça da Liberdade (from where you can make a quick side trip to the nearby Sao Bento railway station, its interiors adorned with traditional blue-and-white azulejos tiles). Head along Rua dos Clérigos to reach one of the city's must-sees – the Torre dos Clérigos which affords fantastic views across the city. The erstwhile tradesmen's quarter is located along Rua dos Caldeireiros. Freshly pegged washing hangs from the balconies of houses that look like colourful matchboxes stuck together in a hurry. Turn into Rua do Souto and descend as far as the Sé, Porto's cathedral built in grey granite, a common stone in Portugal's north. It was here that Portuguese king John I tied the knot with Philippa of Lancaster, a marriage that produced prince Henry the Navigator, a monarch who went on to lead Portugal on its voyages of discovery across the globe.

### UP TO THE CELLARS

A labyrinth of narrow lanes has now brought you to the riverside, UNESCO-listed Ribeira neighbourhood. You can explore the area with all your senses – it's an intoxicating mix but you don't need alcohol to achieve the effect. But as you are here, wine bars, other bars and cafes serve port, for which Porto is best known, as well all sorts of other treats. Authentic

### MICHAL JOSEPHY

Antropolog, cestopisný fotoreportér a externí vyučující na FHS UK. Spolupracoval s UNICEFEM Mosambik na několika kampaních, je rovněž autorem kalendáře UNICEFU pro rok 2011. Autorsky se podílel na knize KMENY 0. V roce 2015 shrnul své cesty do sbírky literárních reportáží Světy mezi světy.

Anthropologist, travel photographer, reporter and freelance teacher at Charles University. He worked with UNICEF Mozambique on several campaigns. He is also the author of the UNICEF calendar 2011. He also contributed to a book entitled KMENY 0 (TRIBES 0). In 2015 he brought together his journeys in a collection of literary reports called Worlds among Worlds (Světy mezi světy).



Bronzová socha portugalského krále Pedra IV. zdobí portské náměstí Praça da Liberdade.

A bronze statue of the king of Portugal Pedro IV stands on Porto's Praça da Liberdade.





Ve svých historických kulisách vám Porto naservíruje skutečné skvosty. Knihkupectví Livraria Lello vám dost možná vyrazí dech, sklenička portského vás zase nepochybně zklidní do příjemné nálady.

Historical Porto can really serve up some incredible attractions. The Livraria Lello bookshop will take your breath away but a glass of port will calm you down again and put you in a relaxed mood.



**CZ** břehu řeky, na něž se můžete přepravit na loďkách rabelos či se vydat po mostě Dom Luís I., který nese rukopis Eiffelova pomocníka. Vila Nova de Gaia je srdcem první oficiální vinařské oblasti, která byla založena v roce 1756, a „nový přístav“, z něhož se dodnes rozvází portské do celého světa. Portské víno je však navzdory globalizaci vyráběno z lokálních odrůd, jako jsou Touriga Nacional či Tinta Roriz, a je „posíleno“ domácí vinnou pálenkou aguardente. Pokud jej budete pít v širší společnosti, nezapomeňte na to, že se láhev podává dokola podle námořnické zásady „port to port“, a tedy podle směru hodinových ručiček. A když pozvednete sklenici, jejíž obsah září v podvečerním slunci jako rubíny, připijte nejen sobě, ale i Portu na zdraví.

## PORTO NA JAZYKU

Porto se vyhoupllo na vlnu gastro-turistiky, a tak si foodies ze všech koutů světa užívají místní bistra a vinné bary servírující tradiční pokrmy z lokální kuchyně sevřené mezi pohorím Trás-os-Montes a Atlantickým oceánem. Vydatné jídlo odráží někdejší prostý venkovský kraj a často využívá nejlevnějších surovin povýšených na národní delikatesu. Co tedy ochutnat? Jako snack k pivu či vínu Francesinha – variací na francouzský sandwich s několika druhy místních uzenin a masa, zapečený v sýru a doplněný tomatovou omáčkou s pečlivě utajovaným receptem. Bacalhau – tresku, která se upravuje dle nepřehledného množství receptů a výtečná je dokonce i v podobě slaných a treskovitou náplní zapečených bochánků bolinhos de bacalhau. A konečně do třetice: Tarte de Amêndoa, chuťově bohatý mandlový páj na „sladký život“. <<

**EN** cellars and armazéns where the wine is mixed and matured can be found on the other side of the river which you can reach on a rabelo or by crossing the Dom Luís I Bridge, a structure built by one of Eiffel's assistants. Vila Nova de Gaia is the heart of the first official wine region, founded in 1756, as a 'new port' which still dispatches port to the rest of the world. Despite its global reach, port wine is still made using local grape types such as Touriga Nacional and Tinta Roriz, and is fortified with a Portuguese grape-based brandy called aguardente. When you lift your glass, the contents of which shine like rubies in the early evening sun, drink to the health of this wonderful city called Porto.

## PORTO AND YOUR TASTEBUDS

Porto is now riding the wave of gastro-tourism with foodies from every corner of the globe coming to enjoy the city's bistros and wine bars. These serve traditional dishes from local kitchens wedged between the Trás-os-Montes mountain range and the Atlantic Ocean. The wholesome nature of the local cooking reflects the fact that this is a modest rural area where the cheapest ingredients are used, some of which have been raised to the status of national delicacies. So what should you try? As a snack to go with beer or wine try a Francesinha – a French-style sandwich containing several types of local smoked meats which is baked in cheese and smothered in a tomato sauce made to a secret recipe. Bacalhau or codfish, is prepared in countless ways and even makes an excellent filling in pastries called bolinhos de bacalhau. And to finish off be sure to order tarte de amêndoa, a rich almond pie for the sweet-toothed. <<

*Chilli Point*  
SPECIAL CHILLI RESTAURANT & SHOP



# ***For chilli lovers!***

*Chilli Point is an exclusive chilli restaurant in the heart of Prague. Offers the perfect meal for everyone, even those who do not like chilli ;)*

Havelská 8, Praha 1 Česká republika  
[www.chillipoint.cz](http://www.chillipoint.cz)

# ČEŠI CHTĚJÍ PLATIT KARTOU

## CZECHS WANT TO PAY BY CARD

OBCHODNÍCI BEZ PLATEBNÍHO TERMINÁLU RISKUJÍ, ŽE SVÉ ZÁKAZNÍKY ZTRATÍ.

„Připnout“ kartou, nebo hledat hotovost? Češi mají jasno, bezhotovostní platby jim ulehčují život a šetří čas. Vyplyvá to z nezávislého průzkumu společnosti Ipsos pro KB SmartPay, předního poskytovatele služeb akceptace karet a dodavatele platebních terminálů.

BUSINESSES LACKING CARD TERMINALS RISK LOSING CUSTOMERS.

Swipe your card or rummage around for cash? Czechs have realised that going cashless makes life easier and saves time. These are the findings of an independent study conducted by Ipsos for KB SmartPay, the leading supplier of payment terminals and provider of card payment services.

**O**BCHODY NABÍZEJÍCÍ PLATBU KARTOU jsou u spotřebitelů výrazně oblíbenější. Téměř polovinu Čechů dokonce rozčílí nebo otráví, když obchodník přijímá jen hotovost. A i kdyby byl v blízkosti takového obchodu bankomat, až pětina by se tam už nevrátila.

Čím dál tím více spotřebitelů používá kartu i v malých obchodech typu řeznictví či pekařství. Trend bezhotovostních plateb už dorazil i na pošty a úřady, kde kartou platí 43 % zákazníků. Skoro 60 % lidí nevádí zaplatit kartou třeba jen 50 korun, a 15 % lidí dokonce nemá potíž platit bezhotovostně ještě menší částky. Z průzkumu rovněž vyplývá, že přes 90 % zákazníků oceňuje, že u sebe nemusí nosit hotovost, a díky možnosti platit kartou dokonce nakoupí za více peněz.

„Výsledky nás nepřekvapily, lidé chtějí karty používat a z poptávek obchodníků vidíme zvýšený zájem o platební terminály. Dnes si je pořizují i podnikatelé, kteří je v minulosti považovali za zbytečnost. Pro ty nerozhodnuté navíc nabízíme terminál v lednu na zkoušku 3 měsíce zdarma – když se jim neosvědčí, bezplatně ho odvezeme. O nabídku lze požádat na [kbsmartpay.cz](http://kbsmartpay.cz),” komentuje Jozef Ryšavý z KB SmartPay. «

**92 procentům zákazníků platby kartou ulehčují život.**  
92% of customers think paying by card makes life easier.

**3/4 lidí chtějí platit kartou i menší částky.**  
3/4 of people want to pay small sums by card.

**Až o 1/5 zákazníků může obchodník přijít bez terminálu.**  
A business without a card payment terminal risks losing up to 1/5 of its customers.

**S**HOPS OFFERING PAYMENT BY CARD are more popular among consumers. Almost half of the Czech population find it annoying when a business only takes cash. And even when there's an ATM near such a shop, up to a fifth wouldn't go back there. More and more customers use cards in small shops such as butcher's and bakeries. The cashless trend has even reached post offices and other offices where 43% of clients pay by card. Almost 60% of people don't mind paying just 50CZK, and 15% have no problem paying even smaller amounts with plastic. The study found that 90% of customers like the fact they don't have to carry cash around with them, and the possibility of paying by card means they even spend more money. „The results didn't really surprise anyone – people want to use their cards, and judging from demand from businesses we are seeing increased interest in payment terminals. Today, businesses that once considered them unnecessary are now acquiring them. For the undecided, in January we are offering terminals on a three-month trial basis free of charge – if it doesn't prove of sufficient use, we take it away at no cost. You can apply for the terminal at [kbsmartpay.cz](http://kbsmartpay.cz),” stated Jozef Ryšavý of KB SmartPay. «



dobadabova.cz



# NEZASPĚTE DOBU DABovou

Digitální vysílání DAB+ nabízí více než rádiové FM vysílání. Tak nebudte včerejší! Užijte si lepší kvalitu zvuku, větší počet stanic a doprovodné grafické informace včetně fotografií.

**Doba DABová je tady.**

 **Český rozhlas**

  
Více rádia



# KDYŽ HLAVA VYHRÁVÁ

## ALL IN THE MIND

Říká věci tak, jak jsou. Nemaluje je na růžovo. Je upřímná a ráda se směje.

Jenže pak vstoupí na kurt. A v její kamenné tváři se odráží hluboká koncentrace. Emoce jdou většinou stranou. Vnímá jen pravidelný tlukot vlastního srdce. Srdce bojovníka. S krizovými momenty a rozhodujícími sety podává tenistka Karolína Plíšková nejlepší výkony.

She tells it how it is – no rose-tinted spectacles. She’s pretty frank and likes to laugh. But then she steps onto court and her poker face reflects her intense concentration. Emotions are banished. The only thing she is aware of is her heartbeat. It’s the pulse of a warrior, a tennis player – Karolína Plíšková always gives her best performances when the going gets tough, deciding sets included.

Judita Hrubešová

**CZ** Každý máme někdy špatný den. Signál, že dnes bude vše špatně, se hlásí o slovo většinou už ráno. Nic se nedaří. Co když máte zrovna v takový den důležitý zápas?

To je postrach snad každého sportovce. Vůbec si to nedovedu představit u jiných disciplín, kde je vrcholem například olympiáda. Zkuste si to představit – jediný den, na který se připravujete čtyři roky, se promění v „den blbec“. V tenise máme přece jen výhodu, že hned další týden je šance neúspěch napravit. Zkrátka se jede dál.

**Kolik zápasů ve skutečnosti vyhrává „hlava“?**

V tenise je „hlava“ mimořádně důležitá. Troufám si říct, že tvoří významné procento úspěchu. Jasně že jsou rozdíly i v úderech, v technice nebo třeba ve fyzické kondici, ale ty nejsou tak výrazné jako u psychiky. Když se půjdete podívat na tréninky, zpravidla nepoznáte rozdíl mezi druhou a osmdesátou hráčkou žebříčku. Ten se projeví v zápasech, kdy

**EN** All of us can have a bad day. You know the minute you get out of bed that it’s going to be one of those days when nothing goes right. What if you are having a day like that but have to play an important match?

It’s what every sportsperson fears. I can’t imagine what it must be like in other sports, ones where the Olympics are the climax. Imagine, you have a single day for which you have trained for four years and it turns into a fiasco! In tennis we have the advantage that there’s a chance to put things right the week after. Life goes on.

**How many matches do you win with your head?**

In tennis the mind is extremely important. I’d even say that it makes up a hefty percentage of any success. Obviously there are differences in strokes, technique and fitness but they aren’t as significant as the psychological side. When you watch players training, you can’t really tell who is

musíte to nejlepší, co ve vás je, předvést pod tlakem v těch nejdůležitějších chvílích. Kdo je tohle schopný zvládat, má tituly a úspěchy.

**Jak se konkrétně tohle trénuje?**

Trénovat se to moc nedá, jde o vnitřní nastavení. Důležité jsou především zkušenosti, musíte si takovými zápasy projít.

**Na kurtu většinou působíte velmi koncentrovaně jen s minimálním projevem emocí – skoro dokonalý „poker face“. To je vaše přirozená poloha, nebo vás to stojí velké úsilí?**

Emoce se snažím dost krotit, protože uvnitř mě to hodně vře. Nejbližší lidé z týmu poznají, co se ve mně odehrává, aniž bych to dávala najevo. Snažím se tedy dát průchod hlavně těm pozitivním a povzbudit se. Chci být soustředěná na každý míč. Ne vždy se to povede – třeba to extempore z Říma, kde mě loni poškodili rozhodčí (*smích*).

**Na českého sportovce jste se vydala trochu netradiční cestou – najala jste si trenérský štáb ze zahraničí. Proč? Vyhovuje mi to. V Česku se ti samí trenéři točí u pár hráčů pořád dokola. Chtěla jsem z toho kolotoče vybočit. A musím říct, že mi pomáhá i jejich jiná mentalita. Rennae Stubbsová je Australanka, je neuvěřitelně pozitivní a je to také skvělá motivátorka. Conchita Martinézová je zase Španělka, přiznávám, že legendární styl tamních tréninkových drillů mi hodně pomáhá.**

**Inspirovala vás také móda super koučů, která proběhla v minulých sezonách na mužském okruhu?**

Dalo by se to tak říci. Conchita vyhrála Wimbledon, je to velká osobnost a já k ní chovám velkou důvěru a respekt.

**Jak moc se liší způsob, kdy vás trénovali muži, od současného ženského vedení včetně toho, že obě trenérky jsou bývalé elitní tenistky?**

Ten přístup je trochu jiný. Řekla bych, že mají větší pochopení. Conchita ví, jaké to je, jít servírovat na postupu do finále grandslamu, a tyhle její zkušenosti jsou k nezaplacení. Kdo jiný by mi mohl lépe poradit...

**Co jazykové bariéry?**

Žádné nejsou. Všichni se domlouváme naprosto bez problémů anglicky. Někteří psychologové dokonce tvrdí, že člověk vstřebává informace lépe v jiné řeči než ve svém rodném jazyce. Přece jenom se musíte trochu více soustředit, a tím pádem je vnímání toho, co mi sdělují, daleko hlubší a intenzivnější. Něco na tom bude.

**Máte svůj oblíbený zápas, nebo dokonce kurt?**

Nejradši mám pořád US Open v New Yorku. Hlavní kurt je tím největším tenisovým na světě. Atmosféra je vždy fantastická. Odehrála jsem tam úžasné zápasy, už se těším na další! <

number two and number 80 on the tour. The difference only manifests itself in matches when you have to get the best out of yourself under pressure at vital moments. Those who are able to do it walk away with the titles.

**How do you train the mental side of the game?**

You can't really train for it – it's just the way you are built. Experience is important – it helps to have a lot of match situations behind you.

**On court you seem to be fully focused on the task in hand and you don't show many emotions – you have the almost perfect poker face. Does this come naturally or does it require a lot of effort?**

I try to keep a lid on my emotions as inside I am experiencing all kinds of feelings. The closest members of my team can recognise what's going on inside me without me giving much away on the outside. I only try to show positive emotions and pump myself up. I aim to be fully focused for every ball. It's not always possible – there was the situation in Rome where the umpire messed things up for me (*laughter*).

**For a Czech sportswoman you've taken a quite unusual path – you've hired a team from other countries. Why?**

It just suits me. In the Czech Republic the same coaches are recycled among a few players and I just wanted to step off the merry-go-round. I have to say that foreigners' mentality helps me. Rennae Stubbs is Australian and is incredibly positive and a brilliant motivator. Conchita Martinéz is Spanish and I have to admit that their legendary training drills have helped me enormously.

**How much difference is there in the way men coached you from your current female team? Both coaches in question are former elite tennis players?**

Their approaches differed slightly. I'd say Conchita has more understanding – she knows what it's like to serve for a place in a grand slam final, and that sort of experience is invaluable. Who else could advise you better...

**What about the language barrier?**

There isn't one. We can all communicate in English no problem. Some psychologists even claim that people take information on board better in a foreign language than in their own. I suppose you have to concentrate a bit more, and that means you perceive what the person is saying with a bit more intensity. There's certainly an element of truth in this.

**Do you have a favourite tournament or court?**

I love the US Open in New York. The main court is the biggest tennis arena in the world. The atmosphere is always fantastic. I've played some great matches there and I'm looking forward to more! <



## KAROLÍNA PLÍŠKOVÁ

Byly jí pouhé čtyři roky, když poprvé vzala do ruky tenisovou raketu. Úspěchy začala sbírat už na juniorském grandslamu Australian Open v roce 2010. Dnes se může ve dvouhře a čtyřhře pochlubit více než 15 vítěznými turnaji na okruhu WTA. Navíc se jako první Češka v historii může pochlubit titulem světové jedničky ve dvouhře žen. V roce 2016 se dostala až do finále ženské dvouhry na US Open, s českým fedcupovým týmem pak získala celkem tři tituly.

She was just four years old when she took up a racket for the first time. She began to chalk up real success at the junior Australian Open in 2010. Today she can boast 15 WTA titles in both singles and doubles. She was also the first ever Czech woman to hold the doubles world number one spot. In 2016 she reached the women's singles final at the US Open. She has won the Fed Cup with the Czech team three times.



### CZ MEZI NÁMA HOLKAMA...

#### Odměna za úspěch?

Nejradši mám nákupy. Obzvlášť na grandslamu to tak praktikuju. Po zápase je vždy den volna, tak se po vítězství vyřáším odměnit (*smích*).

#### Na kurt namalovaná, nebo nenamalovaná?

Nenamalovaná. Jsem sportovní typ a maluju se poměrně málo. Důkladný make-up volím jen na oficiální akce. Trochu se pak nalíčím na večeři s manželem nebo přáteli.

#### Sukně, šaty, nebo výhradně kalhoty?

Ráda to střídám, móda mne baví.

#### V čem na zápas?

Mám dlouhodobou spolupráci se značkou FILA a jsem maximálně spokojená. Vytvářejí speciální kolekce jen pro mne. Před každou sezónou vybírám z několika variant zápasového oblečení, a to se na každou část sezony střídá.

#### Největší kamarádka na okruhu?

Jednoznačně ségra, se kterou trávím hodně času. Fajn holky jsou i Belinda Bencic, Simona Halep nebo Julia Görges.

#### Jak vypadá dámská jízda v hlavní roli s Karolínou Plíškovou?

Na nějaké „jízdy“ na turnajích moc není čas. Takže jsou to buď večeře, nákupy, nebo trocha kultury. Třeba v New Yorku pravidelně chodíme na muzikály. <

### EN GIRLS TALK...

#### Reward for Success?

Shopping is a definite favourite of mine. Especially at grand slams. After a match there's always a day off, so after a win I always give myself a little treat (*laughter*).

#### Do you put make-up on to play?

No, I don't. I am a sporty type and don't put make-up on much. I only get made up for official events. I'll put on a bit of make-up for dinner with my husband or with friends.

#### Skirts, dresses or always trousers?

I like to mix and match – I enjoy fashion.

#### What about for matches?

I've been working for a while now with FILA and I am very happy with how it's worked out. They create special collections just for me. Before each season I choose from several match outfits.

#### Who is your biggest friend on the tour?

Definitely my sister – I spend a lot of time with her. Belinda Bencic, Simona Halep and Julia Goerges are also great girls.

#### What does a girls night out look like when Karolína Plíšková is in charge?

There isn't much time at tournaments for nights out. So it's normally just dinner, shopping or a bit of culture. For instance in New York we regularly go to see musicals. <

TALASHKINO, A BOX  
EVENING AUCTION 2018  
STARTING PRICE: 784 EUR  
HAMMER PRICE: 15 686 EUR

ARTHOUSE  
HEJTMÁNEK



**FINE ART / ANTIQUE / DESIGN**  
**VÝTVARNÉ UMĚNÍ / STAROŽITNOSTI / DESIGN**

**WWW.ARTHOUSEHEJTMANEK.CZ**  
GOETHEHO 2, 160 00 PRAHA 6 – BUBENEČ, TELEFON: +420 734 311 861

**GALERIE  
AUKČNÍ DŮM**



www.dreambeds.cz | www.postele-hastens.cz

# SPÁNEK MŮŽE BÝT LUXUS

## SLEEP CAN BE LUXURY

**CZ** NĚKTERÍ ODBORNÍCI SE SHODUJÍ, že spánkové poruchy jsou po obezitě druhou nejčastější civilizací chorobou. „Spánek bohužel nepochopitelně podceňujeme. Přitom je to základ zdravého životního stylu – nemůžeme ho nahradit žádnými léky. Málokdo si uvědomuje, že v posteli strávíme třetinu svého života. O kvalitu spánku je tak nutné pečovat úplně stejně, jako o jakýkoliv jiný podstatný aspekt našeho zdraví,“ popisuje Karel Vágner, majitel společnosti Hästens Concept Store a Dreambeds.

### JAK SI ALE VYBRAT TU PRAVOU?

„Vybrat si tu správnou vám nějaký čas určitě zabere, ale výběr bych nepodceňoval. V první řadě zapomeňte na stále opakované a nepravdivé klíšé, že správná postel má být tvrdá. Správná postel musí být pevná a komfortní a rovnoměrně se postará o celé tělo, v každém bodě mu poskytne dokonalou oporu a nikde vás nebude tlačit. Díky tomu bude moci vaše tělo dokonale relaxovat, aniž byste se museli během noci neustále otáčet a vrtět, a tedy narušovat kvalitní spánek.“

### SHOWROOMY DREAMBEDS A HÄSTENS CONCEPT STORE

Ve Vinohradské ulici č. 33 již od roku 2005 existuje modro-bílý obchod – Hästens Concept Store, ze kterého vyzařují měkkost, luxus, zdraví a pohodlí. Od svého založení si z něj postel Hästens odnesly již tisíce spokojených zákazníků a mnozí se vrací znovu a znovu.

Po 10 letech se rozhodl Karel Vágner vyjít vstříc všem, kteří si chtějí vybrat z vysoce komfortních, ale přitom cenově dostupných postelí reagujících na současné designové trendy. Showroom Dreambeds otevřel v srpnu roku 2015 na lukrativní adrese Vinohradské třídy 19 a později i v Brně. Showroomy Dreambeds nabízejí britské postele Vispring, Somnus a Aston. Svým pojetím doslova plní vaše sny o spánku. «

**EN** SOME EXPERTS AGREE that sleep disorders are the second most common civilization disease after obesity. “Unfortunately, we underestimate sleep for some reason. At the same time, it is the basis of a healthy lifestyle - it cannot be replaced with any medication. Few people realize that we spend a third of our lives in bed. The quality of sleep is as necessary to care for as any other aspect of our health”, says Karel Vágner, the owner of Hästens Concept Store and Dreambeds.

### BUT HOW DO YOU CHOOSE THE RIGHT ONE?

“Choosing the right one will definitely take some time, but I would not underestimate the choice. First of all, forget about constantly repeated and false clichés that the right bed should be hard. The right bed must be solid and comfortable and it takes care of the whole body, it provides perfect support at every point and it should not cause any discomfort. Your body should be able to relax without having to turn over and wiggle all night, and thus have your sleep disturbed”.

### DREAMBEDS SHOWROOMS AND HÄSTENS CONCEPT STORE

There has been a blue-and-white shop – Hästens Concept Store - on Vinohradská Street No. 33 since 2005. It radiates softness, luxury, health and comfort. Since its foundation, thousands of satisfied customers have taken a Hästens bed home and many are coming back again and again. After 10 years, Karel Vágner responded to all those who want to choose from highly comfortable but affordable beds that follow current design trends. The Dreambeds showroom was opened in August 2015 on the upmarket address of Vinohradská Street 19, and later in Brno. Dreambeds showrooms offer British beds such as Vispring, Somnus and Aston.

It literally fulfils your dreams of sleep. «



# LVI DVŮR RESTAURANT



## TRADICE | TRADITION

Gastronomickou tradici započal zahradník Adam Utz v 18. století.  
Gardener Adam Utz began the tradition of serving food here in the 18th century.

## LOKALITA | LOCALITY

Restaurace na Pražském hradě nabízí překrásný výhled na katedrálu svatého Víta.  
The restaurant at Prague Castle offers exquisite views of the Cathedral of St Vitus.

## SPECIALITA | SPECIALITY

Pražské selátko drží tradiční recepturu pocházející z portugalského království.  
Prague suckling pig, prepared to the original recipe, originated in Portugal.

## AKCE A VEČÍRKY | EVENTS

2 restaurace, 2 salónky a 2 terasy o celkové kapacitě 320 osob.  
The 2 restaurants, 2 salons and 2 terraces can hold up to 320 guests.

Po – Ne: 11:00 – 23:00 | Mon – Sun: 11a.m. – 11p.m.



+420 606 091 861



#lvidvur



[www.restaurantlvidvur.cz](http://www.restaurantlvidvur.cz)



U Prašného mostu 6, Praha 1

# CHARISMATICKÁ MURCIA

CHARISMATIC

📷 Martin Záruba | © Shutterstock.com

Historické městečko Moratalla na západě regionu Murcia se rozkládá na vrcholu kopce a jeho obyvatelé si tak užívají výhled do všech světových stran. Z jeho panoramatu hrdě ční opevněný hrad Castillo Fortaleza z 15. století.

The historical town of Moratalla in the west of the Murcia region extends across the top of a hill, its inhabitants enjoying great views in all directions. A 15th-century castle by the name of Castillo Fortaleza proudly occupies this panoramic spot.

CZ

**J**ESTLI DOKÁŽE MÍT ŠPANĚLSKÉ POBŘEŽÍ ještě vůbec nějaké tajemství, pak je to oblast Murcie. Murcia neznámá, i když rozhodně ne nenavštěvovaná.

Když se v letní sezoně objeví turisté, rozroste se desetitisícové městečko La Manga del Mar Menor na půl milionu dočasných obyvatel. Provincie, stejně jako její hlavní město, nese název po moruši, stromu, který je oblíbenou pochoutkou bource morušového. Přestože je Murcia v přeneseném slova smyslu opravdu hedvábná, úsměvy návštěvníků si vysloužila úplně jiným obsahem.

Moc dlouho byla Murcia ve stínu svých sousedů, když ji obepínají Andalusie, Kastilie a prostřednictvím své provincie Alicante i Valencijské společenství. Ale v posledních letech se na úkor stínu prosazuje slunce – vždyť v Murcii mají více než 300 slunečních dní v roce a průměrná teplota překračuje 21 °C. Navíc tu mají kromě Středoziemního moře i své vlastní. Jde o Mar Menor – Menší moře, lagunou o rozloze 170 kilometrů čtverečních. >>

**I**F IT'S STILL POSSIBLE FOR THE SPANISH COSTAS to have a secret, then it would be Murcia region. Murcia isn't as well-known as other places, though it's not exactly unvisited. During the summer season, tourists pump up the population of La Manga del Mar Menor – population 10,000 – to half-a-million.

The province, like its capital, takes its name from the black mulberry bush. Although Murcia is a smooth place, it puts a smile on visitors' faces in many different ways. Murcia has been in the shadow of more illustrious neighbours for a long time, surrounded by Andalusia, Castilla and the provinces of Alicante and Valencia. But in recent years shade has been replaced by the sun – Murcia enjoys more than 300 days of sunshine a year and the average temperature is over 21 °C. And in addition to the Mediterranean the good folk of Murcia have their very own sea – the Mar Menor – a lagoon measuring 170 square kilometres. Murcia is all about long days on the beach and in mountain villages. >>

**CZ** Murcia znamená dlouhé dny na pláži i horské vesničky. Trochu jinak a přitom naprosto typicky. V tom murcijském sloganu, že právě tady zažijete Španělsko trochu jinak, je totiž chyták. Je jako rybářský háček, na který se chytíte a necháte přitáhnout. V Murcii totiž není nic jinak. Murcia je přesně taková, jaká by měla být. Prázdňinová, pohodová, pohostinná. Všudypřítomné artefakty nejen maurské, ale i antické kultury, barokní a renesanční stavby, stylové katedrály. Výborné jídlo, lokální suroviny, mořské plody. Turistická střediska, nádherné dlouhé pláže, neustálé regionální slavnosti a noční život i v těch dnech, kdy se zrovna nic neslaví. Ale pár výjimečných věcí tu skutečně je.

## ZAHRADA HESPERIDEK I MRTVÉ MOŘE

V řecké mytologii se mluví o zahradě Hesperidek. O zahradě antických bohů, ve které rostla jablona plodící zlatá jablka. A dnes se o Murcii mluví jako o zahradě Evropy plodící snad úplně všechno, na co si vzpomenete. Podle některých badatelů patří mezi Murcii a mytologické místo hojnosti rovníko. Přitom je právě tahle část Evropy spojená se suchem. S vyprahlou půdou, suchým podnebím, naprostým minimem srážek. Jenže díky důmyslnému systému zavlažování, na kterém zapracovali už staří Římané, a které zdokonalovali všichni ti, kteří je postupně v běhu věků střídali, je dnes z Murcie skutečně zelená oáza zaměřující se na i ty jen stěží popsatelné druhy nejen ovoce a zeleniny. Pokud by existoval manželský svazek mezi městskou architekturou a přírodou, bylo by to právě tady. Aspoň tak zní jeden z oblíbených místních bonmotů. Tak silná symbióza zeleně a zástavby tu funguje. Zelené zahrady však nejsou jen kulisou pro atraktivní snímky z dronů. Zásadním způsobem ovlivnily zdejší kulturu, způsob života i kuchyni. Naprostou delikatesou je dušená zelenina ochucená na mnoho způsobů. To je ta tolik vychvalovaná minestra. Ochutnat je třeba i zeleninovou směs pisto a mezi oblíbené pochoutky patří smažené artyčoky s rajčaty nebo marinovaný lilek. Znalci gastronomie dokonce soudí, že v Murcii dokáží připravit ještě lepší paellu, než jakou dokáží jejich severní sousedé z Valencie, kteří ji přitom vynalezli. A ne, nespletli jste se. V Murcii připravují paellu s různými druhy zeleniny a celé to nazývají paella huertana. Samozřejmě jsou pak klasické španělské tapas a rozhodně tu nebudou chuťově strádat ani vyznavači mořských ryb. K Murcii jako takové pak patří nejen prohlídka jejího stejnojmenného hlavního města a známého přístavu Cartagena, patří k ní především už zmiňované Mar Menor. Menší moře je a není součástí Středozemního moře. Zatímco geografové mají jas-



Za návštěvu stojí barokní katedrála, jejíž výstavba započala už ve 14. století.

Some must-sees include the baroque cathedral which was begun in the 14th century.

Přístav Cartagena se chlubí původním římským divadlem. To bylo postaveno v roce 5 až 1 před Kristem a je tak vůbec nejstarší budovou ve městě.

The port city of Cartagena can boast an original Roman Theatre, built between 5 and 1 BC. It is of course the oldest structure in the city.





## MURCIA V MURCII

V Murcii, hlavním městě stejnojmenné španělské provincie, žije přes 440 000 lidí a je sedmým největším městem ve Španělsku.

## MURCIA IN MURCIA

Capital of the province bearing the same name, Murcia is home to over 440,000 people and is Spain's seventh largest city.



### SMARTWINGS

létá z Prahy do Murcie  
2x týdně.

### SMARTWINGS

flies from Prague to Murcia  
twice a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)



**EN** A little bit different but also very typical. Murcia's marketing mantra – that this is place where you can experience Spain in a slightly different way – is a clever one. It's like a fishing hook on which you are caught and reeled in. But Murcia is exactly as it should be. There's an easy, hospitable, holiday atmosphere wherever you go. It's exactly what a Spanish coastal province should be – remnants of the Moors as well as even older cultures, baroque and Renaissance buildings, wonderful cathedrals, great food, local ingredients, seafood, tourist resorts, wonderfully long beaches, a procession of regional festivals and night life on the days when festival organisers are taking a break. And there are some pretty special attractions here, too.

## GARDEN OF THE HESPERIDES AND THE DEAD SEA

The Garden of the Hesperides appears in Greek mythology, the garden of the gods of antiquity where the tree that produces golden apples grows. Today people speak of Murcia as the garden of Europe where everything you could possibly imagine grows. According to some researchers Murcia and this mythological location have a lot in common. However, this corner of Europe is very dry, the ground parched, the climate hot and with an absolute minimum of rainfall. Thanks to a clever irrigation system created by the Romans, and perfected by all those who came after them over the centuries, today Murcia is a green oasis that focuses on growing any type of fruit and veg you could imagine, and many you can't.

If urban architecture and nature sit anywhere in harmony then it's here. At least that's what the locals claim. But there is a strong symbiosis between green areas and built up neighbourhoods. Verdant plots aren't just the perfect backdrop for attractive shots from a drone. They have influenced the way of life here, the culture and cuisine. The local stewed vegetables flavoured in any number of ways – the region's much-lauded minestra – is a real delicacy. You should also sample vegetable pisto as well as another popular dish, fried artichoke with tomatoes and marinated aubergine. Gastro connoisseurs even claim that the paella is better in Murcia than in neighbouring Valencia to the north where it was first invented. And they might have a case. In Murcia cooks make paella with various types of vegetables and call it paella huertana. And of course there's always classic Spanish tapas to fall back on, and fans of fish and seafood will definitely have much to savour. In Murcia province, after visiting the capital and the well-known port town of Cartagena, the next



Socha Ježíše Krista shlíží na obec Monteagudo v murcijském regionu ze skalního vrcholu obehnaného hradní pevností.

The statue of Jesus looks down on the village of Monteagudo in the Murcia region from a fortress on a rocky hilltop.



**CZ** no v tom, že součástí je, Murcijci tvrdí pravý opak. Menší moře je od toho velkého odděleno úzkou pevninou, a díky tomu se o něm mluví jako o největším koupališti na světě. Voda je čistá, průzračná. Hloubka je maximálně sedm metrů a i to dělá z Mar Menor příjemnou a vyhledávanou záležitost. Navíc je léčivé, díky vyššímu obsahu soli se mu někdy přezdívá španělské Mrtvé moře. Když tohle všechno sečtete dohromady, snadno si spočítáte, proč je celá oblast tak populární a vyhledávaná milovníky vodních sportů i rodinami s dětmi. A co teprve životabudič v podobě bahenních zábalů! Namáčení ve slané laguně vymysleli už Féniciáné a jak Římané, tak ještě později Arabové si tenhle zvyk rychle osvojili. Dnes jsou soliska hlavně ve středisku Lo Pagán, kde naberete bahno do dlani a postupně nanášíte po celém těle. V tomhle stavu vyrazíte na procházku po promenádě a slunce změní bahno na vašem těle v krustu. Léčí se tak kožní choroby, bolesti kloubů, urychluje se hojení ran. Jen je třeba dodržovat dvě pravidla – je zákaz bahno přenášet do Středozemního moře a počet procedur musí podle tradice končit na liché číslo. «

**EN** place to head is the Mar Menor. According to some, this 'small sea' isn't actually part of the Mediterranean. While geographers are pretty clear that it is, the locals are pretty sure it isn't. The small sea is split from that big one by a narrow spit of land and that's why it's sometimes called the largest outdoor swimming pool in the world. The water is crystal-clear and its deepest point is only seven metres, making the Mar Menor a pleasant and popular attraction. Its waters also have curative properties and, thanks to a high salt content, it's often dubbed the Spanish Dead Sea. Taking all this into account, it's easy to see why the whole area is so popular with water sports fans and families with children. And what about a 'pick-me-up' in the form of mud wraps! Phoenicians and Romans first came up with idea of taking a soak in the salty lagoon – later the Arabs quickly adopted the custom. Today the salt pans are mostly concentrated in Lo Pagán. Here you scoop up mud into your palms and spread it on your whole body. In this state you walk along the promenade, letting the sun dry the mud on your body to a crust. It's said to cure skin complaints and joint pain, and can even reduce the time it takes for cuts to heal. But there are two rules you have to follow – taking the mud into the Mediterranean is prohibited and custom dictates you always undergo an odd number of procedures. «

Nejoblíbenější  
fotokniha  
v Evropě

Již od  
**179 Kč\***



\* Tato cena je doporučenou prodejní cenou pro CEWE FOTOKNIHU  
měřící 20 x 20 cm. Každá stránka obsahuje 10 fotografií doprovoze  
a balné dle platného ceníku. Cena je včetně DPH.

moje  
**cewe** fotokniha

**cewe.cz**

# TVŮRCE MYSTICKÉHO LANZAROTE

## ARCHITECT OF MYSTICAL

📷 Renata Kučerová | 📸 © Shutterstock.com





**SMARTWINGS**  
létá z Prahy  
na Lanzarote 1x týdně.

**SMARTWINGS**  
flies from Prague  
to Lanzarote once a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

Čím to je, že má severní kanárský ostrov tak podmanivou a nezaměnitelnou atmosféru? Prsty v tom má umělec César Manrique. Dokázal unikátním způsobem zharmonizovat divokou přírodu s tradiční architekturou.

How did it come to pass that the northernmost of the Canary Islands has such an inimitable and captivating atmosphere? Well, it has a lot to do with the artist César Manrique. In a unique manner he achieved harmony between nature and traditional architecture.

**K**ONTRAST ZÁŘIVĚ BÍLÝCH nízkých domků zasazených do černé zkamenné lávy. Věžičky, oblouky, kulaté tvary staveb, velké barevné korouhve, se kterými si pohrává vítr. Anebo strom svobodně rostoucí v domě. Mít cit pro integraci abstraktního umění a přírody rozbrázděné sopečnými erupcemi si žádá mimořádný talent. Když k tomu přidáte vášně a přirozenou oddanost k místu, odkud pocházíte, je na obzoru šance, že vznikne něco jedinečného.

Vystudovaný profesor umění a malířství měl všechny tyto dary. Od mládí považoval Lanzarote za nejkrásnější kraj na zemi. A tak se rozhodl ukázat ho světu.

## VÍTĚZSTVÍ PŘÍRODY NAD MĚSTEM

Narodil se roku 1919 v hlavním městě Arrecife v přístavu Puerto Naos. Když mu bylo 15 let, koupil jeho otec pozemek v rybářské vesnici Caleta de Famara a postavil dům u moře. „Vzpomínám na šťastné dětství na pláži Famara s osmi kilometry jemného a čistého písku orámovaného vysokým útesem. Když je odliv, voda vytvoří na pís-

**T**HE CONTRAST OF LOW, gleaming white houses set against black lava fields. Towers, arches, rounded forms, large colourful weathercocks catching the wind. Or what about a tree growing freely through a building. Integrating abstract art and landscapes furrowed by volcanic activity takes exceptional talent. Add a large dose of passion and a natural devotion to the place you come from, and something special is likely to happen.

César, a professor of art and painting, possessed all of these gifts. From a young age he considered Lanzarote the most beautiful place on earth. And so he decided to show it off to the world.

## NATURE VS CITY

César was born in 1919 in the Puerto Naos area of Arrecife, capital of Lanzarote. When he was 15 his father bought some land in the fishing village of Caleta de Famara on which he built a house by the sea. “I remember having a happy childhood on Famara beach with its 8km of fine, clean



Kaktusová zahrada se nachází na severu Lanzarote. A od Větrného mlýnu pořídíte jednu z nejlepších panoramatických fotek celého objektu.

This cactus garden is located in Lanzarote's north. From the windmill you can get one of the best panoramic shots of the whole area.



**CZ** ku tenkou vrstvu a nebe a skála se v ní odráží jako v zrcadle. Tento obraz mimořádné krásy se navždy vryl do mé duše. “ Své první malířské výstavy se dočkal už ve třidvaceti. Po dvouletém studiu technické architektury si odjel plnit umělecké sny do Madridu na Akademii výtvarných umění San Fernando, kde se učil například i Salvador Dalí. Následně ho osud zavál do New Yorku. Získal stipendium od Institutu mezinárodního vzdělávání, pronajal si vlastní ateliér a vytvořil tu spoustu děl, která jsou vystavena v prestižní Catherine Viviano Gallery. Postupně však začal pociťovat nostalgii po „pravých věcech, čistotě lidí a nahotě krajiny...“. V dopisech kamarádovi psal, jak touží utéct z velkoměsta, vrátit se k přírodě, dotýkat se jí a cítit ji. Bylo rozhodnuto, že jeho cesty směřují zpět na rodný ostrov.

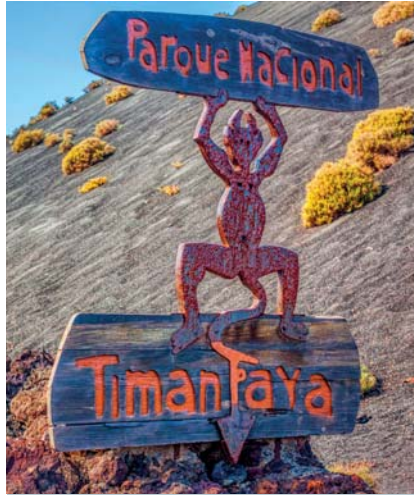
## STOP BILLBOARDŮM

Vždy se považoval především za malíře, nicméně po návratu z Ameriky začal žít myšlenkami o vyšších cílech pro Lanzarote. Chtěl rozšířit povědomí o tomto ostrově a přitom respektovat tradice. Vysvětloval lidem, že není třeba nahrazovat dřevo hliníkem ani ničit nebo předělávat budovy ve špatném stavu na garáže. Dokonce přesvědčil vládu, aby se u silnic a v krajíně nepoužívaly billboardy. Jeho první

**EN** sand backed by high cliffs. When the tide goes out it leaves a film of water on the sand and the sky and cliffs are reflected in it like in a mirror. This incredibly beautiful image is etched on my soul.” He had his first exhibition of paintings at 23. After studying technical architecture for two years, he set out for Madrid’s San Fernando Academy of Arts to fulfil his artistic dreams – the famous Salvador Dalí studied there. Afterwards fate delivered him to New York. He was awarded a grant from the Institute of International Education, rented his own studio and created many works which are now exhibited at the prestigious Catherine Viviano Gallery. He gradually began to feel a certain nostalgia for “authentic things, purity of the people and austerity of the landscape...” In letters to a friend he wrote how he was longing to escape the city and return to nature, to touch it, feel it. The decision was made – he would return to his native island.

## STOP THE BILLBOARDS

He always thought of himself as a painter above all – however on his return from America he began to think about Lanzarote. He wanted to increase awareness about the island while respecting the local traditions. He wanted to explain to people that it wasn’t necessary to replace



stavbou a zároveň jedním z nejúchvatnějších počínů je Jameos del Agua. Jde o komplex jeskyní vulkanického původu vzniklých tokem lávy ze sopky do oceánu. Prostor tvoří koncertní sál pro 600 lidí se slavným přírodním hledištěm šikově zapuštěným v černém čediči. O speciální akustice tohoto místa se přesvědčil i český slavík Karel Gott. Najíst se můžete v restauraci a zajímavosti z vulkanologie objevit v muzeu.

Blankytně modré jezero je domovem malých slepých krabů, kteří jsou endemickou raritou. Normálně pobývají v několikakilometrových vodních hloubkách. Spojení přírodního bazénu s tunelem ústícím do Atlantiku jim poskytuje příjemné místo k žití. Hold rolníkům vzdal César malebným areálem Monumento al Campesino. Starost o specifickou suchou půdu není snadná, zato houževnatost zemědělců obdivuhodná. Symbolizuje ji patnáctimetrový památník zvaný Plodnost (Fecundidad)

wood with aluminium and destroy derelict buildings or convert them into garages. He even persuaded the local authorities not to erect billboards along the roads across the landscape. His first building, as well as one of his most captivating creations, was Jameos del Agua. It's a set of volcanic caves created when a lava flow met the ocean. The complex includes a concert hall for 600 people, its famous stage set into the black basalt. The Czech singer Karel Gott experienced the excellent acoustics here for himself. You can have a meal in the restaurant and learn a bit about volcanology in the museum. The nearby turquoise lake is home to a rare, small crab, a blind endemic species. It normally lives several kilometres below the ocean's surface. Cutting a tunnel from the pool into the Atlantic has provided them with a pleasant place to live. César pays tribute to the local peasantry with the picturesque Monumento al Campesino.

## KANÁRSKÉ MLÝNY A ĎÁBEL

Nepřehlédnutelné jsou „větrné hračky“, jak Manrique nazýval instalace s pohyblivými geometrickými tvary, které roztáčí vítr. Ohromná zahrada Jardín de Cactus je důkazem, že byl také zdatným designérem krajiny. Na ploše 5 000 m<sup>2</sup> roste kolem tisíce druhů kaktusů z celého světa. Zdobí ji větrný mlýn, vyrábějící místní mouku zvanou gofio – nejstarší potravinu Kanárských ostrovů. Mezi kreativní umělce patří též úprava pokrmů v pecích využívajících žáru vulkánu v restauraci El Diablo. A hádejte, kdo je autorem všudypřítomného ďábla, symbolického pro Národní park Timanfaya? Ano, César.

## MILLS AND THE DEVIL

“Wind toys”, as Manrique called these installations with moving geometric shapes that turn in the wind, are highly conspicuous in the landscape. The huge Jardín de Cactus is proof that he was also a good landscape designer. Around a thousand types of cactus from across the globe grow on 5,000 m<sup>2</sup>. It's adorned with a windmill that produces the local flour called gofio – the oldest dish you'll find on the Canary Islands. In the El Diablo restaurant, one of his ideas was to prepare dishes on grills that utilise the heat of lava. And guess who created the devil you see everywhere, the symbol of the Timanfaya National Park? Yes, you guessed it – César.



Dům Césara Manriqueho, dnes využívaný jako muzeum, ukazuje, jak harmonicky architekt dokázal souznět s přírodou. Budete si připadat jako v pohádce.

César Manrique's house, today a museum, illustrates how the architect achieved harmony with nature. It's like something out of a fairy tale.



**CZ** z roku 1968 skládající se z různých předmětů vyplavených oceánem, samozřejmě umně zpracovaných a poskládaných. V muzeu naleznete ostrovní poklady, navštívit můžete podzemní restauraci, ochutnat „sopečné“ víno Malvasia a další dobroty. Vyjdete po krásném točitém schodišti, kde nádvoří přímo láká k posezení u šálku kávy. Skloubení přírody a historie oceníte i s hlavou téměř v oblacích. Architektonický skvost Mirador del Rio, kde ze čtyřsetmetrové výšky dohlédnete na sousední ostrov Graciosa, využívá starobylé vojenské základny. Impozantní okrouhlá okna tvoří oči vyhlídkové restaurace maskované ve skále.

## ŽIVOT NA LÁVOVÉM POLI

Jak jinak by mohlo vypadat útočiště samotného umělce než jako oáza uprostřed z kamenělé řeky z modročerné lávy. Dům u vesnice Tahiche se rozprostírá na vrcholu vulkanické brázd, která vznikla ze sopečných výbuchů v letech 1730–1736. Obytný prostor tvoří přirozeně zformované vulkanické bubliny. Od roku 1992 se stal sídlem Nadace (Fundación César Manrique), která dle filozofie lanzarotského mistra nadále usiluje o harmonické spoluzítí lidí, přírody a umění. «

**EN** Tilling Lanzarote's dry soil isn't easy, but the tenacity of the island's farmers is remarkable. This is symbolized by a 15-metre-tall work called Fertility (Fecundidad) dating from 1968. The sculpture is made up of various items washed up by the ocean, all cleverly assembled. In the museum you can find treasures from the island, visit a subterranean restaurant, sample „volcanic“ Malvasia wine and try other local treats. Head up the beautiful spiral staircase to a courtyard where you can relax with a cup of coffee. Here you admire the marriage of nature and history almost with your head in the clouds. An architectural gem with the name of Mirador del Rio is actually an old military base – from a height of 400m you can see as far as the neighbouring island of Graciosa. The impressive round windows are the eyes of the panoramic restaurant set into the rock.

## LIFE IN A LAVA FIELD

And where did this famous local artists retreat to? An oasis amid a petrified river of blue-black lava of course. You'll find the house near the village of Tahiche spread across a volcanic ridge created by eruptions between 1730 and 1736. The living space was created within a large bubble in the lava. Since 1992 it has been the headquarters of the Fundación César Manrique which, according to the artist's own philosophy, strives to promote harmony between people, nature and art. «

Kanárské  
ostrový   
oŽIVUJÍCÍ ZEMĚPISNÁ ŠÍRKA

Slavíme 25 let na trhu!

Sledujte nás na [www.canariatravel.cz](http://www.canariatravel.cz)

1994  
2019

Slavíme  
25 let!



**Canaria**  
travel



## STOVKA OBCHODŮ U PRAŽSKÉHO LETIŠTĚ A HUNDRED SHOPS NEAR PRAGUE AIRPORT

Chystáte se na dovolenou nebo služební cestu? Anebo jste naopak přilétli a potřebujete doplnit zásoby? Pár minut od Letiště Václava Havla v Praze najdete vše, co potřebujete – Obchodní centrum Šestka se stovkou obchodů a služeb.

Heading off on holiday or a business trip? Or perhaps you've just flown in and need to stock up? Just a few minutes from Prague's Václav Havel Airport you'll find everything you need – the Šestka shopping centre boasts a hundred shops and many other services.

[www.oc-sestka.cz](http://www.oc-sestka.cz)

[www.facebook.com/ocsestka](http://www.facebook.com/ocsestka)

**CZ** **A**RCHITEKTURA OBCHODNÍHO CENTRA ŠESTKA je přímo inspirována designem letadel a letišť. Mezi zhruba stovkou obchodů a služeb tak snadno najdete vše, co potřebujete včetně České pošty.

V nabídce jsou přední módní brandy jako H&M, New Yorker, Lee Cooper, Desigual, Orsay, Humanic nebo PME Legend. Vyšší standard reprezentují prodejny Luggi či GANT. Ve většině prodejen mají i speciální nabídku pro děti. Silně zastoupené jsou obchody zaměřené na volnočasové aktivity. Velké plochy zaujmají značky outdoorové módy a vybavení jako Rock Point, InterSport nebo Kilpi. Najít zde můžete originální dárky – pokud by se to nepovedlo, jsou zde prodejny s chytrými telefony, notebooky a další ICT technikou jako O2 nebo Datart.

Ženy mohou luxusní spodní prádlo nebo plavky pořídit v designových showroomech značek Chickie (prodávající i label Victoria's Secret), ETAM nebo Extreme Intimo. Dámskou toaletu můžete rozšířit v parfumeriích Yves Rocher, Sephora nebo Biooo.cz. Případně v blyštivé prodejně šperků a diamantů Klenoty Aurum či Corial. Každodenní nákupy je možné pořídit na velké ploše prodejen dm drogerie nebo hypermarketu Albert. A osvěžit se v několika kavárnách a restauracích jako KFC nebo Fruitissimo.

Na Šestce zaparkujete pohodlně a zdarma. Dojezdová vzdálenost je 5 minut. Deset minut pojedete autobusem č. 191, který má zastávku u obou terminálů Letiště Václava Havla a stává přímo před OC Šestka. «

**EN** **T**HE ARCHITECTURE OF THE ŠESTKA SHOPPING MALL was inspired by plane and airport design. Approximately a hundred shops sell everything you could possibly want and there's even a post office.

There are leading retail brands such as H&M, New Yorker, Lee Cooper, Desigual, Orsay, Humanic and PME Legend. Top quality is on offer at stores like Luggi and GANT. Most of the shops have special children's sections. Shops focusing on leisure activities are particularly well represented. Outdoor fashion and gear brands such as Rock Point, InterSport and Kilpi take up a lot of floor space. There are a lot of great gift ideas – but if you can't find the right item there are always stores selling smartphones, laptops and other digital technology such as O2 and Datart.

Shops selling things for women can also be found in large numbers. Deluxe underwear and swimwear can be browsed in design showrooms belonging to Chickie (selling Victoria's Secret), ETAM and Extreme Intimo. Add to your cosmetics collection at Yves Rocher, Sephora and Biooo.cz. Jewellery and diamonds are the twinkling specialties at Klenoty Aurum and Corial. You can do your everyday shopping at large branches of DM and the Albert supermarket. Take on refreshments at several cafes and restaurants such as KFC and Fruitissimo.

At Šestka there's free parking and it's just five minutes' drive from the airport. Bus 191 takes ten minutes, stopping at both terminals of Václav Havel Airport and right in front of Šestka. «

# This is it

Experience hotel in iconic building!  
Dancing House. Prague.



DANCING HOUSE  
HOTEL

[www.dancinghousehotel.com](http://www.dancinghousehotel.com)

# DĚDICTVÍ DALMÁCIE

## DALMATIAN HERITAGE

Je perlou Jadranu, historickým přístavem s jedinečnou subtropickou vegetací a místem s naprosto unikátně zachovalými stavbami. Dubrovnik patří mezi to nejkrásnější, co můžete na Balkánském poloostrově navštívit. Odveďte si z Chorvatska zážitek na celý život!

It's the undisputed pearl of the Adriatic, a historical port city with subtropical vegetation and incredibly well-preserved architecture. Dubrovnik is one of the most stunning places to visit in the Balkans. Come to Croatia for an experience you'll never forget!

✍ Adam Mašek | 📷 © Shutterstock.com



**SMARTWINGS**  
létá z Prahy do  
Dubrovniku až 7x týdně.

**SMARTWINGS**  
flies from Prague  
to Dubrovnik up to  
7 times a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)





## ŽELEZNÝ TRŮN

Patříte mezi milovníky seriálového fenoménu Hra o trůny? Pak jste zde správně. Historická pevnost a malebná zákoutí Dubrovniku totiž posloužily filmařům jako předloha hlavního města fiktivního Západozemí – Královým přístavištěm. Místní průvodce vás zavede na všechny nejdůležitější lokace, kde budete pomoci obrázků porovnávat rozdíly mezi fikcí a originálem. Projděte se místy, kde se mimo jiné odehrála i památná bitva na Černovodě!

## THRONE LOCATION

Are you a fan of the phenomenon that is Game of Thrones? Then you have come to the right place. The fictitious capital of Westworld – the Royal Harbour – is based on Dubrovnik's old town walls and picturesque corners. Local guides will show you all the most important locations where you can compare the fictitious with the real. Among other things you'll visit places where the Battle of Blackwater took place!

## NEODOLATELNÁ NABÍDKA

Nejkrásnější pláž v celém okolí města je bezesporu Bellevue nacházející se přímo pod stejnojmenným hotelem. Pláž navštivte nejlépe v dopoledních hodinách nebo brzy odpoledne – tamní útesy totiž vytvářejí příjemný přirozený stín, jež vás ochrání před sluncem. Vyhřátý písek, Jaderské moře, vy a vaši nejbližší – tomu odolá málokdo.

## OFFER YOU CAN'T REFUSE

The most attractive beach around the city is without doubt Bellevue located beneath a hotel of the same name. The best time to come here is in the morning or early afternoon – at these times the cliffs provide pleasant natural shade that protects you from the sun. The warm sand, the Adriatic, you and your nearest and dearest – who could resist.



## JAKO JAMES BOND

Tak si budete připadat, pokud vyrazíte na výlet s místní společností Island Adventures. Její majitel a zároveň provozovatel Šime vás vezme do těch nejtajenějších míst celého Dubrovniku a okolí – Elafitské ostrovy, Koločep s jeho přílehlými útesy nebo tajuplná jeskyně Betina. Pokud však nejste vyloženě fanoušky rychlého ježdění, raději na to Šimeho upozorněte – se svým motorovým člunem jezdí jako agent 007!

## JUST LIKE JAMES BOND

That's how you might feel if you head out on an excursion with local tour company Island Adventures. Owner and guide Šime takes clients to some of Dubrovnik and the surrounding area's best-kept secrets – the Elafit Islands, Koločep with its cliffs and the mysterious Betina cave. If you aren't a fan of speed, it's better to let Šime know – he drives his motorboat like agent 007!



## DARY MOŘE

Jaderské moře je krásné, průzračné a hlavně plné života. A to je skvělá zpráva pro všechny návštěvníky Dubrovniku, jelikož v místním hotelu Dubrovnik Palace se nachází Blue Planet, jedno z nejlepších potápěčských center města. Prozkoumejte s místními profesionály podmořskou hladinu plnou starých vraků válečných lodí, chobotnic, ryb nebo ohrožených červených korálů. Ať už jste začátečník, nebo profesionál, tuto příležitost si nenechte ujít.

## GIFTS OF THE SEA

The Adriatic is beautiful, crystal clear and full of life. And that's good news for visitors to Dubrovnik. At the Dubrovnik Palace hotel you'll discover Blue Planet, one of the city's better diving centres. In the company of a local professional dive guide you can explore the sea bed that's peppered with wrecks of warships, octopi, fish and endangered red coral. Whether you are a beginner or a professional, this is an opportunity you shouldn't miss.



## S NADHLEDEM

Chcete mít Dubrovnik jako na dlani? Pak vyrazte na místní lanovku! Ta vás vyveze vysoko nad horizont města, odkud budete svědky skutečně výjimečného představení. Pozorujte, jak se při západu slunce zalévá historický přístav města zlatavě červenými paprsky, jež v kontrastu s nekonečným mořem vytvářejí nezapomenutelnou scenerii. V jedné ruce Aperol Spritz, v druhé ruka vašeho partnera – umíte si představit větší romantiku?

## HIGH ABOVE THE CITY

Fancy getting a bird's eye view of Dubrovnik? Then head for the cable car that will take you high above the city, from where you are in for a truly amazing spectacle. Watch the sun fill the old harbour with its golden rays as it sinks below the horizon, the colour contrasting vividly with the infinite sea – an unforgettable scene. In one hand an Aperol Spritz, in the other your loved one – could there be anything more romantic?

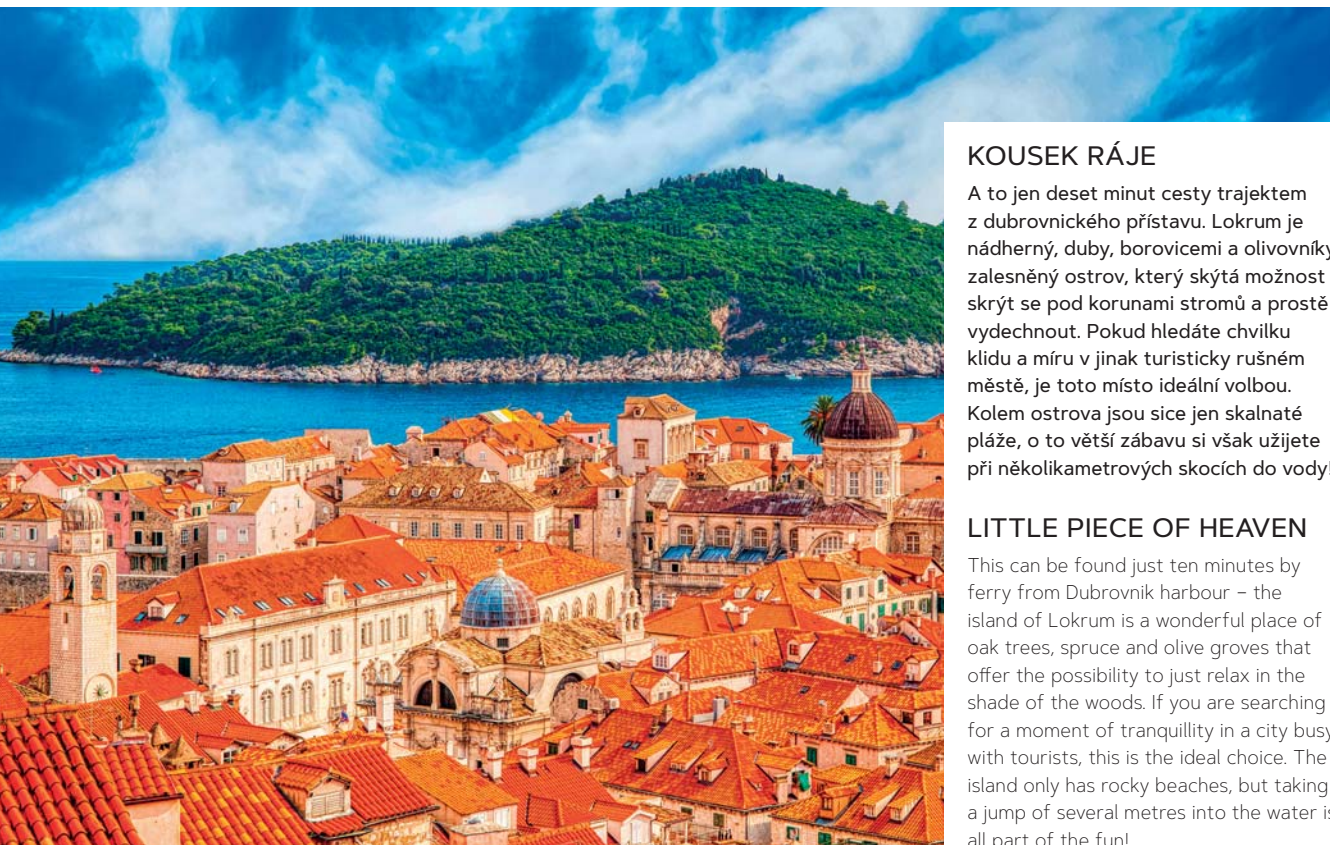


## POVEČERTE S MÍSTNÍMI

Naprosto unikátní a nevšední gastronomický zážitek představuje večeře u Marie (at Marija's). O co se jedná? Místní manželé Maria a Zlatko vás přivítají u sebe doma na příjemné, klidné zahrádce a připraví vám typickou chorvatskou večeři. A nejde zdaleka jen o jídlo – seznámíte se s novými lidmi, zjistíte, jaký je opravdový život v Dubrovniku a navíc se dozvíte spoustu insiderských tipů. Dáte si rakiji, pršut nebo telecí žebírka?

## DINNER WITH THE LOCALS

Dinner at Marija's is a special gastronomic experience – but what's it all about? A local couple called Maria and Zlatko welcome people to the pleasant, tranquil garden of their home and offer them a typical Croatian dinner. But the experience isn't just about the food – you get to know new people, find out what life is really like in in Dubrovnik and get lots of insider tips. Raki, ham or veal ribs anyone?



## KOUSEK RÁJE

A to jen deset minut cesty trajektem z dubrovnického přístavu. Lokrum je nádherný, duby, borovicemi a olivovníky zalesněný ostrov, který skýtá možnost skrýt se pod korunami stromů a prostě vydechnout. Pokud hledáte chvíli klidu a míru v jinak turisticky rušném městě, je toto místo ideální volbou. Kolem ostrova jsou sice jen skalnaté pláže, o to větší zábavu si však užijete při několikametrových skocích do vody!

## LITTLE PIECE OF HEAVEN

This can be found just ten minutes by ferry from Dubrovnik harbour – the island of Lokrum is a wonderful place of oak trees, spruce and olive groves that offer the possibility to just relax in the shade of the woods. If you are searching for a moment of tranquillity in a city busy with tourists, this is the ideal choice. The island only has rocky beaches, but taking a jump of several metres into the water is all part of the fun!

**HARVIA**

Sauna & Spa

finská  sauna

# Aito Suomalainen Sauna\*

\*originální finská sauna



SAUNA



INFRARED  
CABINS



STEAM  
SAUNA

[www.sauna.cz](http://www.sauna.cz)

PRAHA

Showroom  
Praha, OC MoDo

[paha@sauna.cz](mailto:paha@sauna.cz)

BRNO

Sklady a vedení  
společnosti

[info@sauna.cz](mailto:info@sauna.cz)

BRATISLAVA

Showroom  
Bratislava, OC Styla

[info@finskasauna.sk](mailto:info@finskasauna.sk)

ČESKÉ BUDĚJOVICE

Showroom  
České Budějovice

[cb@sauna.cz](mailto:cb@sauna.cz)

PRAHA

Showroom Praha,  
Sykora Home

[paha-sykora@sauna.cz](mailto:paha-sykora@sauna.cz)

BRNO

Showroom,  
Brno, H-park

[brno@sauna.cz](mailto:brno@sauna.cz)

 **800 500 600** | SAUNY, INFRAKABINY, PARNÍ LÁZNĚ A PŘÍSLUŠENSTVÍ



## ČERSTVÁ KÁVA KAŽDÝ DEN FRESH COFFEE EVERYDAY

[www.philips.cz/lattego](http://www.philips.cz/lattego)

**CZ** VYZKOUŠEJTE NEJMODERNĚJŠÍ PLNOAUTOMATICKÝ kávovar Philips 5000 LatteGo s nejjednodušším způsobem čištění systému na mléko a přesvědčte se, jak jednoduše si doma připravíte lahodnou kávu. Ať toužíte po espresso, nebo americanu, přístroj vám nabídne perfektní výsledek bez starostí a okamžitě.

S Philips 5000 LatteGo snadno připravíte 6 druhů kávových nápojů z čerstvých kávových zrn a mléka jedním stiskem tlačítka. Inovativní napěňovač mléka LatteGo přidá mléčným nápojům sametově hebkou pěnu, snadno se používá a lze jej vyčistit do 15 sekund. 100% keramické mlynky zachovávají původní chuť a aroma vašich kávových zrn. «

**EN** TRY THE NEW FULL AUTOMATIC coffee machine from Philips – Philips 5000 LatteGo with easiest to clean milk system. See yourself how easy it is to make a delicious cup of coffee in the comfort of your own home. No matter whether you fancy an espresso or americano – this coffee machine makes all easy, quickly and effortlessly.

With the Philips 5000 LatteGo you can make six coffee varieties from fresh beans and milk at the touch of a button. The innovative LatteGo milk system tops the milk varieties with a silky and smooth milk froth layer, is easy to use and can be cleaned in 15 seconds. The 100% ceramic grinder preserved all the flavor and aroma of your coffee beans. «



**SAVOY WESTEND HOTEL**



LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

## PERLA KARLOVARSKÉ MODERNÍ BALNEOLOGIE!

PEARL OF KARLOVY VARY MODERN  
BALNEOLOGY!

[www.savoywestend.cz](http://www.savoywestend.cz)



★ Zdravotnické centrum s vlastní laboratoří o celkové rozloze 3 000 m<sup>2</sup>, nabízející více než 300 procedur. Akreditováno ministerstvem zdravotnictví české republiky v oblasti fyzioterapie a rehabilitační medicíny

★ 3,000 m<sup>2</sup> medical center with own laboratory, offering more than 300 treatments. Accreditation from the ministry of health of Czech Republic for the physiotherapy and rehabilitation medicine

★ Exkluzivní lokalita a jedinečná koncepce 5 historických vil, které jsou vzájemně propojené.

★ Exclusive location and unique concept of the 5 historical villas, connected with each other.

★ 10 kategorií pokojů od compactu po luxusní presidential suite. Dechberoucí výhled z pokoje.

★ 10 categories of the rooms from compact to luxurious presidential suite. Breathtaking view from the room.

unique multifunctional event space



# ČERNÁ LABUŤ

art&event gallery

[www.cernalabut.cz](http://www.cernalabut.cz)

---



[www.prague-catering.cz](http://www.prague-catering.cz)

prague  
c a t e r i n g

100% catering services



# LA DOLCE VITA

*Objevte historii i současnou jedinečnost metropole,  
která pulzuje svým vlastním životem už po staletí.*

*Kultura, památky, delikatesy, stačí si vybrat!*

*Nicméně jeden důvod k návštěvě mají všichni turisté společný –  
chtějí prožít své prázdniny v Římě.*

*Discover the history and unique present-day of a city that  
has pulsed with its own brand of life for many centuries.  
Culture, sights and tasty food – there's an amazing amount to  
choose from here! However tourists have one reason in common  
for visiting – experiencing their very own Roman holiday.*



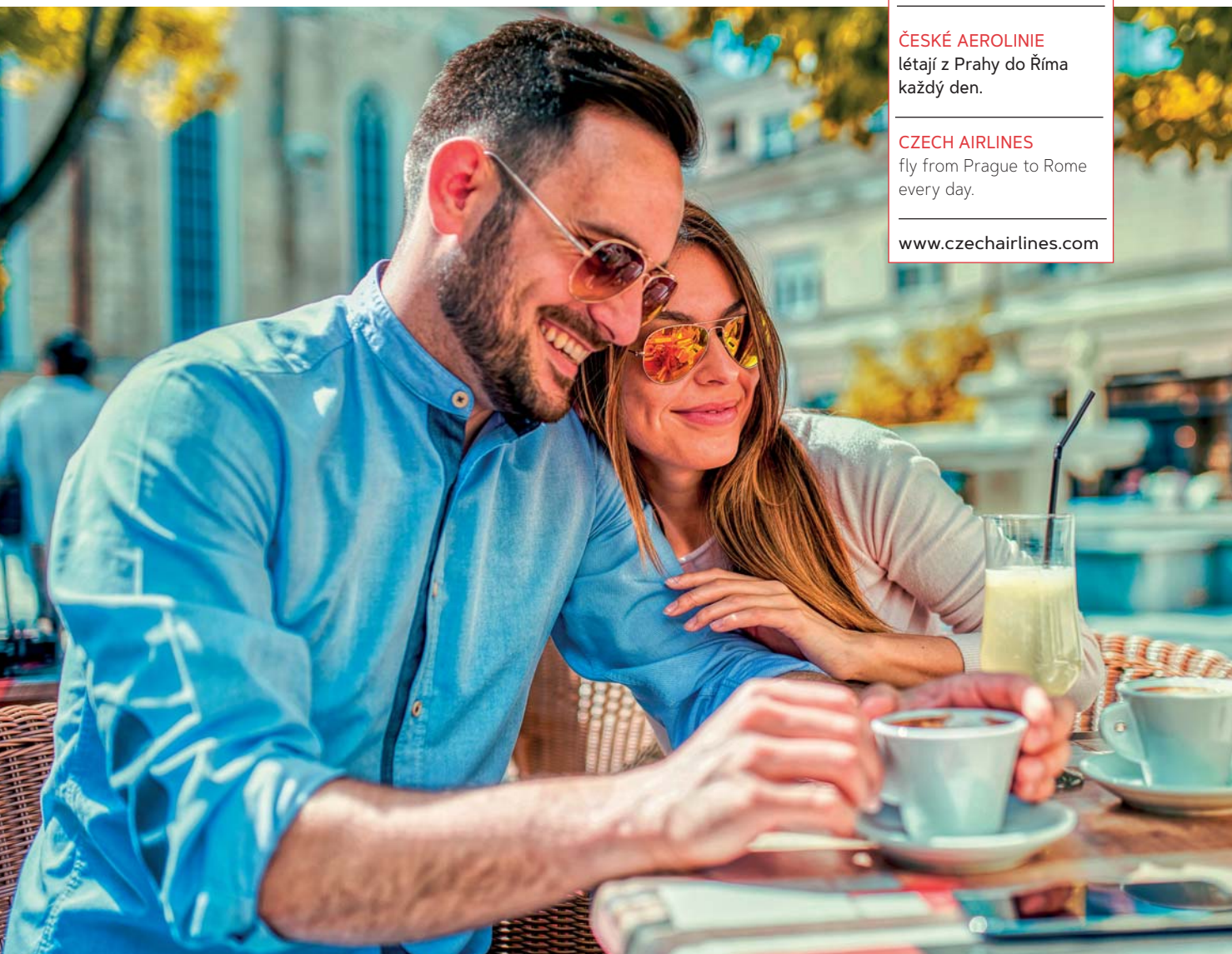




**ČESKÉ AEROLINIE**  
létají z Prahy do Říma  
každý den.

**CZECH AIRLINES**  
fly from Prague to Rome  
every day.

[www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)



**J**AK CHUTNÁ HLAVNÍ MĚSTO V SAMÉM SRDCI APE-  
NINSKÉHO POLOOSTROVA? Italskou gastronomii lze  
označit jako numero uno. A vzhledem k tomu, že její  
základy pocházejí právě z hlavního města, nemohli jste si  
pro návštěvu zvolit autentičtější místo. Co si tedy objednat  
z jídelního lístku, abyste se najedli jako opravdoví Římané?  
Spaghetti alla carbonara se žloutkem, slaninou a sýrem pe-  
corino zavoněly pod pokličkou úplně poprvé na římské půdě  
a jako doma se tady cítí i těstoviny all 'amatriciana, kde se  
pojí chuť loupáných rajčat, sušeného vepřového podbradku  
známého jako gunciale s hoblíčkami ovčího sýru. A pokud  
jste ještě neměli příležitost ochutnat artyčoky (carciofi alla  
romana) připravené na páře nebo telecí oháňku s tomatou-  
vou zálivkou (coda alla vaccinara), která je chloubou římské

**W**HAT IS THE TRUE FLAVOUR OF THE ITALIAN  
CAPITAL? Italian cuisine is definitely the world's  
numero uno. And as it all began in the capital,  
foodies couldn't choose a better place to visit. So to eat as  
the Romans do, where exactly should your finger land on  
the menu? Spaghetti alla carbonara with egg yolk, bacon  
and pecorino filled kitchens with its aroma for the first time  
in Rome, and pasta all 'amatriciana is also a homegrown  
dish that combines the flavours of peeled tomatoes and  
dried pork cheek known as gunciale with shavings of  
sheep's cheese. And if you haven't yet had the opportunity  
to try steamed artichokes (carciofi alla romana) or veal tail  
in tomato sauce (coda alla vaccinara), the pride of Rome's  
chefs, then have them brought to the table without delay.



Forum Romanum bylo v dobách antického Říma centrem slavností, trhů i triumfálních průvodů. Dnes je jednou z nejnavštěvovanějších římských turistických atrakcí.

In the days of ancient Rome the Forum Romanum was a place where celebrations, markets and victory parades would take place. Today it is one of the most popular tourist attractions in Rome.

kuchyně, tak si ji nechejte přinést na stůl. Jako znalého turistu si vás bude číšník předcházet už jenom proto, že jste nesáhli po pizze na první dobrou jako téměř každý.

### VÝBORNÁ KÁVA I GELATO

Chuťově vyváženou, do křupava upečenou, pizzu s nevhodnými přísadami koupíte v poměrně nenápadném kiosku Pizza e Mozzarella na ulici Via del Pie' di Marmo asi 300 metrů od Pantheonu, kde si tu „vaši“ poskládáte hned z několika různých trojúhelníčků, nebo si kousek přímo vytažený z pece vezmete s sebou. Cena vás přitom tak mile překvapí, že přijdete ještě několikrát. Skvělý podnik v Itálii poznáte podle dlouhé fronty a i tato náležitost rozhodně souhlasí.

Your waiter will appreciate you as a tourist with a bit of local knowledge, one that doesn't just go for pizza like almost everyone else does.

### EXCELLENT ESPRESSO, GENIAL GELATO

Tasty, crisp pizza with some unusual toppings can be ordered from Pizza e Mozzarella, a relatively anonymous kiosk in Via del Pie' di Marmo around 300m from the Pantheon. Here you can put together your own or get a takeaway straight from the oven. The price is a pleasant surprise, so much so that you'll be back several times for more no doubt. You can tell a good place to eat in Italy by the long queues, and it's no different in this case.

**CZ** Giacomo Casanova, George Gordon Byron, Johann Wolfgang von Goethe, ale i Nikolaj Vasiljevič Gogol měli jedno společné. Na šálek černočerného espressa si rádi zašli do kavárny Antico Caffè Greco sídlící na vyhlášené adrese Via dei Condotti už od roku 1760, a od té doby je v ní pořád rušno. Nemáte nutkání přijít na to, v čem tento podnik natolik vyniká, že se stal svědkem hned několika rozhovorů mezi vlivnými velikány své doby?

A víte, jak zaručeně v Římě poznáte turisty? Dívejte se po těch, co drží v ruce kornout plný italské zmrzliny a tváří se, jakoby snad svět kolem díky lahodné chuti přestal existovat. Stejný výraz budete mít i vy, když budete odcházet z gelaterie Fatamorgana. Najdete ji ve spleti uliček kousek od Kolosea.

Doporučení redaktorky – Požádejte zmrzlináře o šlehačku navíc, nebo vyzkoušejte různé sirupy, polevy či posypy, já si zamilovala drcené pistácie přímo ze sicilského městečka Bronte, které lemovaly snad celou horní čtvrtinu kornoutu. Nemluvě o nugátu, jež se skrýval v samotné špičce.

## JAKO VE FILMU

Pouliční umělci na každém kroku, kavárny s antickým původem, sýrárny porostlé břečtanem a všude kolem vás ta nenapodobitelná atmosféra. Už právě proto

**EN** Giacomo Casanova, George Gordon Byron, Johann Wolfgang von Goethe and Nikolai Gogol all had one thing in common. They all liked to visit Antico Caffè Greco, since 1760 at the famous Via dei Condotti, for a blacker-than-night espresso. And it's still just as busy today. Most are drawn to see just what's so special about this café, one that bore witness to many a discussion between the good, great and influential of the day.

And do you know a sure-fire way of recognising a tourist in Rome? Look out for anyone holding a cone of Italian ice cream looking as if the world around them had ceased to exist. You may have the same expression on your face as you leave the gelateria called Fatamorgana. You'll find it in a knot of streets a short way from the Colosseum.

Ask the gelatista to add extra cream or sample various syrups, and sprinkles – I particularly like crushed pistachios from the Sicilian town of Bronte, which coat the upper quarter of the cone, not to mention the nougat hidden in the very tip.

## FILM FAME

Street artists on every street corner, cafes dating back centuries, Roman ruins scattered around the city and an inimitable ambience almost everywhere. Rome's atmosphere is probably the reason it has found itself



Sochu apoštola Petra najdete před bazilikou svatého Petra ve Vatikánu.

The statue of the apostle Peter can be found in front of the Basilica of St Peter in the Vatican.



## NA STOJÁKA

V Římě se rozhodně nachodíte. Nedostatek laviček totiž nerušenému nasávání kouzla okamžiku nepřije. Italové dodržují ohledně pití kávy určité zvyklosti. Cappuccino volí ke snídani, které si vychutnají na stojáka. Po obědě přichází řada na espresso. Ochutnejte i caffè corretto s kapkou grappy či brandy.

## STANDING ROOM ONLY

Rome demands a lot of footwork. A definite lack of benches means soaking up the magic of the city is harder work than elsewhere. As far as coffee drinking is concerned, the Italians observe certain rituals. Cappuccino is for breakfast and is taken standing up. After lunch you drink espresso. Why not try caffè corretto with a drop of grappa or brandy?



se Řím několikrát blýsknul v hledáčku kamer. Milovníci filmů stříbrného plátna jistě budou souhlasit, že Prázdniny v Římě z roku 1953 s Audrey Hepburn v roli rozdováděné princezny, která hodí vládnoucí povinnosti za hlavu a prohání se spolu s Gregorym Peckem křivolakými uličkami na italském skútru Vespa, byly natolik jedinečné, že trojnásobné ocenění soškou Oscara bylo zcela na místě. Uznat u fontány di Trevi se vám díky zástupům turistů jen tak nepoštěstí, ale usednout na Španělské schody se zmrzlinou po vzoru princezny Anny zní jako skvělý plán.

Nejoblíbenější, nejkrásnější a rozhodně největší fontána di Trevi se podle architektonického návrhu Nicolase Salviho z roku 1732 stavěla neuvěřitelných třicet let. Skvělou reklamou jí udělal Felliniho film La Dolce Vita, v níž se hlavní protagonisté Anita Ekberg a Marcello Mastroianni dokonce vykoupli. Pokud se máte v plánu do Říma vrátit, pojistěte si váš záměr tím, že do fontány vhodíte rovnou tři mince.

in front of the movie camera on several occasions. Fans of the silver screen will surely agree that the 1953 film Roman Holiday starring Audrey Hepburn as a frolicsome princess, who throws her duties to the wind and goes on the rampage with Gregory Peck through the crooked streets on a Vespa scooter, was so memorable that it certainly deserved the three Oscars it won. Today the tourist crowds might make it difficult to fall asleep by the Fontana di Trevi, but perching on the Spanish Steps with an ice cream (as princess Anna does) is still an enjoyable thing to do.

The most popular, most beautiful and certainly the largest water feature in Rome, the Fontana di Trevi took an incredible 30 years to build and was designed by architect Nicolas Salvi in 1732. Fellini's La Dolce Vita was a great advert for the fountain – the main characters played by Anita Ekberg and Marcello Mastroianni even have a splash around in it. If you are planning to return to Rome, make certain you do by throwing three coins into the water.

ŘÍM | ROME

923 km

115 min.

€

19 °C  
duben – červen  
April – June

± 0 h

PRAGUE

ROME



**CZ KULTURNÍ BOHATSTVÍ NA 44 HA**

Duchovní klid a turistický ruch charakterizují nejmenší městský stát na pravém břehu řeky Tiber, bez kterého by Řím nebyl Římem. Na návštěvu Vatikánu si vyčleňte celý den a zůstaňte až do soumraku, kdy kopule a věže majestátních budov a paláců nasvítí pouliční osvětlení a hra světla a stínů započne své představení. Projděte si významné sbírky Vatikánského muzea, vaše kroky by měly s jistotou směřovat do Apoštolského paláce, kde Sixtinská kaple hrdě reprezentuje Michelangelovy fresky, zvláště pak stropní výjev Posledního soudu. A přesně 550 schodů vedoucích do kopule baziliky sv. Petra vás dělí od té nejpůsobivější podívané vůbec. Svatopetrské náměstí a udržované zahrady Vatikánu – na takové panoráma se nezapomíná.

**TRAMVAJÍ K MOŘI? ŽÁDNÝ PROBLÉM!**

Návštěva Říma nepřináší jen nespočet památek a zajímavých míst, ale také možnost vykoupat se v moři, kam vás dopraví tramvaj za necelá dvě eura. Nejrychlejší a nejlevnější variantu představuje Ostia, kam Římané jezdí ve velkém. Musíte ale počítat s tím, že je tu pořád plno turistů a moře není zrovna nejčistší. Na prostornější písčitou pláž láká letovisko Santa Severa s romantickou zříceninou hradu. Vzhledem k větší vzdálenosti doporučujeme vypůjčit automobil nebo se spolehnout na vlakovou dopravu. «

**EN 44 HECTARES OF CULTURE**

An odd combination of holy tranquillity and tourism characterise the world's smallest city state on the right bank of the Tiber, without which Rome simply wouldn't be Rome. You should leave aside a whole day to visit the Vatican, and stay until dusk when the domes and towers of its grand palaces are illuminated by the street lights in an unforgettable spectacle. Peruse the precious collections of the Vatican Museum, then head to the Apostolic Palace where the Sistine Chapel proudly displays Michelangelo's frescoes, the Last Judgement famously adorning the ceiling. Exactly 550 steps leading to the dome of St Peter's Basilica stand between you and one of the best views in Rome – St Peter's Square and the well-pruned gardens of the Vatican – an unforgettable spectacle.

**BY TRAM TO THE SEA? NO PROBLEM!**

A visit to Rome is also about swimming in the sea, the coast reachable by tram for less than two euros. The closest and cheapest option is Ostia to which the locals decamp en masse. Expect the place to be heaving with tourists and the sea here isn't the cleanest you'll ever experience. The resort of Santa Severa with its idyllic castle ruins has a wide sandy beach. As it's further away we recommend you hire a car or take the train. «

# OK PLUS / OK PLUS CORPORATE

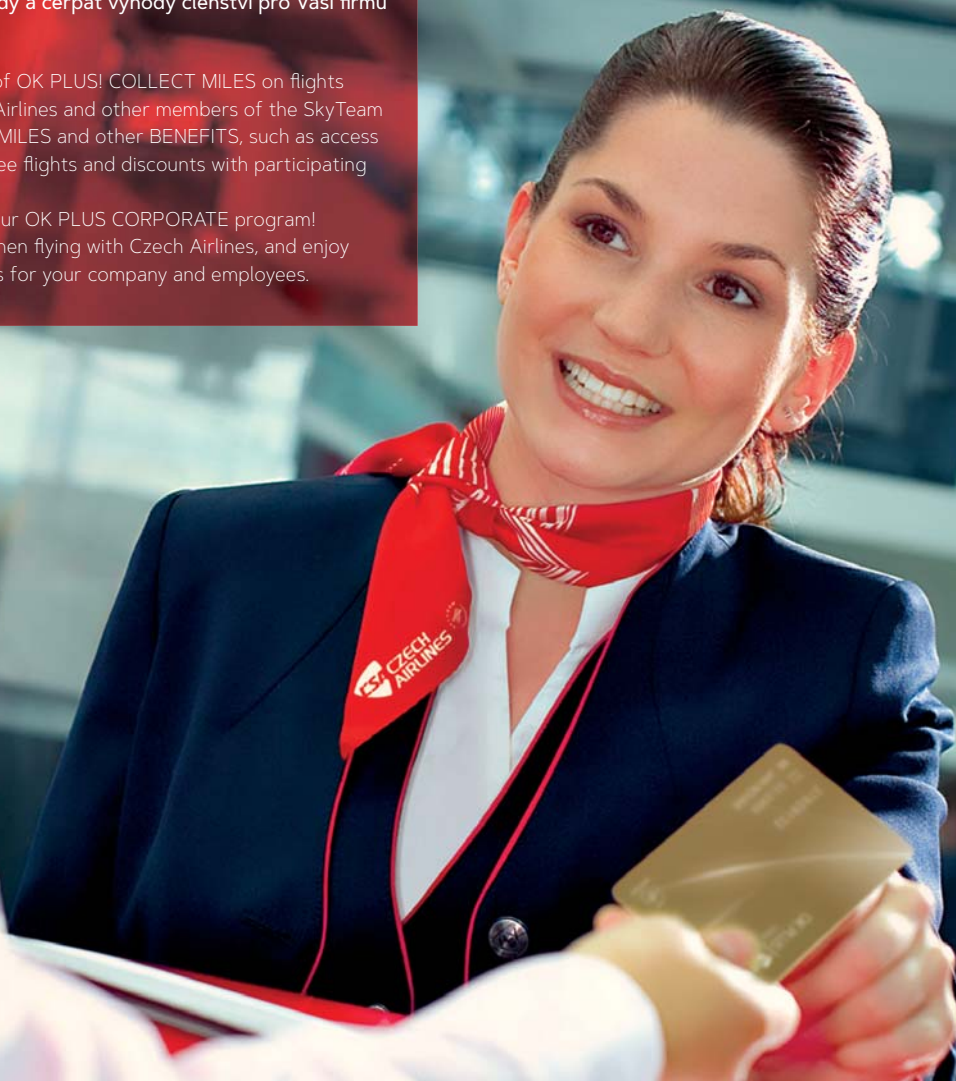
VĚRNOSTNÍ PROGRAMY ČESKÝCH AEROLINIÍ  
CZECH AIRLINES LOYALTY PROGRAMS

Staňte se členem OK PLUS! SBÍREJTE MÍLE na letech provozovaných Českými aeroliniemi či ostatními členskými leteckými společnostmi aliance SkyTeam. VYUŽIJTE MÍLE a další BENEFITY, jako jsou vstupy do salonku, bonusové letenky a slevy u vybraných partnerů.

Využijte náš firemní program OK PLUS CORPORATE! Při cestách na letech provozovaných Českými aeroliniemi můžete šetřit náklady a čerpat výhody členství pro Vaši firmu i zaměstnance.

Become a member of OK PLUS! COLLECT MILES on flights operated by Czech Airlines and other members of the SkyTeam Alliance. USE YOUR MILES and other BENEFITS, such as access to airline lounges, free flights and discounts with participating partner companies.

Take advantage of our OK PLUS CORPORATE program! Save on expenses when flying with Czech Airlines, and enjoy membership benefits for your company and employees.



OK PLUS | 

OK PLUS |   
CORPORATE

## POŘIĎTE SI DOMŮ ČISTÝ VZDUCH FILL YOUR HOME WITH FRESH AIR



[www.philips.cz/dychejtezdrave](http://www.philips.cz/dychejtezdrave)

**D**ÝCHEJTE DOMA VZDUCH BEZ ALERGENŮ, virů, bakterií a nepříjemných pachů. Čistička vzduchu Philips AC3259/10 disponuje třístupňovou filtrací, která ze vzduchu velmi rychle odstraní všechny škodlivé částice, jež mohou ohrožovat vaše zdraví. O aktuálním stavu vzduchu u vás doma navíc informuje pomocí barevné signalizace na displeji. Modrá barva značí čistý vzduch, červená pak znečištěný. Pro čištění vzduchu během noci slouží noční režim, který svou tichostí nenarušuje klidný spánek. Čističku vzduchu Philips AC3259/10 lze ovládat na dálku, a to pomocí aplikace Air Matters, která vás zároveň informuje o stavu ovzduší ve vašem okolí. Čistička neprodukuje žádný ozon a dokáže vyčistit místnost až o velikosti 47 m<sup>2</sup>. «

**E**NJOY AIR IN YOUR HOME FREE OF ALLERGENS, viruses, bacteria and unpleasant smells. The Philips AC3259/10 air purifier boasts a three-stage air filter which rapidly removes all harmful particles from the air that can be bad for your health. Coloured lights on the display tell you about the state of air quality in your home – blue means the air is clean, red that the air is polluted. A special setting means you can cleanse the air overnight – the machine works silently, guaranteeing undisturbed sleep. The Philips AC3259/10 air purifier can be controlled remotely using the Air Matters app which also informs you of the air quality in your location. The air purifier produces no ozone and can purify the air in a space up to 47 m<sup>2</sup>. «





**AURUM CLINIC**  
estetická chirurgie

**AURUM CLINIC** je klinika estetické medicíny, která pod vedením MUDr. Ivany Němečkové používá k odstranění příznaků stárnutí nejmodernějších metod, jako jsou aplikace látek, které podporují tvorbu kolagenu v místě aplikace! Mezi nimi vyniká Metacrill – inertní bioregenerátor vlastního kolagenu, bionita k vypnutí povadlé kůže, mezoterapie, Hifu terapie a karboxyterapie (k odstranění celulitidy), Silkpeel Dermolissage a další.

Docílí se tak odstranění vrásek na obličeji, krku i rukou, vypnutí a omlazení stárnoucí kůže, zpevnění a zdůraznění obrysů například dolní čelisti, dekoltu nebo i dodání objemu rtů. Tyto metody se používají i k opravě vrozených či získaných vad. Vše doplněno nabídkou dietologie, kosmetické péče, pedikúry a manikúry, masážemi.

**VZDORUJTE STÁRNUTÍ  
JAKO HVĚZDY**

MUDr. Ivana Němečková » AURUM CLINIC s.r.o.  
Zborovská 56 » Praha 5 – Malá Strana » Tel.: 722 725 703, 601 322 822  
drnemeckovaivana@gmail.com » [www.aurumclinic.net](http://www.aurumclinic.net)

Zpěvačka Petra Janů  
a MUDr. Ivana Němečková  
Foto: Lenka Hatašová



# AMERIKA



## America Tours

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3

tel. 488 058 204, 488 058 203

[info@americatours.cz](mailto:info@americatours.cz)

**Objednávky zájezdů po telefonu:**

tel. 488 058 205, 777 747 333

**KONEČNÉ CENY VČ. POPLATKŮ**

**ŽÁDNÉ SKRYTÉ PŘÍPLATKY, NEJLEPŠÍ PRŮVODCI**

**MNOŽSTVÍ VÝLETŮ V CENĚ**

[www.AMERICATOURLS.cz](http://www.AMERICATOURLS.cz)

pestrá škála poznávacích zájezdů,  
**zájezdy na zakázku**  
do všech zemí Ameriky

# MOJE JÁ DRUHÉ

## THE OTHER ME

Modrooký Brit vyvolal po svém převtělení do ikonické postavy agenta Jejního Veličenstva s povolením zabíjet pozdvižení. Nebylo to jen pro jeho blond vlasy a drsný vzhled, ale spíše kvůli tomu, co obsazení Daniela Craiga znamenalo pro celou sérii. Syrovější přístup, drsnou akci a scénu na pláži tolik podobnou té z bondovky Dr. No. Jenom tentokrát z moře nevystoupila v plavkách překrásná bond-girl, ale samotný agent 007.

The blue-eyed Brit caused great excitement when he took on the legendary role of agent 007 with a licence to kill. It wasn't just his blond hair and rugged looks, but also what casting Daniel Craig meant for the entire Bond franchise. A more brutal approach, rougher action and a scene on the beach so similar to the famous bond film Dr. No. However this time it wasn't a beautiful bond-girl in swimwear that emerged from the waves, but 007 himself.

 Paul Dargan

**CZ** **N**ENÍ ŽÁDNÝM TAJEMSTVÍM, že Daniel Craig postavu Jamese Bonda moc nemusí. Přesto mají oba mnoho společného. Nejen vždy dokonale upravený vzhled a ledový klid, ale i slabost pro Martini. „Na světě není nic lepšího než dokonale připravené Martini. A věřte mi, že díky mnoha letům, které jsem strávil jako barman, dobrý koktejl poznám.“

K překvapení i radosti mnoha fanoušků herec nedávno oznámil, že se k roli tajného agenta přece jen ještě jednou vrátí. V pořadí již 25. bondovka, která by se měla do kin dostat v únoru roku 2020, prozatím nemá jméno. Úkol má však jasný – překonat v tržbách doposud nevydělečnější film o Jamesi Bondovi, kterým je se ziskem 1,1 miliardy dolarů hit Skyfall z roku 2012. A pro Daniela Craiga se tak uzavře jedna kapitola v jeho životě, kterou odstartoval v roce 2006 snímkem Casino Royale.

**EN** **I**T'S NO SECRET that Daniel Craig is no great fan of the James Bond character. However they do have a lot in common. Not only are they always immaculately turned out and display an icy calm, but they also share a weakness for Martini. “If you can find a good one – there’s nothing better. I know how to make a good one from working in bars years ago. I’m quite particular.”

Somewhat surprisingly he recently made his fans very happy by announcing that he would return in the role of the famous secret agent after all – for one last time. The 25th Bond film which is set to hit cinemas in February 2020 has yet to be given a name. But the task before it is clear – to beat the most lucrative Bond film at the box office – Skyfall from 2012 took 1.1 billion dollars. And for Daniel Craig it will mean the end of a chapter in his life, one that began in 2006 with the film Casino Royale.



Danieli, co pro vás postava ikonického agenta znamená? Celých dosavadních 13 let, které jsem s Jamesem Bondem strávil, jsem si neuvěřitelně užil. Už když jsem byl malý kluk, tak jsem si představoval, jaké by to bylo zachraňovat svět ve službách Jehoji Veličenstva. O to je možná paradoxnější, že když jsem nabídku na roli skutečně dostal, tak jsem ji zprvu odmítl. Všichni mí přátelé mě totiž varovali, že už se nikdy nálepky Jamese Bonda nezbavím. To je sice na jednu stranu pravda, na druhou stranu mi to ale otevřelo dveře k mnoha menším projektům nezávislých filmařů, kteří se neustále potýkají s nedostatečným rozpočtem. A díky tomu, že jsem teď známý, jim můžu pomoci.

#### Nabídku jste tedy přijal...

Samozřejmě. Pokud se tak ikonické postavy, jako je James Bond, nechcete ujmout, musíte si klást otázku, jestli máte vůbec ve filmovém byznysu co dělat. Pokud odmítnete příležitost stát se slavným, úspěšným a bohatým, tak proč se vůbec věnujete herectví? Ale také si musíte uvědomit, že pokud už se agentem 007 stanete, musíte si to umět naplno užít, protože další taková šance už nemusí přijít.

#### Na bondovkách jste se ale podílel i jako producent.

##### Jak k tomu došlo?

Velmi jednoduše. Jsem od přírody upovídaný člověk, který potřebuje do všeho kecat a o všem rozhodovat (*smích*). Když jsme začali natáčet *Casino Royale*, ztvárnění titulní role se zdálo být výzvou samo o sobě. Já jsem ale šel za producenty filmu a řekl jim: ‚Podívejte, pokud mi dovolíte hrát tu postavu podle sebe a pokud mě necháte o některých aspektech filmu rozhodovat, myslím, že se nám to všem vyplatí.‘ A oni k mému úžasu nejen souhlasili, ale dokonce ze mě udělali plnohodnotného producenta.

#### Filmy o Bondovi se vždy vyznačovaly překrásnými lokacemi a do detailu promyšlenými akčními scénami.

##### Co každou z nich pohání?

Jednoznačně příběh. Zajímavé lokace a akční scény jsou jen kulisy. Pokud příběh nepřináší tu správnou katarzi, ani další složky filmu nebudou fungovat. Můžete mít do posledního detailu promyšlenou akční scénu, pokud ale neposouvá příběh nikam dál, film nebude mít smysl. Všechny jednotlivé části spolu musí být v souladu.

#### Co je při přípravě snímku nejsložitější?

Nejtěžší fází je vždy práce na scénáři. Právě od něj se mohou odpichnout další oddělení, ať už jsou to výroba, kulisy, kaskadéři či speciální efekty. Všichni tito lidé se musí ještě před začátkem natáčení ptát: ‚Co můžeme udělat jinak? Jak se dostaneme na ještě vyšší úroveň? Jak překonáme předchozí bondovky?‘ Předkládají před ostatní výzvy, což je skvělé.

#### Daniel, what does the iconic character of Bond mean for you?

For the entire 13 years that I've been associated with James Bond I have had an incredible time. As a child I imagined saving the world as an agent on her majesty's service. So it's quite ironic that when I was offered the role I refused it at first. All my friends warned me that I might never shake off the James Bond label. That may be true on the one hand – but on the other hand it's opened doors to many smaller independent projects by filmmakers who constantly struggle with inadequate budgets. My fame means I can help them out.

#### So you took the offer...

Of course. If you're not in this game for doing something like Bond, then what are you in the game for? If an opportunity doesn't arise to become famous, wealthy and successful, then why are you doing it? If you're going to take on Bond, you've got to be able to enjoy the ride.

#### You've also been producer on bond films. How did that come about?

Well, I have a big mouth and I like to have a say (*he laughs*). When I got given the role in *Casino Royale* in 2006, the idea that I was going to pretend to be James Bond seemed quite challenging to me. So, I'm asked the producer: 'look, if you allow me to take part and maybe allow me to have a say and feel like I'm part of the creative process that puts it all together then I think that I can do it.' And they very generously did allow that to happen, and even more generously, I was given a producing credit.

#### Bond films are well-known for their amazing locations and meticulously planned action scenes. What drives the writing of each film behind the scenes?

It's the story. Interesting locations and stunt scenes are just the backdrop. If the story doesn't hold together and it doesn't have any proper through-line, then you can have the best stunt sequences in the world, but it's not going to make much difference. All the individual pieces have to fit together.

#### What's the most complicated aspect of the planning process?

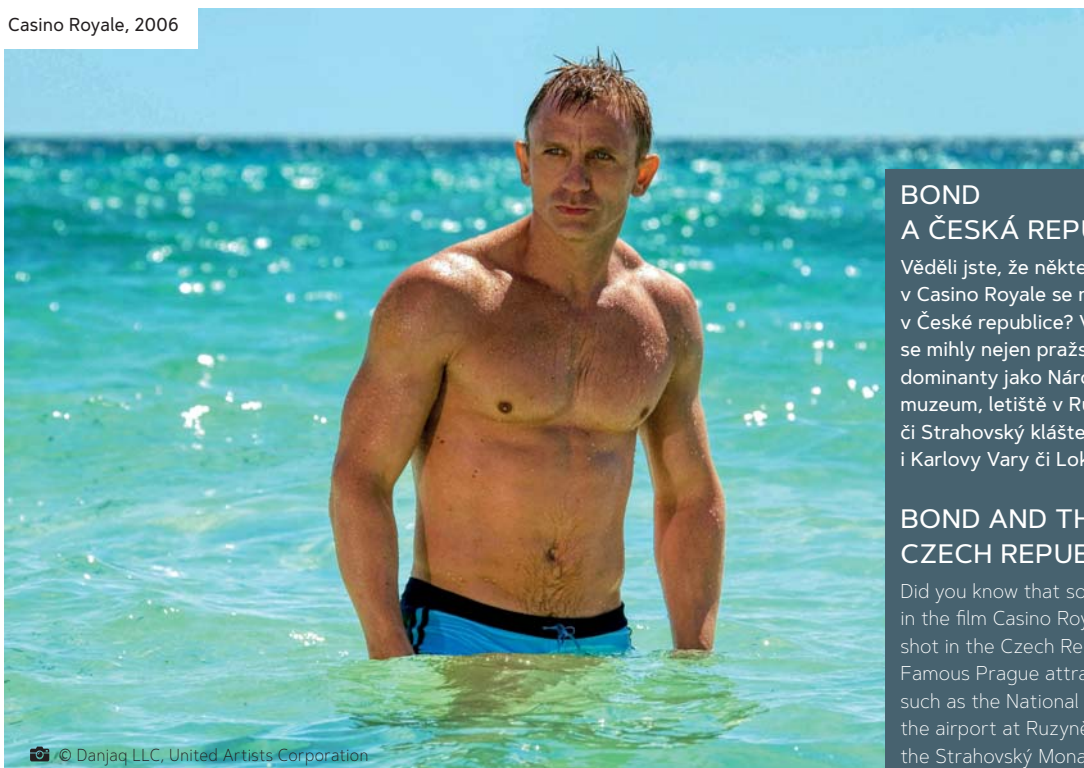
The most difficult phase is always the screenplay. All the other parts of the process, be it production, backdrops, stuntmen or special effects, take their cues from this. Everyone has to ask themselves before shooting begins: 'What could be done differently? How can we take things to the next level? How can we go one better than previous Bond films?' They set a challenge for the rest, which is the best way to go.



Spectre, 2015

© Danjaq LLC, United Artists Corporation

Casino Royale, 2006



© Danjaq LLC, United Artists Corporation

## BOND A ČESKÁ REPUBLIKA

Věděli jste, že některé scény v Casino Royale se natáčely v České republice? Ve filmu se mihly nejen pražské dominanty jako Národní muzeum, letiště v Ruzyni či Strahovský klášter, ale i Karlovy Vary či Loket.

## BOND AND THE CZECH REPUBLIC

Did you know that some scenes in the film Casino Royale were shot in the Czech Republic? Famous Prague attractions such as the National Museum, the airport at Ruzyně and the Strahovský Monastery all make brief appearances, as do Karlovy Vary and Loket.



© Shutterstock.com

## DANIEL CRAIG

Díky roli Jamese Bonda patří v současnosti k nejlépe placeným britským hercům. Přestože se v mládí objevoval hlavně v nezávislých filmech, díky pověsti všestranně nadaného umělce se nakonec dostal i do Hollywoodu. Zaujal ve snímcích jako *Road to Perdition*, *Po krk v extázi*, *Mnichov*, *Kovbojové a vetřelci* a nově také v komedii *Loganovi parťáci*.

The James Bond role has made Daniel Craig one of today's best-paid British actors. Although in his younger days he appeared mostly in indie films, his reputation as a multitalented actor soon saw him arrive in Hollywood. Many will remember his performances in movies such as *Road to Perdition*, *Layer Cake*, *Munich*, *Cowboys & Aliens* and in a new comedy called *Logan Lucky*.

Hollywood i další bašty filmařů chrlí na diváky stále hlasitější a barevnější filmy plné superhrdinů a digitálních efektů. Čím mohou současné bondovky v takovéto konkurenci zaujmout?

Když byl do kin uveden úplně první film s agentem 007, byl jediným svého druhu. Teď je takových filmů každý rok minimálně 15 a každý nový přírůstek do série musí čelit obrovské konkurenci. To znamená, že se musíte neustále zlepšovat a přicházet s originálními a hlavně zajímavými nápady. Je mi jasné, že pro malé nezávislé filmy může být velká konkurence smrtelná, ale nás posouvá stále dál. Jsem za to rád.

**V předchozích třech filmech mi něco velmi chybělo – Bondovy britké připomínky a hlášky. Stěžovali si fanoušci na jejich absenci?**

Abych byl upřímný, tak ano. Poté, co byl do kina uveden snímek *Skyfall*, začali jsme od lidí dostávat jedinou otázku: ‚Kde jsou Bondovy typické hlášky, kterými cynicky komentuje svět okolo sebe?‘ Pravda, v *Casinu Royale* jsme jich několik velmi dobrých měli, ale... Víte, vymyslet repliku, kterou si lidé zapamatují, ale zároveň nebude znít nepatřičně nebo hloupě, je hrozně těžké. Většina scenáristů s tím velmi bojuje a většinou prohrává.

**Přesto jste se k nim ve snímku *Spectre* vrátili?**

Ano, bylo to naprosto vědomé rozhodnutí. Nutno ale podotknout, že většinu hlášek nenapsali scenáristé, ale vznikaly spontánně přímo na place. Chtěli jsme, aby působily přirozeně, což se nám díky režisérovi Samu Mendesovi povedlo. Dal nám během natáčení dostatek prostoru a tvůrčí atmosféry, díky kterým mohly vzniknout.

**Bond vždy ztělesňoval určitý archetyp playboje a sex symbolu. Musel jste kvůli tomu trávit hodně času v posilovně?**

Opravdu jsem nečekal, že mě lidé začnou díky postavě Bonda považovat za sex symbol. Primárně jsem totiž začal posilovat proto, abych získal fyzickou a mohl točit co nejvíce akčních scén sám. Když si navíc Bond sundá košili, mělo by na první pohled být jasné, že je to vycvičený agent, který dokáže svého protivníka zabít holýma rukama.

Hollywood and other filmmakers churn out ever louder and more colourful films, packed with superheroes and digital effects. Up against this kind of competition, how are the Bond films different?

When the very first film featuring 007 hit the cinemas, it was one of a kind. Now at least 15 films like that are released every year and every new Bond film faces huge competition. That means you have to constantly come up with new and original ideas. It's obvious that huge competition is fatal for independent films but it drives us on. We are glad of it. The worst thing you can do is stagnate and simply make the same film over and over again.

**In the last three films there's been something missing – Bond's cutting one-liners. Did the fans complain?**

To be honest, yes they did. After *Skyfall* was released people began to ask: ‚Where are Bond's typical one-liners, his cynical commentary on the world around him?‘ We did have a few good ones in *Casino Royale* ... You know, thinking up one-liners that stick in the memory, but don't sound out of place or silly, is extremely difficult. Most writers struggle and often fail when it comes to one-liners.

**Nevertheless they returned in the film *Spectre*...**

Yes, it was a totally conscious decision. It has to be said that these weren't the work of the writers but just happened on set. We wanted them to come over completely natural which I think director Sam Mendes achieved. He gave us a lot of space and produced a creative atmosphere during shooting.

**Bond has always embodied a certain archetypal playboy and sex symbol. Did you have to spend a lot of time in the gym to live up to the image?**

I never expected people would consider me a sex symbol because of the Bond character. In the first instance I began to work out to get fit so I could shoot action scenes myself. When Bond pulls off his shirt, it should be obvious at first glance he's a trained agent able to kill with his bare hands.



Skyfall, 2012

© Danjaq LLC, United Artists Corporation

Podstoupil jste před jednotlivými díly nějakou speciální přípravu?

Každá bondovka je trochu jiná, takže se proměňoval i můj tréninkový režim. Třeba při přípravách Casina Royale jsem musel nabrat velké množství svalové hmoty. Bond měl vypadat jako profesionální voják, což znamená, že jsem posiloval s velkou zátěží. Naopak v Quantum of Solace byla přednější celková fyzika, takže jsem se věnoval hlavně kardiiovaskulárnímu tréninku.

Jaká je vaše nejoblíbenější bondovka?

Rozhodně žádná z těch mých (*smích*). Nejradši mám asi Srdečné pozdravy z Ruska, protože v ní Bondova protivníka hraje Robert Shaw, který je stejně jako já blondák.

Natáčení velkých blockbusterů bývá vždy náročné. Jak při něm relaxujete?

Naštěstí nepatřím mezi ty artistní typy herců, kteří musejí kvůli roli trpět. Ale během natáčení jsem si začal jeden den v týdnu dopřávat pár skleniček. Abych celý ten proces zvládl, alespoň jednou týdně jsem se potřeboval od postavy Bonda plně odpoutat. No a po konci natáčení se vždycky začnu přecpávat nezdravým jídlem. Což se samozřejmě projeví na mém vzhledu. Bohužel jsem si toho všiml až poté, co jsem vyhrál anketu o nejlépe oblekaného muže světa. Dostal jsem totiž několik luxusních obleků, které jsem ale kvůli všemu tomu požitkářství nedokázal obléct. (*smích*) «

Did you have to undergo any special preparation for the films?

Every bond film is a bit different, so I have to alter my training programme accordingly. For example, to prepare for Casino Royale I bulked up quickly to make Bond look like he's just dropped out of the army. But for the next movie after that, Quantum of Solace, the emphasis was on fitness. I had an awful lot of physical activity to do, and I had to get myself fit in a more cardiovascular way.

Which is your favourite Bond film?

It's none of mine! (*laughs*). Mine would have to be From Russia with Love, particularly because it's with Robert Shaw who's blond like me.

Shooting huge blockbuster films is usually taxing. How do you relax?

I've never been one of those suffering, artistic types. But once during filming, I had one night a week where I drank myself stupid; otherwise I don't think I could have got through it. I had to separate myself from the movie at least once a week and eat anything, cream cakes, just pig out. But after being voted Best Dressed Male for a magazine a couple of times, I was given some very nice suits. The only problem being that I couldn't fit into them for a while! (*laughs*). Those votes of confidence are nice, and I live with it, because it can't last very long, and I don't take it too seriously. «



**TRADIČNÍ VÝROBCE**  
ORIGINÁLNÍCH ŠPERKŮ  
S ČESKÝMI GRANÁTY  
**OD ROKU 1953**

**TRADITIONAL MANUFACTURER**  
OF ORIGINAL JEWELLERY  
USING CZECH GARNETS,  
**DATING FROM 1953**



Praha 1 - Dlouhá 28 / Panská 1 / Na Příkopě 23  
Český Krumlov - Latrán 23

[www.granat.cz](http://www.granat.cz) | [www.granat-shop.cz](http://www.granat-shop.cz)



**PRO VŠECHNY DRUHY DIVOČINY**

**Jeep**

THERE'S ONLY ONE

**5**  
LET **ZÁRUKA\***  
**Jeep**

Jeep, je registrovaná ochranná známka společnosti FCA US LLC. Kombinovaná spotřeba 4,3-13,5 l/100 km, emise CO<sub>2</sub> 117-315 g/km. Nabídka platí do odvolání nebo do vyčerpání zásob. Nechte si zpracovat konkrétní nabídku u autorizovaných prodejců Jeep. Více informací na [www.jeep.cz](http://www.jeep.cz).  
\*Dvouletá základní záruka výrobce a další 3 roky smluvní záruky Powertrain Care s limitem do 100 000 km. Podrobné informace u autorizovaných prodejců Jeep.

**SRBA SERVIS s. r. o., Jiloviště 188, 252 02, tel.: 255 717 011, [www.srba.cz](http://www.srba.cz)**





**ZÍSKEJ SLEVU 15%**  
na zavazadla a doplňky  
značky Wenger

Zadej kód **Wenger125**  
do košíku na stránkách  
[www.e-zavazadla.cz](http://www.e-zavazadla.cz)

Prodejce:

**LUGGAGE&BAGS**

Jungmannovo náměstí 5, Praha

*Herschel*  
small text

**SECRID**  
Made in Holštata

kipling

VICTORINOX

BRICS



 **WENGER®**

**PRIM**

**DIPLOMAT 2019**

SPECIÁLNÍ EDICE

Hodinky inspirované populárními modely vyráběnými od roku 1960 národním podnikem Chronotechna. Kombinují v sobě prvky společenských hodinek vyráběných na počátku 60. let s nestárnoucími prvky z legendárních modelů jako Brussel, Diplomat či Elegant v novém provedení.

[www.prim-hodinky.cz](http://www.prim-hodinky.cz)

Výrobem hodinek PRIM je firma MPM-QUALITY v.o.s., držitel certifikátu CZECH MADE.



# DCERY OTCE HROMU

## FATHER THUNDER'S DAUGHTERS

🔪 Mirek Brát | 📷 © Mirek Brát, Shutterstock.com

Pláž je jako předpokoj na cestu do jiného času. Za zády máte poušť a před vámi je hladina moře. Už v malé hloubce narazíte na porost mořské trávy. Potom vaši pozornost upoutá mohutný stín na podmořském jevišti. Velké černé oko, mohutný krunýř, šupinatá kůže. Ohromný, dobrácký tvor, který prý nese na svých zádech celý svět: mořská želva.

The beach is like the waiting room on a journey to another point in time. Behind you lies the desert, before you the sea. Already in the shallow water you hit seaweed. Then your attention is grabbed by huge shadows passing over an underwater stage. Huge black eyes, large shells, scaly skin. Mammoth but good-natured creatures who are said to carry the weight of the entire world on their backs - we are off to meet the sea turtle.





[www.marenostrum.cz](http://www.marenostrum.cz)

**CZ** **T**VOROVÉ, KTEŘÍ BYLI SOUPUTNÍKY DINOSAURŮ. Poutníci světovým oceánem, nemotorní na souši, ale elegantní ve svém přirozeném prostředí: takové jsou mořské želvy. Obývaly naši planetu už v geologickém období triasu v druhohorách. Byly tak současníky dinosaurů. Významnou lokalitou pro jejich život a rozmnožování je i rudomořské pobřeží Egypta. Potkat se zde můžete s karetou pravou (*Erethmochelys imbricata*) a karetou obrovskou (*Chelonia mydas*). Zavřu v duchu encyklopedii. Stejně by mi na pláži její stránky navlhly. Netrpělivě nazouvám botičky ploutví, upevňuji pásek potápěčské masky. Sabah al – khair, Dobré ráno. Zdravím první drobnou vlnu, kterou mi moře poslalo v ústrety. Kolik jen dveří bylo nutné otevřít, aby se přede mnou otevřela tahle závěrečná brána do světa ticha pod mořskou hladinou? Zaczvakly domovní dveře, potom auto, vstup na letiště. Uzavřené pasažérské dveře boeingu. Znovu letiště, zasyčení dveří autobusu a klika dveří hotelového pokoje. Tolika dveřmi jsem prošel, abych mohl ty poslední proplavat! Užívám si ten opojný stav beztlíže. Nezlákala mě však barevnost korálových ryb, chapadla sasanečků, zubatý úsměv murény ukrytý vjíci svoje hadovité tělo ve skalní skrýši. Omluvně zavlním ploutvemi na rozloučenou

**EN** **T**HESE ARE CREATURES WHO REMEMBER THE DAYS OF THE DINOSAURS, travel the world's oceans, are virtually immobile on dry land but display an elegance in their natural habitat. They have inhabited the planet since the Mesozoic era and shared it at one point with tyrannosaurus rex. Egypt's Red Sea coast is an important breeding ground for the sea turtle. Here you can encounter various types such as the hawksbill sea turtle (*Erethmochelys imbricata*) and the Green sea turtle (*Chelonia mydas*). But let's close the encyclopaedia – its pages would only get wet on the beach. Impatient to get in the water, I put on my flippers and fix my diver's mask. Sabah al – khair, good morning – I greet the first small wave that the sea sends in my direction. How many doors did I have to negotiate to reach this gateway to the silent underwater world? My own door closed with a click behind me, then my car door and the door to the airport. The passenger doors of the Boeing were slammed shut, then the airport doors and the bus doors awaited before I reached for the door handle of the hotel room. So many doors to pass through before I can at last swim through the last of them! I enjoy the heady feeling of weightlessness. But I am not here for the multi-hued coral-dwelling fish, the sea anemone's long tentacles or the toothy smile of the moray eel concealing its snake-like body in gaps in the rocks. With a flick of my flippers I head instead towards the



Kareta stoupá k hladině, aby se nadechla.  
A turtle comes to the surface to take on oxygen.



**CZ** a vydám se směrem do středu zátoky. Pode mnou je nyní písčité dno. Potkávám rejnoka lebedícího si na lůžku pod písčnou duchnou. Prozradily ho oči bedlivě sledující okolí. O kousek dál se pachtí rak poustevníček. Je to tíha, ale i sázka na jistotu, nosit si pořád dům na zádech! Písčné dno už nyní nepřipomíná poušť. Spíše je to oáza. Zelenají se na ní trsy mořské trávy. Srdce zabuší vzrušením. Zhluboka se nadechnu a stočím tělo ke dnu. Váha nohou mě zatlačí pod hladinu. Nelituji jediných dveří, které jsem na cestě dlouhé takřka čtyři tisíce kilometrů musel otevřít, abych proplaval mokřým tunelem času na místo tohoto kouzelného setkání. První kareta rozvážně snídá zelené trsy rostlin. Chvilí si u vás poplavu, nevaďí? Shukran, děkuji za pozvání na snídání v trávě.

### PROJEKT SLEDOVÁNÍ ŽELV

Monitorování a studium želv je velmi náročné. Z toho důvodu se rozhodl mezinárodní tým společnosti HEPCA, která chrání v kooperaci s oficiálními egyptskými autoritami ekosystém Rudého moře, vytvořit projekt Turtle Watch Egypt, který byl v roce 2018 rozšířen pod názvem TURTLEWATCH – EGYPT 2.0. Cílem projektu je shromažďování fotografií a informací o mořských želvách v Rudém moři. Projekt je nyní otevřen nejen všem potápěčům, ale i plavcům

**EN** middle of the bay. Beneath me extends the sandy sea bottom. I meet a ray relaxing below a sandy duvet, its presence given away by a set of eyes closely monitoring their surroundings. A little further on a hermit crab slogs along. It's a heavy weight to bear, but carrying your home on your back brings a certain security! The sandy seabed no longer resembles a desert – now it's more of an oasis. Clumps of seaweed create areas of greenery. My heart is thumping with excitement. I take a deep breath and head for the bottom. My legs push me deep below the surface. I don't regret a single door I had to pass through on my almost 4,000km journey to this magic, watery encounter. The first turtle I see is calmly grazing on green plants. I silently request permission to swim alongside. Shukran, thanks for the invitation to breakfast on the grass.

### TURTLEWATCH

Monitoring and studying turtles is a real challenge. For this reason an international team from a company called HEPCA, which in cooperation with the Egyptian authorities protects the Red Sea ecosystem, decided to create the Turtle Watch Egypt project, which in 2018 was expanded under the name TURTLEWATCH – EGYPT 2.0. The project's aim is to collect images



Setkání s mořskými želvami je výjimečným zážitkem.

Encounters with sea turtles are memorable experiences.



Kareta obrovská (*Chelonia mydas*) na mořském dně zátoky Abu Dabbab.  
A Green Turtle (*Chelonia mydas*) at the bottom of Abu Dabbab Bay.

**CZ** a šnorchlistům. I běžný vodotěsný fotoaparát nebo outdoorová kamera dokáží tyto mírumilovné a pomalé tvory zachytit. Doporučuje se nepoužívat při fotografování blesk či videosvětla. Zásadní je nedotýkat se želvy a zachovávat rozumnou vzdálenost od ní, nejlépe deset metrů. Když se želva vydá k hladině, aby se nadechla, nekřížte dráhu jejího pohybu, nepronásledujte ji! Vaše fotografie či videa spolu s datem a místem pozorování pošlete na elektronickou adresu [turtlewatch@hepca.org](mailto:turtlewatch@hepca.org). Můžete zde rovněž požádat o identifikaci vámi vyfotografovaných želv. Potom je to už příběh, už to nejsou jen bezejmenní moššti tvorové, už je to želva Altea, která se zotavila po zranění, které jí způsobil motorový člun. Želví samci Mustafa a Maxim, kteří si dávali na spásání mořské trávy obzvláště záležet.

Jednou z atraktivních oblastí v Egyptě pro pozorování mořských želv je pás pobřeží u letoviska Marsa Alam. Leží zde i zátoka Abu Dabbab, pojmenování lze z arabštiny přeložit jako Otec Hromu. Za zády poušť a před vámi hladina moře. Mokřým tunelem času jste se dostali desítky, stovky let do minulosti. Na mořském dně na vás čekají mořské želvy – dcery Otce Hromu. <<

**EN** and information on sea turtles in the Red Sea. It's open to all divers as well as swimmers and snorkellers. An ordinary waterproof camera or outdoor camera can capture these peaceful and rather slow creatures. It's recommended divers switch off their flashes when taking pictures. You should never touch turtles and keep a sensible distance from them – ten metres is about right. When turtles head for the surface to take on oxygen, never get in their way and don't chase them. Send your images and videos along with the date and time you took them to [turtlewatch@hepca.org](mailto:turtlewatch@hepca.org). You can also ask for the turtles you photographed to be identified. This makes it more of a story and the creatures are not just nameless sea creatures – for instance you might have met a turtle called Altea that once recovered from an injury after she was hit by a motorboat. Then there are male turtles Mustafa and Maxim who are particularly fond of grazing on sea grass. One of the best places in Egypt for sea turtle watching is a stretch of coast near the resort of Marsa Alam. This where you'll find Abu Dabbab Bay. The name translates from Arabic as Father of Thunder. Behind you the desert, before you the sea. Below the waves you travel back hundreds of years into the past. On the sea floor turtles – daughters of the Father of Thunder – await your arrival.<<



# JEDEN DEN NESTAČÍ ONE DAY IS NOT ENOUGH



4\* SUPERIOR  
HOTEL

VODNÍ  
& SAUNOVÝ SVĚT

SPA & FITNESS  
& WELLNESS

RESTAURACE  
& BARY



[AQUAPALACERESORT.CZ](http://AQUAPALACERESORT.CZ)

**GALLERY 44**<sup>®</sup>  
FINE FOOD & FINE ART

WITH VIP GUEST CHEFS FROM ALL OVER THE WORLD



René Vokurka & Ohno Takehiro

Indulge yourself with the finest dinner you will ever experience.  
Our 800 year-old venue, together with our collection  
of contemporary art will make your visit unforgettable!

ENJOY YOUR FREE GLASS OF PROSECCO IN OUR **BUBBLES BAR**<sup>®</sup>

just remember to mention Mywings

3 minutes walk from the Astronomical Clock or the Charles Bridge  
Karlova Street 44, Prague Old Town

open Wednesday to Sunday, 6 pm to midnight

[bit.ly/g44prague](http://bit.ly/g44prague) | [gallery44.cz](http://gallery44.cz) | reservations +420 605 177 117





# UMĚNÍ NA TALÍŘI

FINE FOOD & FINE ART

GALLERY 44

Karlova 44

Prague 1-Staré Město (Old Town)

středa (Wed) – neděle (Sun)

18.00–23.00

tel.: +420 605 177 117

[www.gallery44.cz](http://www.gallery44.cz)

**E**XKLUZIVNÍ MENU V HISTORICKÝCH PROSTORÁCH protkaných moderním designem a jedinečnými uměleckými kousky soudobých tvůrců. Zbystřili jste? Vítejte v Gallery 44 – restauraci na pražském Starém Městě, která ve svých důkladně zrestaurovaných sklepních prostorách servíruje jen to nejlepší, co se v gastronomickém světě najde. Gallery 44 se rozhodla udávat trendy. Kromě stálého kuchařského týmu, vedeného šéfkuchařem Reném Vokurkou, se tak v otevřené kuchyni střídají přední kuchaři z michelinských restaurací celého světa. Každý z nich po dobu tří měsíců nabízí hostům Gallery 44 vlastní speciální menu.

## NAPŘÍČ KONTINENTY

V první čtvrtině letošního roku tady svůj um předváděl portugalský šéfkuchař Manel Lino, který sbíral zkušenosti v michelinském Mugaritzu, El Celler de Can Roca, Carne Muscallea i v restauraci Moments hotelu Mandarin Oriental, kde spolupracoval s oceňovanou šéfkuchařkou Carne Ruscallea. Od dubna sympatického Portugalce v kuchyni střídá Takehiro Ohno – japonský chef působící v argentinském Buenos Aires, který do Prahy přináší fúzi zdánlivě nekombinovatelných elementů. Ty nejvybranější chutě snoubí do dokonalé mozaiky komplexního zážitku, který je jedlým uměním sám o sobě. Díky otevřené kuchyni můžete kuchařskému týmu nakouknout přímo pod ruce, zatímco bude ladit k dokonalosti třeba právě váš talíř. <<

**A**N EXCLUSIVE MENU IN A HISTORICAL VENUE infused with elements of modern design and unique works of art by contemporary artists. Sounds like your sort of place? Welcome to Gallery 44 – a stunning restaurant in Prague's old town which serves only the finest international food and wine in the comfort and elegance of our newly renovated 800-year-old cellar. Gallery 44 is rapidly becoming the must-try venue in Prague, and we are here to make your visit magical and unforgettable. In addition to a permanent team headed by executive chef René Vokurka, you will also find leading VIP guest chefs from Michelin-rated restaurants from all corners of the globe.

## CROSSING CONTINENTS

Portuguese maestro Manel Lino was our VIP guest chef until april 2019. Manel perfected his craft at several Michelin restaurants including Mugaritz, El Celler de Can Roca, Carne Muscallea as well as the Moments restaurant at the Mandarin Oriental hotel, where he worked under the award-winning chef Carne Ruscallea. This spring will see the arrival of Takehiro Ohno from Japan, a samurai culinary genius, currently residing in Argentina. For you he offers a unique blend of South American cuisine, together with some twists from his homeland. He is a true artist, and he will not disappoint you with his mouth-watering creations. We welcome you to visit our open kitchen and observe our chefs with your own eyes! <<

**SIT DOWN AND RELAX**

ENJOY YOUR 12% DISCOUNT  
just remember to mention mywings



**THE FINEST CZECH CRAFT BEERS**

Western, Mediterranean and Asian cuisine

250 seats +90 on the summer terrace




[#fatcatpraha](https://www.instagram.com/fatcatpraha)

[fat-cat.cz](http://fat-cat.cz) | Karlova Street 44, Prague Old Town | +420 735 751 751

## Objevte kouzlo pražských věží

Discover the Magic of Prague Towers

**Malostranská mostecká věž**

Lesser Town Bridge Tower

**Staroměstská mostecká věž**

Old Town Bridge Tower

**Prašná brána**

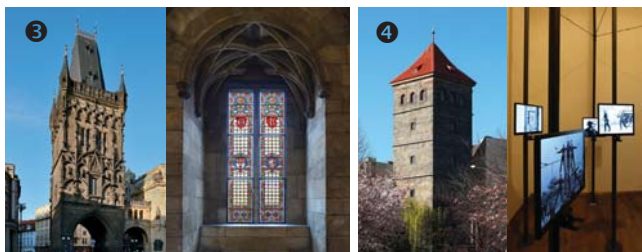
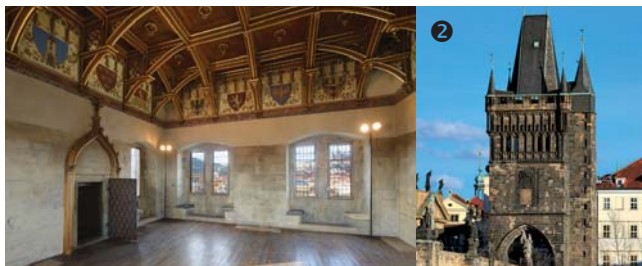
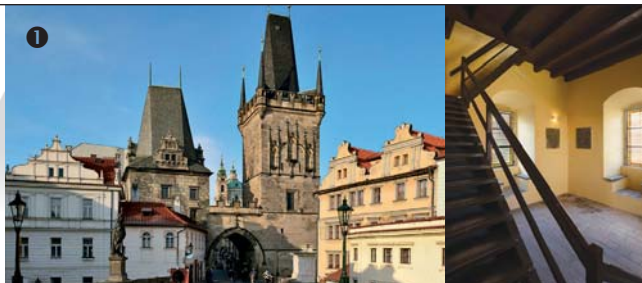
Powder Tower

**Novomlýnská vodárenská věž**

New Mill Water Tower



www.muzeumprahy.cz



**POHOSTINEC** (MONARCH)  
NA PERŠTÝNĚ 15, PRAHA 1

**RESTAURACE**  
[www.pohostinec.cz](http://www.pohostinec.cz)

**POHOSTINEC** (KARLÍN)  
POBŘEŽNÍ 42, PRAHA 8



STEAK  
OD | FROM  
**490 Kč**  
**20 €**

OCHUTNEJTE ROZDÍL MEZI  
**STAŘENÝM A NESTAŘENÝM**  
USDA STEAKEM

TASTE THE DIFFERENCE BETWEEN  
**DRY AGED AND REGULAR**  
USDA STEAK



# POJISTÍME VÁS VE VŠECH SMĚRECH

Česká podnikatelská  
pojišťovna

957 444 555  
www.cpp.cz



OBOR STUDIA:  
LETECKÁ DOPRAVA

- ✓ CESTOVNÍ RUCH ✓ PRŮVODCOVSTVÍ
- ✓ ROZVOJ LIDSKÝCH ZDROJŮ ✓ BC., ING. ✓ BBA, MBA

## Studuj školu, která letí!



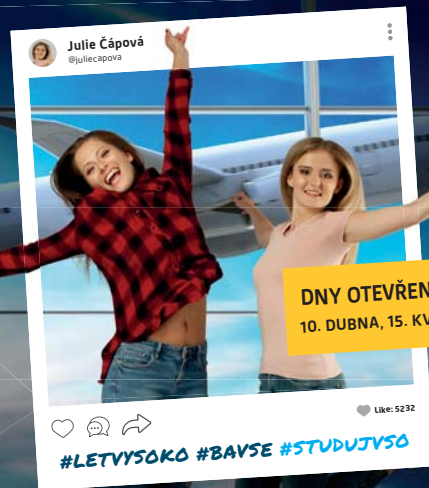
snadné uplatnění



centrum Prahy



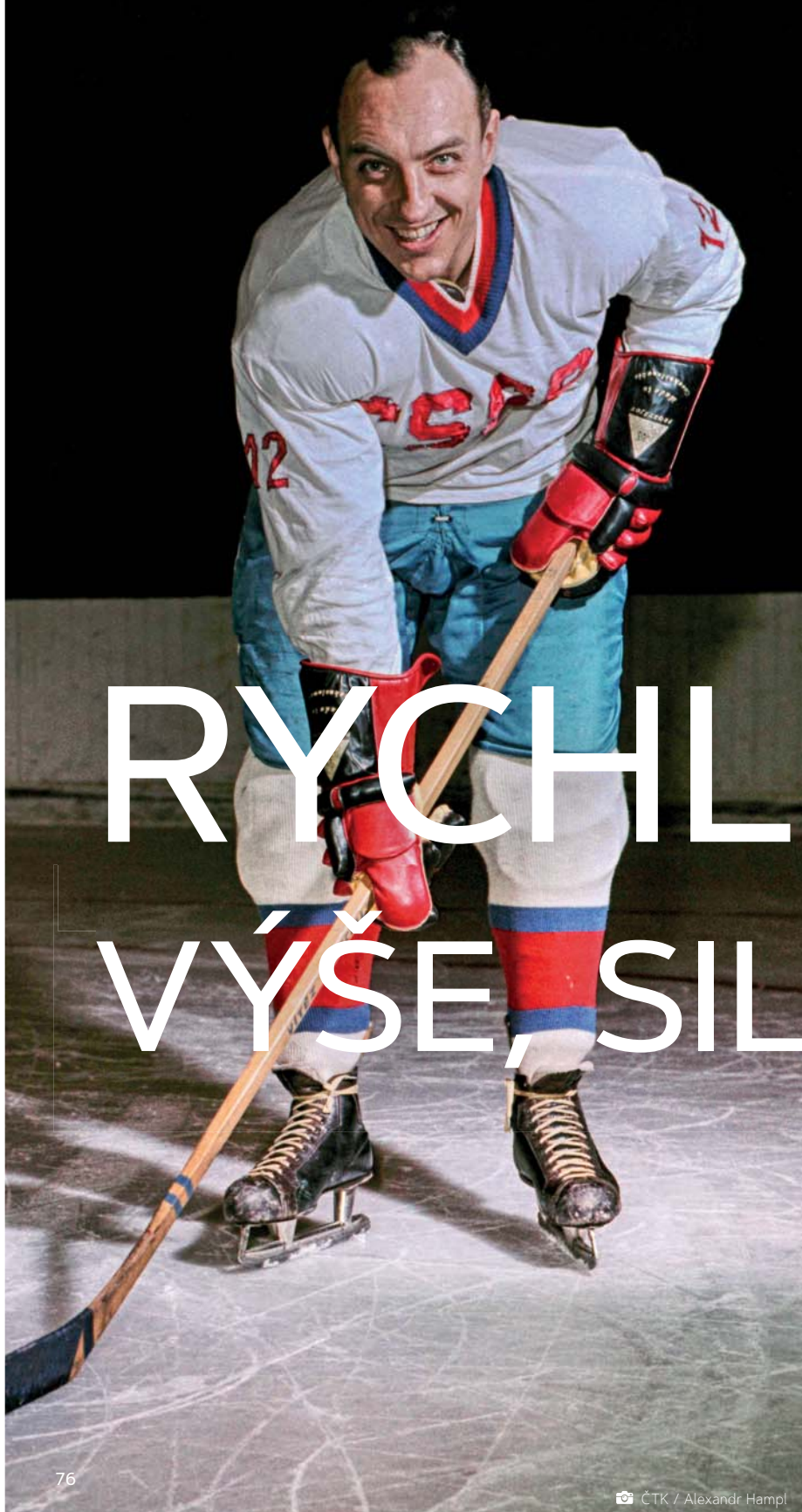
skvělý kolektiv



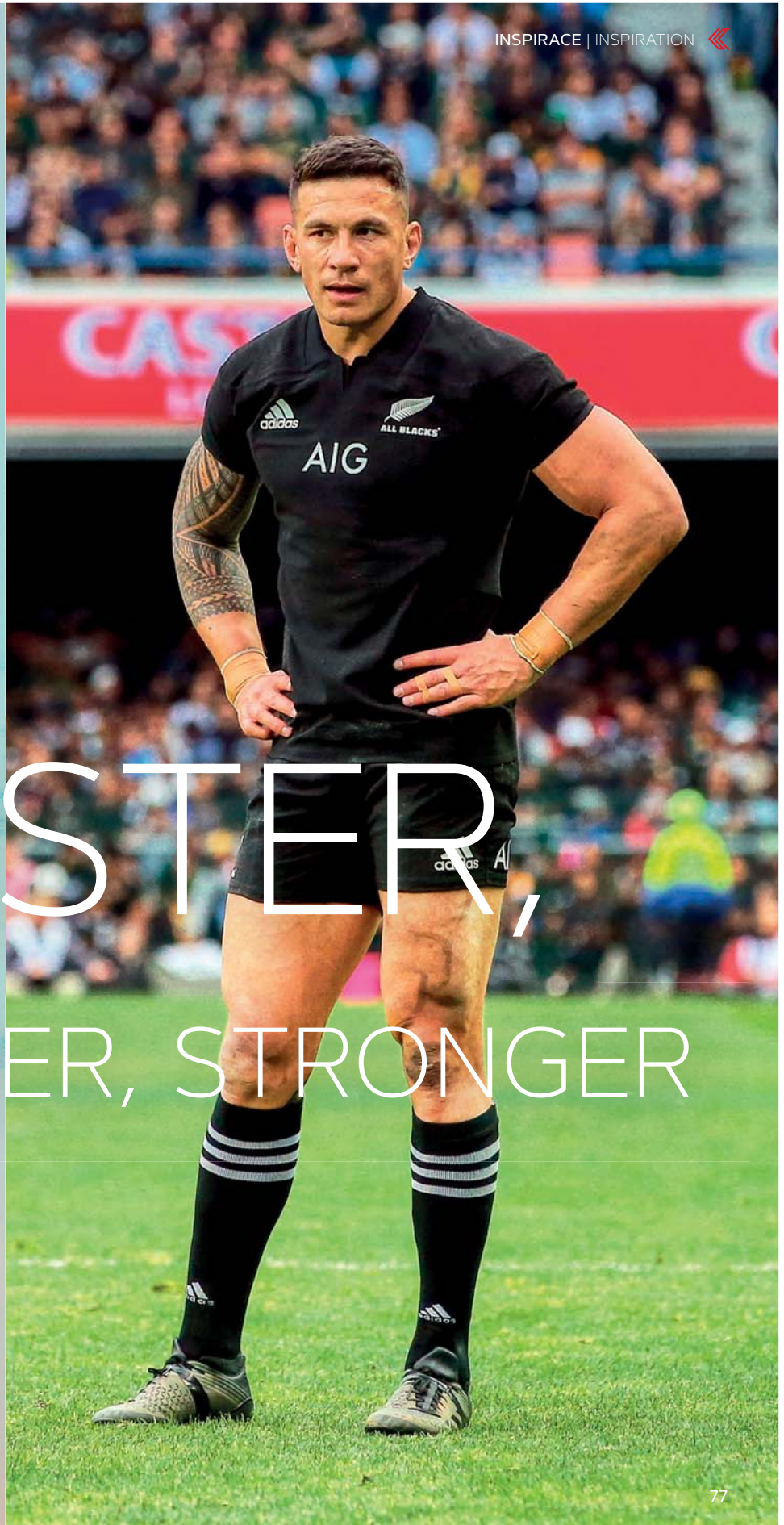
WWW.VSO.CZ

# VSO

VYSOKÁ ŠKOLA OBCHODNÍ  
V PRAZE



# RÝCHLEJI, VÝŠE, SILNĚJI



# FASTER, HARDER, STRONGER



SPORTOVNÍ | SPORTING  
**GENIUS**

🏒 Adam Mašek

Jeden z nejslavnějších sportovních obojživelníků historie a ikon československého sportu vůbec. Vlastimila Bubníka proslavily dva sporty. Hokej a fotbal. Jeho příběh a um nepřestává ani po více než padesáti letech fascinovat.

He was one of the most famous personalities known for achieving greatness in two sports, a Czechoslovak sporting icon. Vlastimil Bubník was a star on both the ice hockey rink and the football pitch. Even after more than fifty years his story is as fascinating as it is inspiring.



## ZAJÍMAVOSTI O VLASTIMILU BUBNÍKOVÍ

- » Je členem síně slávy IIHF i Českého svazu ledního hokeje.
- » V nejvyšší fotbalové lize celkově nastoupil k 103 utkáním, v nichž vstřelil 32 branek. Jednou byl i nejlepším střelcem ligy.
- » Devětkrát se zúčastnil mistrovství světa v hokeji, čtyřikrát zimních olympijských her a z turnajů si přivezl čtyři cenné kovy.
- » Je po něm pojmenována tramvaj brněnské městské hromadné dopravy.

## VLASTIMIL BUBNÍK – NEED TO KNOW

- » He is a member of the IIHF and Czech Ice Hockey Federation halls of fame.
- » He played 103 matches in the top tier of the football league, scoring 32 goals. One season he was even the league's top scorer.
- » He played at the ice hockey world championships nine times and the Winter Olympics four times, bringing back four medals in total.
- » A tram in Brno is named after him.

**CZ** **O**BA SPORTY JSEM MILOVAL STEJNĚ," nechal se slyšet sportovec, jenž celou svou profesionální kariéru spojil s brněnskými celky. V tom hokejovém získal neuvěřitelných jedenáct titulů mistra československé republiky, což se v řadách brněnského týmu podařilo jen dalším pěti hokejistům.

Fotbalový dres se lvíčkem na prsou si Vlastimil Bubník oblékl celkem jedenáctkrát a z gólu se radoval čtyřikrát. Jedna branka se pojí s jeho největším fotbalovým úspěchem – se třetím místem z premiérového mistrovství Evropy v roce 1960 ve Francii. V utkání o bronz proti domácím fotbalistům dokázal Bubník dokonale využít chyby zadáka Jonqueta, prohnal se obranou a vstřelil první branku. Francouzi odpovědět nedokázali, Čechoslováci naopak dominanci koronovali gólem Pavloviče. Francii se zápas hrubě nevydařil. Frustrace fanoušků přerostla ve sborový pískot při každém dotyku domácích s míčem a v posměšky při každé jejich chybě. Podle některých pamětníků to byl jeden z nejhorších zápasů Francie od roku 1930.

O dva roky později se navíc český sportovec mohl podívat i na světový šampionát do Chile, ale kvůli studiím na turnaj nakonec nejel, což dnes působí až úsměvně. Notabene když československá reprezentace nakonec z Jižní Ameriky přivezla stříbro. Až ve finále prohrála 1:3 s Brazílií v čele s legendárním Garrinchou.

## HOKEJ DOSTAL PŘEDNOST

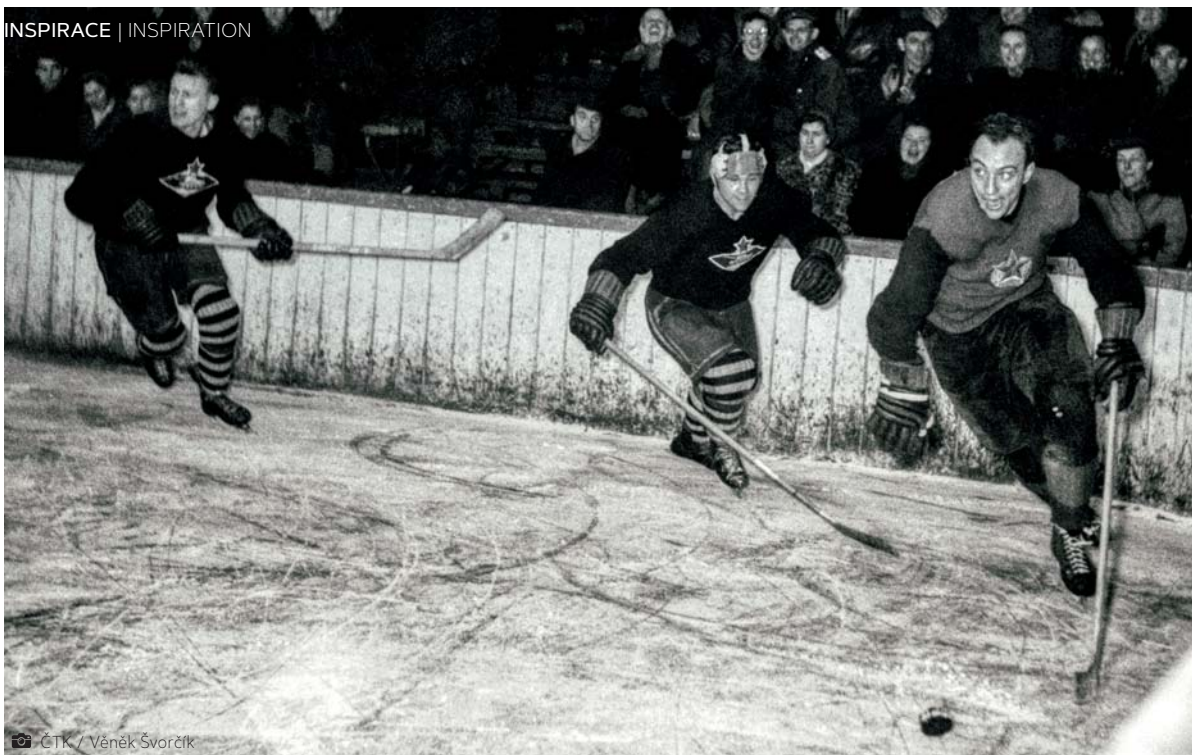
A k fotbalu se Vlastimil Bubník už nevrátil. V devětadvaceti letech pověsil profesionální kopačky definitivně na hřebík. Jeho kariéra na bruslích měla přece jen dale-

**EN** **I**LOVED BOTH SPORTS EQUALLY," the famous sports star, associated with Brno teams his entire professional career, was heard to say. In ice hockey he won an incredible eleven Czechoslovak championship titles – only five other ice hockey players have done the same with a Brno team.

Vlastimil Bubník pulled on the soccer shirt with a lion rampant on the chest eleven times, scoring four goals in the process. One goal came during his greatest footballing achievement – third place at the first European Championship in France in 1960. In the third place play-off against the hosts, Bubník made good use of errors by defender Jonquet, charged through the defence and netted the first goal. The French had no reply, and the Czechoslovak team crowned their dominance with a goal by Pavlovič. France had a very bad game. According to those who remember the day it was one of France's worst matches since 1930. Two years later Bubník could have gone to the World Cup in Chile, but didn't travel to the tournament because of his studies, a fact that sounds crazy today, particularly when you recall that the Czechoslovak team won silver in South America. They lost 1:3 against the legendary Garrincha's Brazil in the final.

## ICE HOCKEY WINS THE DAY

Vlastimil Bubník never returned to the football pitch. At the age of 29 he hung up his professional boots forever. His career on the ice was also a bit more successful. When he was deciding which sport to plump for, he already had five ice hockey titles with Brno to his name, plus



ČTK / Věněk Švorčík

kosáhlejší kontury. V době, kdy se rozhodl pro specializaci, už měl s Brnem pět mistrovských hokejových titulů a jeden bronz z mistrovství světa.

Ten největší úspěch na mistrovstvích světa v dresu hokejové reprezentace slavil o rok později. Na šampionátu ve Švýcarsku v roce 1961 vedl tým jako kapitán. Zlato bylo velmi blízko. Čechoslovákům se poprvé podařilo na velkém turnaji porazit Sovětský svaz (a poprvé po čtrnácti zápasech!). Bubník v utkání zářil – připsal si gól a asistenci. Rozhodovalo utkání s Kanadou. To však skončilo remízou 1:1 a o mistrech světa, v systému každý s každým, rozhodovalo skóre. ČSSR tak bralo na úkor Kanady „pouze“ stříbro. Bubníka pak oslavovali jako hrdinu turnaje – byl zvolen nejlepším útočníkem a v kanadském bodování skončil třetí.

## NEUVĚŘITELNÝ REKORD

Nesmazatelnou stopu zanechal Vlastimil Bubník i v historii zimních olympijských her. Těch se účastnil celkem čtyřikrát. V roce 1956 se dočkal pocty největší, když byl v italské Cortině d'Ampezzo vlajkonošem československé výpravy. Olympijské hry v rakouském Innsbrucku pak byly vrcholem. Hokejová reprezentace přivezla bronzové medaile. Bubník se navíc takřka půl století mohl pyšnit neuvěřitelným počinem – jeho celkových 36 kanadských bodů na zimních olympiádách nedokázali ve stejném počtu zápasů překonat ani takoví hokejisté, jakými byli Rus Valerij Charlamov, Fin Saku Koivu nebo Jaromír Jágr. Až o čtyřicet šest let později Bubníka o prvenství připravila finská legenda Teemu Selänne na ZOH ve Vancouveru 2010. Když v lednu 2015 po selhání srdce Vlastimil Bubník ve věku třiaosmdesáti let zemřel, plakalo nejen celé Brno, ale i hokejový svět. «

a bronze medal from the world championships. A year later he celebrated his greatest ever achievement in a Czech ice hockey tunic at the world championships. He led the team out as captain in Switzerland in 1961. Gold was within their grasp. Czechoslovakia managed to inflict defeat on the Soviet Union for the first time at a major tournament (and for the first time in 14 matches!). Bubník was the star of the match with a goal and assists to his name. The match with Canada was a decisive one, ending in a 1:1 draw, and according to the scoring and points system this meant they missed out on the title. They pipped Canada to the silver, but Bubník was held aloft as the hero of the tournament – he was voted the best attacking player, finishing third in the goals and assists points rankings.

## INCREDIBLE RECORD

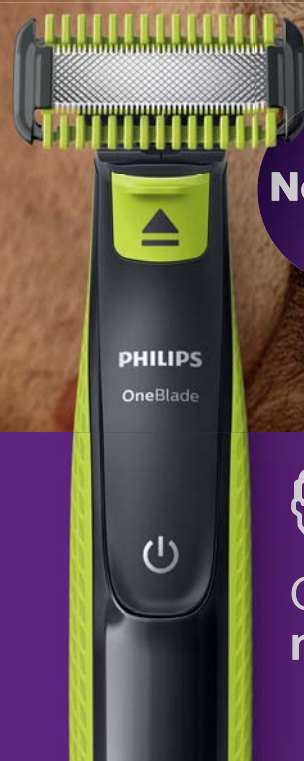
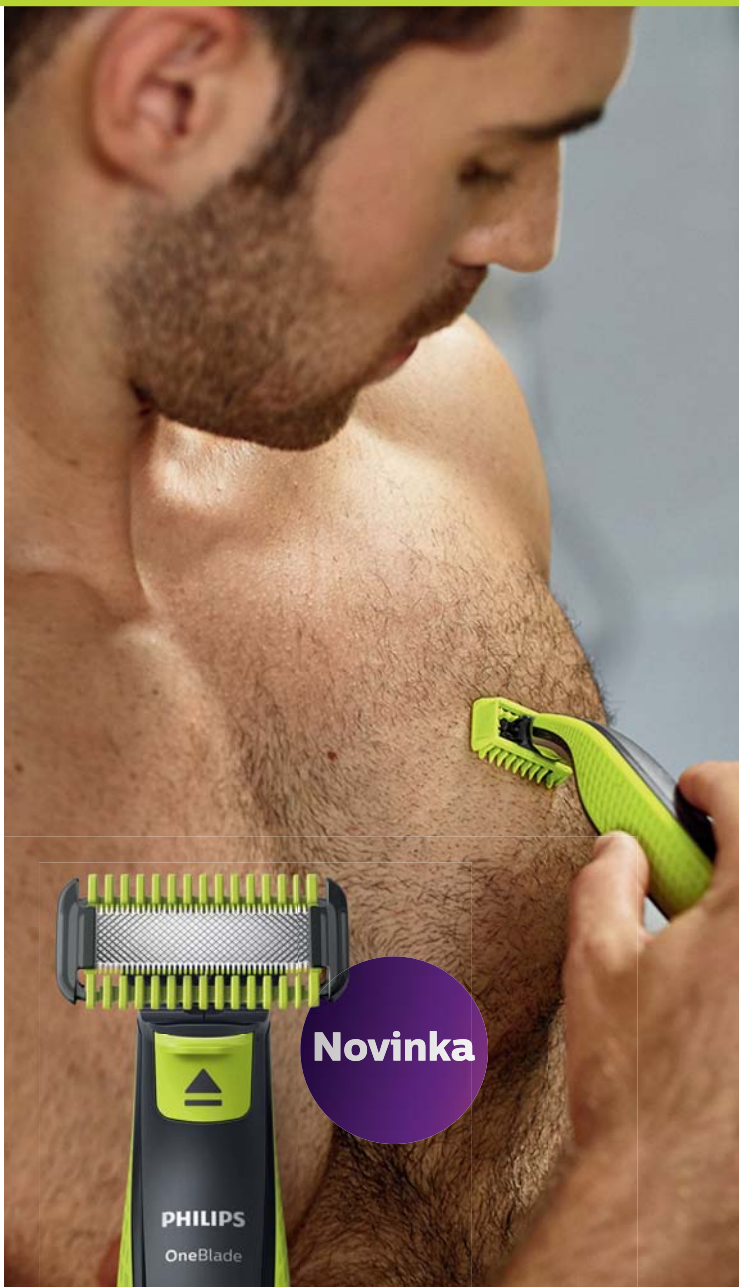
Vlastimil Bubník also left his mark on the history of the Winter Olympics. He competed on four occasions. In 1956 he was handed a great honour when he carried the Czechoslovak flag at the opening ceremony in Cortina d'Ampezzo. But the Innsbruck Olympics were the climax. The ice hockey team brought home the bronze medal. And for almost half a century Bubník could also pride himself on an incredible achievement. His 36 assists and goals points at the Winter Olympics weren't matched for 46 years in the same number of matches – not even ice hockey greats such as Valery Kharlamov, Finland's Saku Koivu or even Jaromír Jágr could manage that. Only in 2010 did Finnish star Teemu Selänne better Bubník's stats at the Vancouver games. When Vlastimil Bubník died of heart failure in January 2015 at the age of 83, all of Brno and the ice hockey world mourned his passing. «



**PHILIPS**

OneBlade

Zastříhuje, tvaruje a holí  
jakkoliv dlouhé vousy



Novinka



OneBlade  
na tvář



OneBlade  
na tvář a tělo

ČESKÁ | CZECH

# WONDER WOMAN



Je mladá, talentovaná a úspěšná. Díky své všestrannosti nemá Ester Ledecká v současném světě sportu obdoby. Britská veřejnoprávní televize BBC označila její příběh z olympiády v Pchjongčchangu 2018 jako jeden z největších v historii her a zároveň ji nominovala mezi čtyři největší zahraniční sportovní osobnosti roku.

She's young, talented and successful. Ester Ledecká's multiple talents mean there are few people in the world of sport with whom she could be compared. The BBC rated her performance at the Pyeongchang 2018 winter games as one of the greatest in the history of the Olympics and nominated her as one of the four greatest overseas sports personalities of the year.

Adam Mašek

**CZ** **A** PŘESTOŽE ANKETU NAKONEC NEVYHRÁLA, zařadila se mezi smetánku. Vždyť už nominace je obrovským úspěchem. V minulých letech se tímto titulem pyšnili například tenista Roger Federer či fotbalista Cristiano Ronaldo. A co že rodačku z Prahy vyneslo mezi světové ikony? Jako snowboardová specialistka totiž v minulém roce na ZOH v Jižní Koreji vyhrála kromě paralelního obřího slalomu ve své primární disciplíně i lyžařské super G. Záběry, kdy nevěřicně kouká v cíli do kamery a nechce si připustit, že je olympijskou vítězkou, obletěly svět. Pojďme si připomenout její dechberoucí příběh.

Už v juniorských letech bylo patrné, že je Ester Ledecká výjimečný talent. Její otec, skladatel a zpěvák Janek Ledecký, to moc dobře věděl, a i proto jí zařídil maximální péči. Sportovní kariéře Ester obětovala vše, a proto ani nenavštěvovala klasickou školu – bylo jí poskytnuto domácí vzdělávání. Odmala ji bavilo, jak sama říká, „jezdit z kopce dolů“. Už v patnácti letech se zúčastnila svého prvního mistrovství světa ve snowboardingu.

Její progres pak byl rok od roku masivnější. V roce 2013 se na mistrovství světa umístila v první dvacítky. O další rok později pak na premiérových ZOH brala fantastické šesté, respektive sedmé místo. V roce 2015 přišel průlom, kdy v rakouském Kreischbergu získala své první zlato v paralelním slalomu. V té době jí bylo

**EN** **E**VEN THOUGH SHE DIDN'T WIN THE ACCOLADE IN THE END, she had taken her place among the sporting elite. Just being nominated was a huge success. In previous years the title had gone to tennis player Roger Federer and the football star Cristiano Ronaldo. So just how did Prague-born Ester find herself among the greatest international sporting icons? As a snowboard specialist at the last winter games in South Korea she won the parallel giant slalom in her primary discipline – as well as the skiing Super-G! The image of her at the finish line, staring in disbelief into the camera as she realises she is Olympic champion, was beamed around the globe. Here we bring you her amazing story.

As a junior it was obvious that Ester Ledecká had exceptional talent. Her father, singer and composer Janek Ledecký, was well aware of the fact and did the most he could to support her. Ester dedicated everything to her sporting career – she didn't even go to a normal school but was home-schooled. From a very early age, as she puts it, she loved „riding downhill“. At fifteen she took part in her first snowboarding world championship. Every year she just got better and better. At the 2013 world championship she also gained her first crystal globe. In the following two world cups she repeated her success and added two globes in her favourite event, the parallel giant slalom.



## ZAJÍMAVOSTI O ESTER LEDECKÉ

- » Už v prosinci 2017 dojela ve sjezdu v kanadském Lake Louise v závodě SP na senzačním 7. místě.
- » Ve zlatém závodě na ZOH v Jižní Koreji za sebou nechala takové ikony alpského lyžování, jakými jsou Anna Veithová, Tina Weiratherová, Lara Gutová nebo Lindsey Vonnová.
- » Jejím dědečkem je hokejový mistr světa a olympijský medailista Jan Klapáč.
- » Firma Mattel vyrobila pro Ledeckou speciální panenku Barbie, jež je její věrnou kopií.
- » Je členkou prestižního Milka Ski Stars Teamu.

## ESTER LEDECKÁ – NEED TO KNOW

- » In December 2017 she finished a sensational 7th at a world cup race in Lake Louise in Canada.
- » In the winning race in South Korea she left in her wake such icons of the skiing world as Anna Veith, Tina Weirather, Lara Gut and Lindsey Vonn.
- » Her grandfather is the ice hockey world champion and Olympic medal winner Jan Klapáč.
- » Mattel have made a special Ester Ledecká Barbie doll.
- » She is a member of the prestigious Milka Ski Stars Team.



Sjezdovky ve švýcarském Svatém Mořici otestovala Ester Ledecká už v roce 2017 na mistrovství světa v alpském lyžování.

Ester Ledecká tried out the ski slopes in Switzerland's St. Moritz in 2017 during the Alpine Skiing World Championships.

devatenáct let. V téže sezoně, kdy se stala poprvé mistryní světa, získala i svůj první velký křišťálový glóbus. V následujících dvou ročnicích SP triumf zopakovala a k velkým glóbiům přidala i dva dílčí v oblíbeném paralelním obřáku. Její dominance začínala připomínat ve svých dobách neporazitelné suverény, jakými byli tenista Novak Djoković nebo golfista Tiger Woods.

## VZHŮRU NA OLYMPIÁDU

Už v období, kdy dominovala ve snowboardingu, začala pokukovat po lyžích. Její trenér Tomáš Bank (bratr bývalého českého sjezdaře Ondřeje Banka) věřil, že by mohla uspět. Přestože za sebou měla jen pár závodů v SP, zúčastnila se Ledecká v roce 2017 mistrovství světa v alpském lyžování ve švýcarském Svatém Mořici. A nevedla si vůbec špatně. Celkově startovala ve čtyřech disciplínách. Pokaždé se vešla mezi čtyřicet nejlepších závodnic, za skvělé umístění pak lze považovat především 21. místo ve sjezdu.

Her dominance of the sport began to remind people of Novak Djokovic in tennis and Tiger Woods in golf in their prime.

## ONWARDS AND UPWARDS TO THE OLYMPIC GAMES

As she was dominating the world of snowboarding, she began to take a greater interest in skiing. Her coach, Tomáš Bank (brother of the former Czech downhill skiing Ondřej Bank), believed she could achieve things on skis. Although she only had a few world cup races under her belt, Ledecká competed at the 2017 World Alpine Skiing Championship in St. Moritz in Switzerland. And she didn't do bad – she entered four events and in each one she finished in the top 40. Her 21st place in the downhill event was a remarkable achievement.

## GOLD MEDAL ON BORROWED SKIS

The 2018 Olympics came as Ester Ledecká hit peak form. Her first outing at Pyeongchang ended with 23rd place in

## ZLATO NA PŮJČENÝCH LYŽÍCH

Olympijské hry 2018 zastihly českou „raketu“ ve skvělé formě. Prvním představením v Pchjongčchangu bylo třídvacáté místo z obřího slalomu. Pak přišlo na řadu rychlostní super G a nezapomenutelný úspěch. I se startovním číslem dvacet šest dokázala Ledecká na prvním mezičase získat náskok osmnácti setin sekundy. Postupně se jí náskok ztenčoval. Na dalším checkpointu už to byly jen čtyři setiny sekundy a v cíli? Pouhá jedna setinka. „Vyhrála jsi. Jsi první!“ „Neee.“ To byla první reakce Ledecké poté, co ji musel o výsledku přesvědčovat v cíli kameraman. „Myslela jsem si, že je chyba v časomíře, že mi tam nějakou desetinku přidají. Ale čas zůstával stejný,“ zářila po závodě česká závodnice. A světová média se začala předhánět v superlativech. Jak je to možné? Zlatý závod navíc absolvovala na lyžích „zděděných“ po americké lyžařské megastar Mikaele Shiffrinové. Ledecké triumf v obřím paralelním slalomu ve snowboardu tak zůstal trochu ve stínu tohoto mega úspěchu – její výhru už každý očekával. Nic to ovšem nemění na faktu, že se stala jediným sportovcem historie, který slavil dvě vítězství na jedné OH ve dvou odlišných disciplínách. Ester Ledecká se ze dne na den stala miláčkem českého národa. Ve svých třiašedesáti letech přitom ještě zdaleka nenapsala svou poslední kapitolu. Vždyť jak sama říká: „Kdyby mě trenéři nebrzdili, trénuju pořád. Ježdění prostě miluju!“ <<

the giant slalom. Then came the Super G and her memorable victory. Even from starting position 26 Ledecká managed to build up a lead of 18 100ths of a second at the first split. But slowly her lead fell and at the next checkpoint it was down to just four 100ths of a second. And at the finish line? A mere 100th of a second. “You’ve won, you are first!” “No.” That was Ledecká’s first reaction as a cameraman at the finish line tried to convince her that the result was indeed correct. “I thought there must be a problem with the timing equipment, that they would have to add a few fractions of a second to my time. But the time stood,” recalls the Czech skier with a twinkle in her eye.

The world’s media fell over themselves trying to come up with superlatives. What’s more, Ledecká competed on skis she was given by US skiing megastar Mikaela Shiffrin... Her triumph in the snowboard giant slalom was slightly overshadowed by her amazing success on skis – the snowboard result was almost a foregone conclusion. But it doesn’t alter the fact that she became the first sports person in history to achieve two victories in two completely different disciplines at one Olympics. From one day to the next Ester Ledecká became the darling of the Czech public. And at 23 she certainly hasn’t written the last chapter in her story, not by a long way. As she says herself: “If the coaches didn’t hold me back, I would do nothing but train. I simply love riding the snow!” <<

**OUTLET SHOPPING**  
 200 FASHION BRANDS  
**UP TO 70% DISCOUNT**  
 ALL YEAR ROUND

adidas ARMANI BARBOUR Calvin Klein DIESEL GANT GEOX GUESS KARL LAGERFELD LACOSTE LA PEROLE LEVIS  
 Marc O'Poló NAÚTICA NIKE PANDŮRA SamsŮnite SWAROVSKI TOMMY HILFIFER VERSACE JEANS ... AND MANY MORE

**VIP SHOPPING INVITATION**  
 PRESENT THIS VOUCHER AT THE FASHION ARENA PRAGUE OUTLET INFORMATION CENTRE TO RECEIVE YOUR VIP DAYPASS ENTITLING YOU TO 10% OFF OUR OUTLET PRICES IN PARTICIPATING STORES.\*  
 \*VALID UNTIL DECEMBER 31, 2020. TERMS AND CONDITIONS OF THE VIP DAYPASS APPLY.

EVERY DAY 10AM-8PM  
 WWW.FASHION-ARENA.CZ/EN

TAX FREE FASHION ARENA PRAGUE OUTLET

© FOC Prague Outlet Center 2018



# VÁLEČNÍK

## SE ZLATÝM SRDCEM

WARRIOR WITH A HEART OF GOLD

Adam Mašek | © Shutterstock.com



Nesmlouvavý a temperamentní tvrdčák, který má však srdce na pravém místě. Novozélandčan Sonny Bill Williams, stejně jako ostatní ragbisté, ctí zásady disciplíny a fair play. Dvojnásobný mistr světa však mezi ostatními poněkud vyčnívá – byl totiž i profesionální boxer.

An uncompromising and temperamental tough guy but one with his heart in the right place. As is the case with other rugby players, New Zealander Sonny Bill Williams respects the principles of discipline and fair play. However, the two-time world champion stands out from the rest somewhat – he was once a professional boxer.

**CZ** **A** NE LEDAJAKÝ. Celkem boxoval v sedmi profesionálních zápasech, všechny vyhrál, třikrát stylem K.O. Sám o boxu říká, že z něj udělal lepšího, sebevědomějšího a mentálně lépe připraveného sportovce. Svůj první profi zápas odboxoval dnes třiatřicetiletý ragbista v květnu 2009 proti Garrymu Gurrovi a knokautoval ho už ve druhém kole po sérii tvrdých háků.

V únoru 2012 se poté Sonny Bill Williams stal šampiónem Nového Zélandu, když v prvním kole knokautoval Novozélandčana amerického původu Clarence Tillmana III. Svého největšího boxerského úspěchu pak ragbista dosáhl v duelu s Francoisem Bothou z Jižní Afriky, kterého porazil v desetikolové bitvě, a získal tak mistrovský pás v těžké váze organizace WBA. Williams vyhrál na body, v celém zápase nad Jihoafričanem dominoval. Duel však doprovází kontroverze, jelikož místo avizovaných dvanácti kol se nakonec boxovalo jen deset. Botha byl přítom v posledním kole jen kousek od toho, aby Williamse knokautoval. Podle člena australské boxerské federace Johna Hogga však byly oba rohy na snížení počtu kol ještě před zápasem upozorněni – Bothův tým však boxera s tímto faktem zřejmě neseznámil, což zápas výrazně ovlivnilo.

### MISTR SVĚTA MEZI VÁLEČNÍKY

Zdáleka neznámější je ale Sonny Bill Williams díky svým úspěchům v ragby. Vždy to pro něj byl sport číslo jedna, však také pochází z ragbyové rodiny. Jeho sourozenci, bratřanci i sestřenice hráli nebo hrají ragby. Novozélandčan patří mezi

**EN** **A** ND NOT JUST ANY OLD BOXER. He fought in seven professional bouts and won them all, three of them with K.O. As far as boxing is concerned, he says it made him a better, more confident and mentally well prepared sportsman. The now 33-year-old rugby player had his first professional fight in May 2009 against Garry Gurr who he knocked out in the second round after a series of weighty left hooks. In February 2012 he became New Zealand champion when in the first round he put the US-born New Zealander Clarence Tillman III on the floor. He achieved his greatest boxing success in a fight with Francois Botha from South Africa who he defeated in a ten-round epic, gaining the WBA heavyweight belt in the process. Williams won on points but dominated the South African throughout. The match was a controversial one as instead of the normal 12 rounds they only went for ten. Botha wasn't far from knocking Williams out in the last round, According to a member of the Australian Boxing Federation John Hogg, both corners were informed of the change to the number of rounds to be fought before the fight – however it would seem Botha's team didn't tell him.

### WARRIOR WORLD CHAMPION

However, Sonny Bill Williams is far better known for his feats on the rugby pitch. It was always his number one sport – he comes from a line of rugby players. His siblings and cousins (male and female) have played or still play the game. The



### ÚSPĚCHY SONNYHO BILLA WILLIAMSE

- » Boxoval celkem v sedmi profesionálních zápasech.
- » Ve sbírce má 2 zlaté medaile ze světových šampionátů v ragby.
- » Společně se spoluhráči Jeromem Kainem a Samem Whitelockem nastoupili jako jediní hráči historie ve čtrnácti po sobě jdoucích vítězných zápasech na mistrovství světa.
- » V roce 2014 se stal jako první ragbista v historii světovým ambasadorem značky Adidas.
- » V sedmičkovém ragby reprezentoval Nový Zéland na olympijských hrách v roce 2016.

### SONNY BILL WILLIAMS' RECORD

- » Seven professional boxing matches.
- » Two gold medals from the rugby world cup.
- » Williams and his teammates Jerome Kaine and Sam Whitelock are the only players in history to have played in 14 consecutive victories at the world cup.
- » In 2014 he was the first rugby player in history to become an ambassador for Adidas.
- » He represented New Zealand in rugby sevens at the 2016 Olympics.



© Christine Cornege / New Zealand Herald

nejznámější dual-code hráče, tedy ragbisty, kteří nastupovali profesionálně jak v Ragby league (hra se třinácti hráči), tak v Ragby union (hra s patnácti hráči). Oba sporty se výrazně liší, a to nejen počtem hráčů, ale celou řadou pravidel. Faktem však zůstává, že patnáctkové Ragby union je nerosrovnatelně populárnější. Byť se světový šampionát o pohár Williama Webba Ellise hraje každé čtyři roky teprve od roku 1987, v současnosti patří tato sportovní událost po olympijských hrách a fotbalovém mistrovství světa mezi nejpopsálnější a nejsledovanější události na světě.

## DAROVANÁ MEDAILE

Finálové utkání v roce 2015 sledovalo u televizních obrazovek po celém světě na sto dvacet milionů lidí, což byla v té době největší sledovanost od finále světového šampionátu ve fotbale 2014. Ragbisté Nového Zélandu zdolali Australany poměrem 34:17. Sonny Bill Williams se dostal na hřiště v druhé půli a zaznamenal asistenci při druhé položené pětce v zápase v podání útočníka Ma'a Nonu.

O Williamsovi si další den povídal takřka celý svět, jelikož po zápase ukázal, že kromě zlaté medaile má i zlaté srdce. Novozélandané právě kroužili kolem stadionu v rámci čestného kolečka, když vtom na hřiště vnikl čtrnáctiletý kluk. Při jeho cestě za svým idolem ho však nekompromisně srazil k zemi člen ochranky. Williams nejenže pomohl klukovi vstát, ještě mu daroval vlastní medaili! „Bylo mi ho líto. Snad si tento večer bude pamatovat jinak. Raději ať visí jemu na krku než mně na zdi.“ Velké gesto ocenil celý svět a na slavnostním galavečeru další den světová ragbyová federace dodatečně dala Williamsovi medaili náhradní. „Tahle je poslední, tak ji neztraťte,“ okomentoval vtipně celou situaci moderátor večera. «

New Zealander is one of the best-known dual-code players – those who have played both Rugby league (with 13 players) and Rugby union (with 15 players) professionally. The two codes have clear differences and not only when it comes to the number of players on the pitch – some of the basic rules are different.

The fact is, however, that Rugby union is by far the more popular game. Although the world cup (winners receive the William Webb Ellis trophy) has only been played every four years since 1987, it is one of the most popular and closely followed sports events in the world after the Olympic Games and the football World Cup.

## HEART AND MEDAL OF GOLD

The 2015 final was watched by a TV audience of 120 million, which at the time was the highest figure since the 2014 soccer World Cup final. New Zealand beat Australia 34:17. Sonny Bill Williams had a hand in the victory – he assisted in Ma'a Nonu's try, the second of the match.

However, the whole world was talking about Williams next day, as after the match he showed he not only possessed a gold medal but also a heart of gold. As the New Zealand team were doing a round of the stadium to thank the fans, a 14-year-old boy ran onto the pitch but was knocked to the ground by a body guard as he approached the star. Williams not only helped the boy to his feet, he actually gave him his medal! „I felt sorry for him. I hope he now has fond memories of the evening. It's better the medal hangs around his neck than on my wall.“ This amazing gesture was broadcast around the globe and at the celebratory event next day the World Rugby Federation gave Williams a replacement medal. „That's the last one so don't lose it,“ joked the evening's host. «



**OKNA.EU**

Víc než jen OKNA.

**ZARUČENĚ KVALITNÍ OKNA!**

Tel.: 773 360 000 » E-mail: [okna@okna.eu](mailto:okna@okna.eu)  
[www.okna.eu](http://www.okna.eu)

**INDECO®**  
bydlení na míru

► skříně ► kuchyně

► knihovny ► komody ► koupelnový nábytek  
► posuvné dělící stěny ► postele ► stoly  
a stolky ► dětské pokoje ► sedačky na míru

[www.indeco.cz](http://www.indeco.cz)



Celý sortiment již vydaných knih nakladatelství ANAG najdete ve všech dobrých knihkupectvích po celé ČR.

## Balíček: Psychotriller

5935

Sebastian FITZEK

Poté, co mladou psychiatričku Emmu Steinovou znásilnil neznámý muž čekající na ni v jejím hotelovém pokoji, přestala vycházet z domu a uzavřela se do sebe. Stala se třetí obětí psychopata, kterému novináři dali přezdívku Holič, protože předtím, než své oběti zavraždí, oholí jim vlasy.

Emma jako jediná vyvázla živá, ale bojí se, že po ní Holič bude pátrat, aby svůj krutý čin dokončil. Ve své paranoi vidí od té doby v každém muži pachatele, protože mu v tmavém pokoji neviděla do tváře. Bezpečně se cítí jen ve svém malém domě na kraji berlínské čtvrti Grunewald – ovšem jen do té doby, než ji pošťák jednoho dne požádá, aby převzala balíček pro souseda. Souseda, jehož jméno Emma nezná a nikdy ho ani neviděla, ačkoliv tu s manželem bydlí už celé roky...

288 stran, vázaná, 329 Kč

## Biologie víry

5842

Jak uvolnit sílu vědomí, hmoty a zázraků

Bruce H. Lipton, Ph.D.

Autor v knize odhaluje tajemství, že můžeme změnit svou biologii – tedy naše tělo i mysl – díky svému uvědomělému chování a myšlenkám. Jak si sám ověřil na vlastním životě i na mnoha pokusech, to, co nás zásadním způsobem ovlivňuje, není naše DNA, jak si dosud vědci mysleli, ale buněčná membrána, skrze níž se do buňky dostává vše potřebné, od výživy, léků až po stresové hormony. Autor ukazuje v této převratné knize, že tedy nejsme bezbrannými oběťmi zděděných predispozic (ať už obezity či rakoviny), ale máme možnost stát se do značné míry „pány“ svého života!

288 stran, vázaná, 349 Kč



anag@anag.cz | 585 757 411 | www.anag.cz



# ADLO®

**NEPŘEKONATELNÉ**

- ✓ 6 ZEMÍ EVROPY
- ✓ 28 LET TRADICE
- ✓ VÝVOJ A VÝROBA
- ✓ PRODEJ A DOPRAVA
- ✓ MONTÁŽ A SERVIS

**Prodejna Brno**  
Slovákova 11, Brno

☎ 541 214 903  
✉ info@adlo.cz

**Prodejní galerie Praha**  
Písková 27a, Praha 4 - Modřany

☎ 270 002 333  
✉ info@adlo.cz

www.adlo.cz

## BEZPEČNOSTNÍ DVEŘE





**EURAZIO CENTER**  
SOLUTION PROVIDED BY 4isp

**But with what machine?**

**Will you cut it yourself for me?**

**Obviously**

**Tomorrow I test a machine, delivery is in a week, so we could launch it in just two weeks?**

**You cannot do it!**

**Thanks to 4ISP and their lasers on stock, do you want to see how they work? Let's go together and taste some great Czech beer in Prague.**

**Za Stodolou 144, Modletice | [eurazio@eurazio.eu](mailto:eurazio@eurazio.eu) | [www.eurazio.eu](http://www.eurazio.eu)**

Zajímá Vás zpracování produktů z uhlíkové a nerez oceli, případně mědi, bronzu, hliníku nebo třeba nekovových materiálů? Nabízíme možnost si stroje na řezání, obrábění a značení otestovat. Vezměte si s sebou nejlépe vlastní materiály – plošné i profily a podrobte je ostré zkoušce na našich strojích.

V roce 2018 jsme díky zájmu našich zákazníků otevřeli největší Evropský showroom laserů a CNC strojů pod názvem EURAZIO Center, kde zákazníkům umožňujeme testování strojů na vlastních materiálech. Testování Vás nic nestojí a máte jedinečnou šanci poznat jak si Vaše materiály budou rozumět s konkrétními stroji... K testování si můžete vybrat z nabídky až 80 různých zařízení (Vláknové lasery, CO2 lasery, UV lasery, frézky, brusky, filtrace, chlazení,...). Sami si po zkušenosti zhodnotíte, která technologie pro Vás bude ta správná, zjistíte detaily o různých konfiguracích strojů a mnoho z nich v praxi uvidíte. Osobně během testování zjistíte jejich přednosti i omezení. Pokud si s sebou přivezete Vaše výrobní data, dokážeme Vám dodat ekonomickou návratnost provozu stroje a náklady na metr řezu.

Přijďte i vy otestovat naše stroje, čekají jen na Vás.  
Za obchodní tým firmy 4ISP s.r.o.  
Hana Gardášová – [hana.gardasova@eurazio.eu](mailto:hana.gardasova@eurazio.eu)

Are you interested in processing products made of carbon and stainless steel, copper, bronze, aluminum or other materials? You might probably want to test a few machines and materials. At the Eurazio Center, customers tests industrial machines for their performance, speed and precision prior to their acquisition. Then they get economic figures about the cost of operation and the return of the investment based on their machine selection.

For that reason the company 4ISP s.r.o. opened the largest European showroom of laser and CNC machines where customers can test machines machining their own materials. Usual testing takes between two hours and one day. We call it Perfect day here. In one day, you are able to try up to 45 machines, choose the right technology for you, find out details about different configurations with their advantages and limitations. You also get a calculation of the return of your investment and a 'per meter' production costs.

We have been opened since September 2018 and our clients come in 85% from the Czech and Slovak republics. The remaining 15% are Germans, Hungarians, Ukrainians and Baltic nations.

Come and test our machines, we look forward to you at <https://www.eurazio.eu/en/perfectday>



# LÉKÁRNIČKA NA CESTY

## TRAVEL FIRST-AID KITS

 Martin Záruba |  © Shutterstock.com

Vždy připraven! Nemusíte být nutně skautem, aby vám právě tohle heslo usnadnilo cestování a v krajním případě třeba i zachránilo život. Je totiž úplně jedno, jestli jste prázdninový cestovatel nebo dobrodruh z povolání. Když si připravíte cestovní lékárničku, máloco vás zaskočí.

Always ready! You don't necessarily have to be a scout for this saying to apply to your travel plans, and in extreme cases to save a life. It makes absolutely no difference whether you are a holidaymaker or professional adventurer – if you put together the right travel first-aid kit, nothing can take you by surprise.

**CZ** **A**NO, V CÍLOVÉ DESTINACI bude dostupná zdravotní péče. Stejně tak se můžete spolehnout na to, že všechno proběhne podle plánu a vy nebudete potřebovat ani pohotovostní cvakačku na nehty. Ale co když nepůjde všechno podle plánu? Co když přijde čas na vaše pravidelné léky vlivem mimořádných událostí ještě během cesty? A co si tedy vlastně zabalit jako pojistku na cesty a jak dostat do palubního zavazadla medikamenty, které nutně potřebujete?

## DOPORUČENÝ OBSAH

V první řadě je potřeba lékárníčku rozdělit na dvě části. Na tu pohotovostní, která vám dodá jistotu při možných obtížích a pak na tu nutnou, ve které jsou léky, bez kterých se prostě v žádném případě neobejdete.

Do té první skupiny patří standardní první pomoc v podobě obvazového materiálu, kdy společně především na voděodolné náplasti, sterilní gázu a škrtkici a hydrofilní obinadlo. Hodí se i dezinfekce, sprej na ošetření spálenin a pak samozřejmě „hardware“ v podobě teploměru, nůžek a pinzety. Nezapomeňte také na léky proti bolesti a teplotě, vsadte na ty osvědčené, u kterých jste si jisti účinkem už z domova. Stejně tak se mohou hodit univerzální antialergika, a to přesto, že alergiemi netrpíte.

Naopak léky proti zažívacím potížím představují tak trochu oříšek, a pokud vám nedokáže poradit váš lékař, obraťte se

**EN** **Y**ES, YOU CAN BE PRETTY SURE there will be healthcare in your destination. You can also assume that everything will probably go to plan and that you won't need to visit the local emergency department. But what if everything doesn't go to plan? And what if you need your regular medicines during your journey when things go awry with your travel schedule? What just-in-case medicines should you pack and how can you take the medicines you need in your hand luggage?

## RECOMMENDED CONTENTS

The first thing to do is divide your first-aid kit into two parts. There are the emergency supplies that give you confidence when problems occur, and the vital medicines you simply cannot do without.

Standard first aid items belong in the first groups of items – this includes waterproof plasters and sterile gauze plus butterfly and hydrophilic bandages. Antiseptic fluid, burns spray and „hardware“ in the form of a thermometer, scissors and pincers are also a good idea to take.

Don't forget painkillers and analgesics – go for tried-and-tested brands that you have successfully used at home. Another recommended item is a universal anti-allergenic, even if you don't suffer from allergies.

Medicine to deal with stomach problems is a tough one, but if your doctor can't advise you, look for information





## JAK PŘEPRAVOVAT INJEKCE?

Léky důležité pro vaše zdraví lze přepřavovat pouze v příručním zavazadle. Tekuté léky musejí být přepřavovány v lahvičkách do 100 ml umístěných v uzavíratelném průhledném sáčku do objemu max. 1l na osobu. Injekční stříkačku lze na palubě přepřavovat pouze s písemným potvrzením od lékaře, že ji cestující nezbytně potřebuje. Pro lety z destinací mimo ČR musí být potvrzení v anglickém jazyce.

## HOW TO TRAVEL WITH SYRINGES

Medicines are important for your health, so they may be carried in your hand luggage. Liquid medicines should be carried in bottles with a volume up to 100ml and placed in one sealable transparent bag per person with a maximum volume of 1l. Syringes can only be taken on board accompanied with a doctor's letter stating that they are essential for the passenger. For flights to destinations outside the this must be in English.

**CZ** na cestovatelské servery a poohlédněte se po zkušenostech z konkrétní destinace. Ono totiž platí, že co zabírá stoprocentně v Evropě, nemusí zabírat se stejnou účinností třeba v Asii. To je dáno podnebím, jídlem a vlastně i přirozenou obrannou reakcí organismu při dlouhém cestování. Stejně tak je třeba nastudovat, k čemu celý medikament vlastně slouží. To, že vás zbaví úporných křečí, ještě neznamená, že vás léčí. Proto léky nastupují v kombinacích. A stejně jako je třeba být připraven na průjmová onemocnění, platí to i o zácpě. Zároveň zvažte, jestli se vám do lékárníčky nevejdou také probiotika, která vám spolehlivě vyladí narušenou střevní mikroflóru.

Pokud se chystáte na delší čas mimo civilizaci, požádejte svého lékaře o předepsání „univerzálních“ širokospektrálních antibiotik. Mohou se hodit. Stejně jako třeba tablety na dezinfekci vody nebo vazelína na ošetření nohou při dlouhých túrách.

## VŽDY PO RUCE

Druhou skupinou jsou léky, bez kterých to prostě nejde. A jestli se vám jich nedostane v pravidelném intervalu, máte problém... Pro jistotu je proto přibalte do svého palubního zavazadla tak, aby byly neustále po ruce. Jak na to? Stačí dodržovat pár základních pravidel.

Na palubě letadla není sice možné přepřavovat tekutiny v baleních větších než 100 mililitrů, ale pokud jde o medikamenty o větším objemu, projde to, jen se musíte řídit obecnými nařízeními. Všechny tekutiny (ale třeba i krémy nebo zubní pasty a podobně) vložte do průhledného sáčku se zipem, který seženete na každém letišti (nespoléhejte na to, zajděte raději předem do papírnictví). V případě léků si navíc pro jistotu vyžádejte potvrzení od svého lékaře a to do daného sáčku přiložte. Není to nezbytné, ale je to rozhodně vhodné. Stejně jako originální obal léku. Jen tak se vyvarujete rizika, že se nedostanete včas například k inzulinu nebo práškům na srdce.

Při balení lékárníčky nepanikařte a používejte zdravý rozum. Zvažte rizika a stejně tak konkrétní cíl vaší cesty, dobu strávenou v zahraničí a v neposlední řadě počet osob, kterým bude lékárníčka sloužit. «

**EN** on travel websites and read about other people's experience in your particular destination. It's often the case that what works effectively in Europe may not have the same effect in Asia. This is down to the climate, food and the effect long journeys have on the body's natural defences. It's also good to ascertain what medicines are actually for. A medicine that sorts out cramp may not always be solving the underlying problem. You should also go prepared for diarrhoea and constipation. Also think about whether a probiotic has its place in your first-aid kit – this can help replace microflora in the gut. If you are planning to spend time a long way from civilization, ask your doctor to prescribe a 'universal' wide-spectrum antibiotic. These can be very useful, as are water purification tablets and Vaseline for rubbing on your legs on long hikes.

## ALWAYS ON HAND

The second group of items in your emergency kit are medicines you simply cannot do without, those where you have a problem if you don't take them at regular intervals ... Just to be certain, put them in your hand luggage so you always have them with you. How can you do this? Well, you just have to follow a few basic rules. Although you can't take liquids on board planes in containers larger than 100ml, when it comes to medicines it is possible if you stick to certain guidelines. All liquids (as well as creams, toothpaste and the like) should be placed in a transparent sealable bag that you can get at every airport (however, don't rely on this and head to the stationer's pre-departure). With medicines it's also a good idea to have a note from your doctor in the bag, just to be sure. This may not be absolutely necessary, but it's definitely a good idea, as is having the original packaging the medicine came in. This is a good way of reducing the risk you won't get to your insulin or heart pills in time, for instance. When putting together a first-aid kit don't panic and use common sense. Weigh up the risks and consider where you are going, how long you are going for and, last but not least, the number of people the first-aid kit is for. «

# Cestujte v pohodě

- k předcházení a léčbě nevolnosti a zvracení při cestování dopravními prostředky
- vhodný pro dospělé i děti od 2 let
- volně prodejný lék
- nástup účinku během 10-15 minut



50  
let



**Kinedryl®** is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.

Léčivý přípravek k vnitřnímu užití. Pečlivě čtěte příbalovou informaci.

Noventis, s. r. o. | Filmová 174 | 761 79 Zlín | Česká republika

**Noventis®**

[www.noventis.cz](http://www.noventis.cz)

[www.kinedryl.cz](http://www.kinedryl.cz)

## Váš osobní „lékař“ na cestách



Prostě pomáhá...

### Lék Wobenzym®

- působí proti otokům nohou při delším cestování
- posiluje oslabenou imunitu
- významně urychluje léčbu případných úrazů
- pomáhá rychleji překonat chřipky a nachlazení

Více na [www.wobenzym.cz](http://www.wobenzym.cz)

Wobenzym je tradiční lék z přírodních zdrojů k vnitřnímu užití. Čtěte pečlivě příbalovou informaci. Léčbu dětí konzultujte vždy s lékařem.  
MUCOS Pharma CZ, s.r.o., Uhlířinevská 448, 252 43 Průhonice. Konzultace s lékařem na tel.: 800 160 000

## Opravdu nadupané cestovní pojištění!

Cestovní pojištění ZP MV ČR vás chrání komplexně na cestách a současně obsahuje i pojištění vaší domácnosti v ČR. Zdarma získáte jak nonstop asistenci v zahraničí, tak i letového asistenta, který řeší nepříjemné situace na cestách.

**To vše od 9 Kč na den!**

Cestovní pojištění pro Zdravotní pojišťovnu ministerstva vnitra ČR vyvinula exkluzivně ERGO pojišťovna.

Sjednejte online na [www.zpmvcr.cz](http://www.zpmvcr.cz)

- sleva 20 % pro rodiny
- pojištění pro studenty zdarma
- připojištění na míru

# ERGO

Pojistit znamená porozumět.

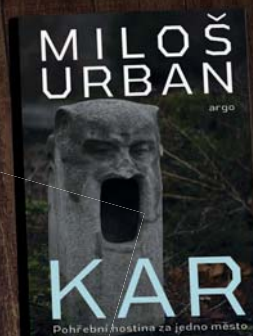
### MŮJ PŘÍBĚH MICHELLE OBAMOVÁ

Napjatě očekávané paměti Michelle Obamové, bývalé první dámy Spojených států amerických.

Všechny tituly  
vychází 1. května 2019



[www.argo.cz](http://www.argo.cz)

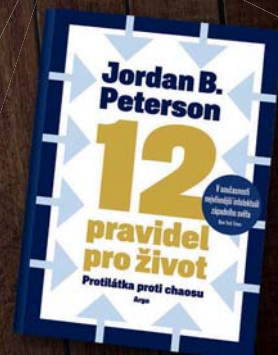


### KAR MILOŠ URBAN

Známý spisovatel se vrací do rodného města, aby pomohl vyřešit sérii nepochopitelných, zdánlivě nesouvisejících vražd.

### 12 PRAVIDEL PRO ŽIVOT JORDAN B. PETERSON

Tucet zdánlivě prostých pravidel ke zlepšení života každého z nás, podložených poznatky z řady vědních oborů.



**KNIHY POHODLNĚ ZAKOUPÍTE TAKÉ V INTERNETOVÉM KNIHKUPECTVÍ [WWW.KOSMAS.CZ](http://WWW.KOSMAS.CZ)**





**Bernina Express**

Jediný železniční UNESCO zážitek Švýcarska. Zarezervujte si svou cestu na [www.berninaexpress.ch](http://www.berninaexpress.ch)

[www.berninaexpress.ch](http://www.berninaexpress.ch)

# Bernina Express

od ledovců k palmám

 **Rhaetian Railway**



**BEST SIGHTSEEING AND HOP ON - HOP OFF IN PRAGUE**




- ✓ the most interesting tourist destinations in Czech Republic
- ✓ guides who speak 7 world languages
- ✓ pick up & drop off
- ✓ bottled water, free Wi-Fi, USB charger

- ✓ new double-decker buses
- ✓ audioguide in 14 languages, audioguide for kids in EN/DE
- ✓ wheelchair access, free Wi-Fi
- ✓ tickets include river cruise / castle tour

**www.praguebus.tours    info@praguebus.tours**

**HOTLINE SIGHTSEEING    +420 725 255 525**

**www.hoponhopoff.cz    hopon-hopoff@praguebus.tours**

**HOTLINE HOP ON - HOP OFF    +420 725 255 511**

# EDEN

## EXCELENTNÍ DESTINACE V ČESKU

### EXCELLENT DESTINATIONS IN THE CZECH REPUBLIC

EDEN (European Destinations of Excellence) – každoročně vyhlašovaný speciální projekt Evropské komise s cílem zviditelnit méně známé evropské regiony a upozornit na jejich kouzlo a unikátní rysy. To vše v duchu filozofie udržitelného cestovního ruchu, s důrazem na rozmanitost, autentičnost a originalitu. Česká republika se projektu účastní od roku 2009 a jeho garantem je agentura CzechTourism. Rozjeďte se objevovat tyto destinace do regionů České republiky!



Stezka korunami stromů u Lipna  
Treetop Walkway near Lipno



Podzim v Českém Švýcarsku  
Autumn in the Czech Switzerland area



Kostel v bystrickém Vitochově  
Church in Vitochov in the Bystřicko area

## LIPNO

Krásná příroda, rozmanité služby a bezbariérový přístup k mnoha atrakcím. To jsou hlavní přednosti oblíbené turistické oblasti jihu Čech. I díky nim se sem rády vrací hlavně rodiny s dětmi.

Wonderful natural beauty, a wide range of services and disabled access to many attractions – these are the main attributes of this popular tourist destination in South Bohemia. All this makes Lipno a place families with children just love to come back to.  
[www.lipno.info](http://www.lipno.info)



## ČESKÉ ŠVÝCARSKO

### CZECH SWITZERLAND

Lesy táhnoucí se, kam oko dohlédne, hluboké rokle a soutěsky, průzračné bystřiny a mohutné věže pískovcových měst. To vše na vás čeká v krajíně plné tajemství – v Českém Švýcarsku.

Forest as far as the eye can see, deep gorges, crystal-clear mountain brooks and towering sandstone rock formations – all this awaits in an enticingly mysterious landscape – the Czech Switzerland area.  
[www.ceskesvycarsko.cz](http://www.ceskesvycarsko.cz)



## BYSTRICKO

Jedinečný přírodní park s potoky a říčkami zdobí tajemné zříceniny, hrady a rozhledny. Bystřicko je rájem cyklistů, turistů a milovníků čisté přírody.

This unique nature park of streams and small rivers is blessed with historical ruins, castles and viewing towers. Bystřicko is also heaven on earth for cyclists, hikers and anyone who appreciates unspoilt natural beauty.

[www.info.bystricenp.cz](http://www.info.bystricenp.cz)





Copyright: Archiv DSOHP

Foto: archiv CzechTourism, Libor Sváček, Václav Sojka, Lukáš Žentel, Petr Pavlíček

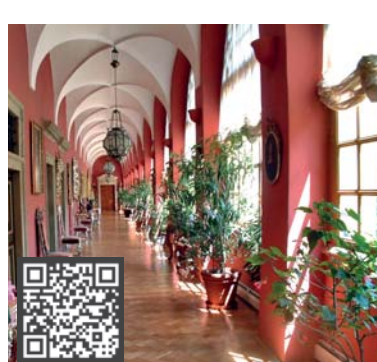
Each year EDEN (European Destinations of Excellence), a special project organised by the European commission, aims to promote less well-known areas and illustrate what magic and unique places they are. The philosophy behind the project is sustainable tourism with a firm emphasis on diversity, authenticity and originality. The Czech Republic has taken part in the project since 2009 with CzechTourism as guarantor. So come and discover these destinations in the regions of the Czech Republic!



Svítání nad Jeseníky  
Daybreak in the Jeseníky Mountains



Jízda králů na Slovácku  
Ride of the Kings in the Slovácko region



Zámek Častolovice  
Častolovice Chateau

## JESENÍKY

Jeseníky lákají návštěvníky unikátní kombinací tradiční místní gastronomie a přírodního a kulturního dědictví. Navíc nabízí nejčistší vzduch ve střední Evropě.

The Jeseníky Mountains are attractive to visitors for their unique combination of traditional gastronomy and natural and cultural heritage. It also has the cleanest air in central Europe.

[www.navstivtejeseniky.cz](http://www.navstivtejeseniky.cz)



## SLOVÁCKO

Bohatá folklórní tradice a malebná krajina protkaná vinicemi i historickými památkami okouzlí každého. Vypravte se na cestu za zábavou i poznáním a zažijte Slovácko!

A wealth of folk traditions, picturesque landscapes carpeted with vineyards and historical places of interest will capture anyone's imagination. Head to the Slovácko region for fun and fascinating sights!

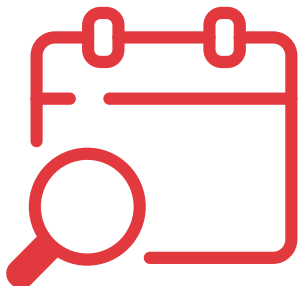
[www.slovacko.cz](http://www.slovacko.cz)



## ČESKÁ LOIRA – ZÁMKY NA ORLICI CASTLES ON THE ORLICE – THE CZECH LOIRE VALLEY

VÍTĚZ ROKU 2017 V KATEGORII „JEDINEČNÝ KULTURNÍ PRODUKT“  
Vydejte se za historií i příběhy české šlechty! Tento francouzský fenomén na české řece najdete na východě Čech na Divoké Orlici.

2017 WINNER IN THE „UNIQUE CULTURAL PRODUCT“ CATEGORY  
This is the place to experience history and heritage associated with the Czech nobility. This French phenomenon on a Czech waterway is located in the east of the country on the Divoká Orlice River.



## KDY & KDE? WHEN & WHERE?

### BASQUIAT, HARING I WARHOL

Národní galerie Praha ve spolupráci se Staatliche Kunstsammlungen Dresden představuje v Salmovském paláci v zahraničí vůbec poprvé široké veřejnosti výběr mimořádně kvalitních děl ze Sammlung Hoffmann Berlin. Výstava Možnosti dialogu uvádí slavná jména moderního a současného umění, včetně Mariny Abramovič, Jeana-Michela Basquiata, Andyho Warhola a dalších.

### BASQUIAT, HARING AND WARHOL

In collaboration with the Staatliche Kunstsammlungen Dresden, the National Gallery Prague presents a selection of first-rate artworks from the Sammlung Hoffmann's donation at the Salm Palace, never before seen outside Germany in such breadth and scope. The exhibition Dimensions of Dialogue introduces pioneering figures in modern and contemporary art, including Marina Abramović, Jean-Michel Basquiat, Andy Warhol and others.

[www.ngprague.cz](http://www.ngprague.cz)



Andy Warhol, Portraits, 1980 © Sammlung Hoffmann



### VEČER PLNÝ ZÁBAVY

Soubor Černého divadla Jiřího Srnce za svou více jak 50letou historii pobavil přes 5 milionů diváků na celém světě. Představení Antológia je plné humoru, hudby a ožvlých předmětů. Poeticky surrealistický svět pobaví rodiny s dětmi, páry i jednotlivce. Lepší místo k přistání zkrátka nenajdete. Řekněte na pokladně „MyWings“ a ke každé vstupence dostanete drink zdarma.

### AN EVENING FULL OF FUN

Over the last 50 years, Black Light Theatre Srnec has entertained more than 5 million spectators across the globe. The show Antológia, in the world's first Black Light Theatre, is full of humour, music and objects that come to life. A poetically surreal mime-based world that will entertain families with children, couples, or individuals. You won't find a better landing destination. Say, "MyWings" at the box-office and you will receive a free drink with every ticket.

[www.srnectheatre.com](http://www.srnectheatre.com)

**KARAFIÁTY A SAMET**

Navštivte výstavy moderního a současného umění v sedmi objektech Galerie hlavního města Prahy. V Městské knihovně je do konce října k vidění výstava Karafiáty a samet: Umění a revoluce v Portugalsku a Československu. Objevte také secesní vilu sochaře Františka Bílka, gotický Dům U Kamenného zvonu nebo unikátní architekturu barokního Colloredo-Mansfeldského paláce.

**CARNATIONS AND VELVET**

Visit exhibitions of modern and contemporary art at the seven branches of the Prague City Gallery. Until 29 September, the Municipal Library will host an exhibition Carnations and Velvet: Art and Revolution in Portugal and Czechoslovakia. Discover the art nouveau villa of sculptor František Bílek, the Gothic House at the Strone Bell and the unique architecture of the Baroque Colloredo-Mansfeld Palace.

[www.ghmp.cz](http://www.ghmp.cz)

Ana de Almeida,  
The Collective Archive II,  
V for OF, 2015



Aleš Jungman

Kancelářské prostory společnosti SCS Software v budově Greenline.  
SCS Software's office space in the Greenline building.

**ZAOSTŘENO NA ARCHITEKTURU**

Mezinárodní festival Open House Praha otevře o víkendu 18. až 19. května brány osmdesáti pražských architektonických skvostů. Prohlédněte si historické paláce a reprezentativní vily, pokochejte se moderními designovými kancelářskými prostory nebo si užijte nezapomenutelné výhledy na město z výškových budov a střech domů.

**FOCUS ON ARCHITECTURE**

The International Open House Prague Festival takes place over the weekend of the 18th and 19th of May, with 80 of the city's architectural gems opening their doors to visitors. You can take a look around historical palaces and grand villas, admire the modern design of office buildings and take in unforgettable views of the city from high blocks and rooftops.

[www.openhousepraha.cz](http://www.openhousepraha.cz)

# ZOOTROPOLIS

MĚSTA ZVÍŘAT | CITIES OF ANIMALS

Michaela Šámalová | © Shutterstock.com



Zoo Praha



© Miroslav Bobek / Zoo Praha

**CZ** PŘES PĚT TISÍC ZVÍŘAT ŽIJE v pravděpodobně nejslavnější české zoo. Není tedy divu, že v pražské zoologické zahradě pobývá i jedna filmová hvězda. Slonice Shanti patřila původně filmovému studiu Barrandov, se kterým natočila rodinný snímek „Poplach v oblacích“. Roli slůněte Bimba si tehdy stříhla, když jí ještě nebylo ani sedmáct měsíců. Filmová sláva v tak útlém věku jí naštěstí do obří hlavy nestoupila a ve své umělecké kariéře pokračovala i v pražské zoo. Stala se autorkou mnohých abstraktních obrazů vystavovaných v renomovaných galeriích, která byla prodávána až za pětimístné částky. Shanti ovšem zůstala skromná a všechny výtěžky věnovala charitě. Nyní je druhou nejstarší dámou v pražském stáde a užívá si poklidného života v krásném údolí slonů.

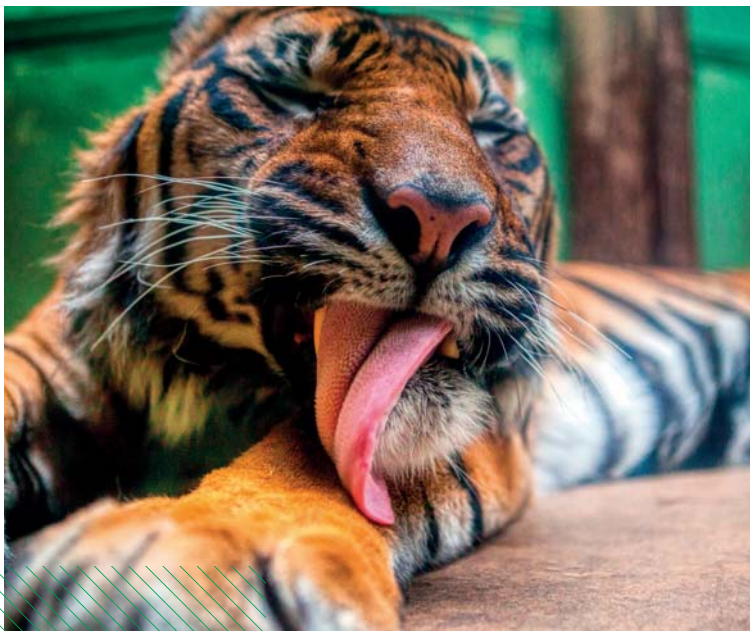
### PAVOUCI, HADI A DALŠÍ KAMARÁDI

V Troji mohou účastníci nahlédnout také do zákulisí a seznámit se s každodenním fungováním zahrady. Specialitou pražské zoo je zážitkový program s názvem „Zbavte se fobii“. Bojíte se slizkých švábů, prapodivných strašilek, obřích hadů či

**EN** OVER 5,000 ANIMALS CALL what must be the most famous of all Czech zoos home. So it's no wonder that Prague Zoo is also home to a film star. Shanti the elephant originally belonged to the Barrandov film studios where she starred in the family film 'Poplach v oblacích'. She played the part of a baby elephant by the name of Bimba when she wasn't even 17 months old. Fortunately silver screen fame didn't go to her huge head, and she has continued in her artistic career at Prague Zoo. She is the author of many abstract paintings, some displayed in well-known galleries and sold for five-figure sums. Shanti has naturally remained a modest creature and all the money she earns goes to charity. Now she is the second oldest female in the Prague herd and enjoys a tranquil existence in the beautiful Elephant Valley.

### SPIDERS, SNAKES AND OTHER FRIENDS

In the Prague suburb of Troja visitors can see behind the scenes and observe the everyday



Zoo Ostrava

## TROCHA HISTORIE

Nejstarší zoologická zahrada na území republiky se nachází v Liberci.

Otevřena byla v roce 1919, ale její počátky sahají až ke konci 19. století. Tehdy členové Ornitologického spolku pro severní Čechy založili malou voliéru v městském parku.

V následujících letech přibyla ohrada pro srnčí zvěř, labutí jezero a dřevěný domek s názvem Čapí hnízdo.

## A LITTLE PIECE OF ZOO HISTORY

The oldest zoo in the country is located in Liberec. It was first opened in 1919, but its beginnings reach back to the late 19th century. Members of the North Bohemian Ornithological Association founded a small aviary in the municipal park. In the following years a deer enclosure, a lake with swans and a small wooden structure called the Stork's Nest were added.

chlupatých pavouků? Nemějte obavy, tady se s nimi seznámíte natolik důvěrně, že si s nimi možná na konci programu i uděláte fotku. Pod dohledem zkušených instruktorů si obávané zvíře pohladíte a naučíte se leccos o jeho životě. Iracionální strach a negativní pocity vyměníte za pozitivní vzpomínku na hezký večer prožitý s osmi-nohým kamarádem a fobie bude ta tam.

## PARK OBŘÍCH JEŠTĚŘŮ

Erbovním zvířetem ostravské zahrady je hroch obojživelný. Jedním z největších místních klenotů je proto pavilon s názvem Tanganika, kde tohoto obrovského savce můžete sledovat, jak se s oblibou potápí. Na souš se totiž vydává v podstatě jen za potravou, a to převážně v pozdních hodinách. Chcete-li ho tedy zhlédnout v jeho plné kráse, zavítejte do zoo na noční prohlídku. Jestliže se vám ve tmě vyhlížet mohutného obojživelníka zrovna nechce, tak se vydejte do hlubin pavilonu, kde najdete unikátní kompletní kostru hrocha. Aktuálně je velkým lákadlem ostravské zoo také rozsáhlý botanický park plný odpočívadel a hracích prvků. Jeho součástí je expozice s názvem Mokřady, kde nejmladší generace určitě ocení modely různých českých plazů a obojživelníků v nadživotní velikosti.

workings of Prague Zoo. A special feature is the programme called 'Lose your Phobias'. Frightened of wriggling cockroaches, scary insects, huge snakes or hairy spiders? Well, have no fear – here you can become acquainted with them so well, that at the end you might even want to take a few photos alongside them. Under the supervision of an experienced instructor you can stroke these much-feared creatures while learning about their lives. Instead of irrational fear you will take away positive memories of a pleasant evening spent with eight-legged friends, your phobias but a distant memory.

## JOIN THE GIANT LIZARDS

The signature animal at Ostrava Zoo is the amphibious hippopotamus. One of the biggest attractions is the Tanganika Pavilion where these huge mammals can be observed diving. These creatures only really come onto dry land to feed, mainly late at night. If you want to see them in all their glory, sign up for a night tour of the zoo. If you don't fancy encountering a mammoth amphibian in the dark, head into the depths of the pavilion where you'll discover a one-of-a-kind hippo skeleton. Another attraction at Ostrava Zoo is the extensive botanical park where there are





Zoo Zlín



Mu-Shin, největší japonská zahrada v ČR

Mu-Shin, the largest Japanese garden in the Czech Republic

## CZ ZA ZPĚVEM PSŮ DINGO

Zoologická zahrada pouhých šest kilometrů od Zlína loni oslavila sedmdesáté výročí. Vznikla v parku, který obklopoval zdejší zámek Lešná. Z honosného sídla nevidíte tedy pouze tulipánové záhony. Na rozdíl od jiných zámeckých zahrad se zde chlubí prostornými výběhy, japonským zákoutím či expozicí druhohorních rostlin. Zoologická zahrada Zlín je jediným útočištěm novoguinejských zpívajících psů na území kontinentální Evropy, na světě je těchto geniálních virtuosů přitom odhadem pouze kolem dvou stovek. Nenechte si ujít jeden z jejich koncertů. Hlas zrzavých dingů novoguinejských se údajně dá srovnat jenom s keporkaky. Pokud roztomilé dvojici psů zrovna nebude do zpěvu, skočte si za mořskými rejnoký do Zátoky rejnoků. Tyto paryby si můžete klidně pohladit nebo je dokonce nakrmit. Expozice je svým pojetím i rozlohou jedinečná v celé Evropě. <<

EN lots of places to relax and play. This includes an exhibition called Wetlands where the younger generation in particular will enjoy the large-scale models of various Czech reptiles and amphibians.

## TO THE SOUND OF A DINGO CHOIR

The zoo is just six kilometres from Zlín and last year celebrated its 70th anniversary. It was established in the park that once surrounded Lešná Chateau. It's not only tulip beds you can now see from the windows of this mansion – unlike other chateau parks this one has spacious paddocks, Japanese gardens and exhibitions of Mesozoic plants. Zlín Zoo is the only refuge for New Guinean singing dogs in continental Europe – on earth there are only estimated to be around 200 of these clever hounds. Be sure not to miss this animal's vocal performance. The sound these ginger dingoes make is comparable to the song of the humpback whale. If this cute pair of dogs are not in voice, head instead to Ray Bay. You can easily stroke these sea creatures and even feed them. In terms of concept and size this exhibition is pretty unique in Europe. <<

# VÍTEJTE VE HŘENSKU



[www.hrensko.cz](http://www.hrensko.cz) [urad@hrensko.cz](mailto:urad@hrensko.cz)

NEW HIT

OLD  
GAS STATION



STARÁ  
PLYNÁRNA



HŘENSKO  
CZECH REPUBLIC  
RESTAURANT - PENZION

Stará Plynárna CZ [www.staraplynarna.cz](http://www.staraplynarna.cz)

ALTES  
GASWERK



STEAMPUNK INTERIER  
DESIGN



KONTAKT  
Hřensko 119, Hřensko  
[info@staraplynarna.cz](mailto:info@staraplynarna.cz)  
tel.: +420 770 656 505  
tel.: + 420 777 608 551



České Švýcarsko

[www.ceskesvycarsko.cz](http://www.ceskesvycarsko.cz)



České středohoří

[www.ceskestredohori.info](http://www.ceskestredohori.info)



Krušné hory

[www.krusne-hory.org](http://www.krusne-hory.org)



Dolní Poohří

[www.dolnipoohri.cz](http://www.dolnipoohri.cz)



# Ty nejkrásnější trasy pro vaše výlety!

Objevte nejzajímavější místa v Ústeckém kraji.

[www.branadocech.cz](http://www.branadocech.cz)



**Brána do Čech**

Krásu hledejte doma

## ZA KRÁSAMI PAMÁTEK UNESCO WONDERFUL UNESCO SIGHTS

Město Třebíč se nachází v České republice uprostřed kopcovité krajiny Českomoravské vrchoviny a je známé především díky svým památkám UNESCO.

The town of Třebíč can be found in the Czech Republic amid the hilly landscapes of the Czech-Moravian Highlands and is known in particular for its UNESCO-listed attractions.



**CZ** HISTORII ŽIDOVSKÉ OBCE OBJEVÍTE v malebných zákoutích židovské čtvrti, která byla v roce 2003 s bazilikou sv. Prokopa zapsána na seznam UNESCO.

Bazilika sv. Prokopa je klenotem mezi místními památkami a ohromí vás svou jedinečnou krásou.

V roce 2018 došlo k rozšíření hranic památky UNESCO o budovu zámku – bývalého benediktinského kláštera. Zámecký areál s bazilikou nabízí svým návštěvníkům řadu dalších aktivit, například interaktivní expozici Cesty časem, zámeckou ledovnu, bylinkovou zahrádku či zámecký park.

Objevte na svých cestách město plné památek a jedinečných zážitků. <<

**EN** THE HISTORY OF THE JEWISH COMMUNITY LIVES on in idyllic corners of the Jewish Quarter which was declared a UNESCO-listed site in 2003, along with the Basilica of St Procopius.

The basilica is the definite highlight of the town's sights and impresses visitors with its exquisite beauty. In 2018 the local chateau – a former Benedictine monastery – was added to UNESCO's list. The chateau complex and the basilica offer visitors a number of attractions such as an interactive exhibition called Travelling through Time, the chateau ice house, a herb garden and the chateau park. Discover a town packed with intriguing sights and special experiences. <<

Karlovy Vary Region

# Karlovy Vary Region

Ore Mountains – on the way to adventure...

www.zivykraj.cz  
info@zivykraj.cz



Vista <sup>\*\*\*\*</sup>

wellness hotel

TOP family hotel České republiky



**Děti i rodiče milují**

**HOTELOVÉ ANIMAČNÍ PROGRAMY**

OKOUZLUJÍCÍ RODINNÝ WELLNESS PROGRAM

**NEKUTEČNÉ DĚTSKÉ PARKY PŘÍMO U HOTELU**

NÁDHERNÉ HORY A LESY

[www.hotel-dolnimorava.cz](http://www.hotel-dolnimorava.cz)

...hory **zážitků**

# JAK ZBOŽNÁ HRABĚNKA A HORLIVÝ INKVIZITOR ROZPOUTALI DĚSIVÉ PEKLO

HOW A PIOUS COUNTESS AND A EAGER INQUISITOR UNLEASHED A HELL ON EARTH



Zámek v podhorských lázních Velké Losiny je právem považován za klenot moravské renesance. Je však také spojen s jednou z temných kapitol našich dějin.

The chateau in the little spa village of Velké Losiny is considered to be a gem of Moravian Renaissance, and justly so. However, it also played a role in one of the darker chapters of our history.

**N**A KVĚTNOU NEDĚLI ROKU 1678 se žebračka Marina Schuchová vypravila na mši do kostela v Sobotíně, kde ukradla hostii. Sobotinský farář to nahlásil losinské vrchnosti a vyděšená žebračka přiznala, že měla hostii přinést porodní bábě, které nedojila kráva.

Tehdejší správkyně velkolosinského panství hraběnka Angela Anna Sibylla z Galle se rozhodla tyto zločinné čary vyšetřit a povolala do Losin Františka Jindřicha Bobliga z Edelstadtu. Tento nedostudovaný právník ustavil ve druhém patře zámku inkviziční světský tribunál, využíval toho, že lidé věří na pověry a mýty, a mistrně s nimi manipuloval. Obviněných přibývalo. Chudí, bohatí i duchovní se pod vlivem psychického nátlaku i trýznivého mučení přiznávali ke spolčení s ďáblem a různým čarodějnickým rejdům. Hranice plály a Boblig mohl být spokojený. Mezi lidmi se šířil strach, aby obávaný soudce neukázal taky na ně. Náklady na procesy narůstaly, a tak se Boblig zaměřil na zámožné občany z nedalekého Šumperka. Neostýchal se obvinít ani zástupce církve. I když jednal s posvěcením vrchnosti a pražského apelačního soudu, mluvilo se o něm jako o zhýralém ďáblu v lidské podobě, kvůli kterému skončily desítky nevinných lidí na hranici.

Ve Velkých Losinách lze navštívit také Ruční papírnu, lázeňský areál s přírodní sирnou termální vodou a relaxační areál Termály Losiny. «

**O**N THE PALM SUNDAY OF 1678, a beggar Marina Schuchova headed to the Mass in the church in Sobotin village, and stole a host there. The local pries reported the crime to the nobility in Velké Losiny, and the terrified beggar confessed she was supposed to bring the host to a midwife whose cow stopped giving milk.

The current regent of the Velké Losiny manor, Countess Angela Anna Sibylla from Galle decided to investigate this evil sorcery, and called for František Jindřich Boblig from Edelstadt. Boblig who had not even finished a law school set up a secular inquisitional tribunal on the second floor of the chateau and began his manipulations using the peoples' beliefs in superstitions and myths. Accusations piled. Under psychological press and excruciating torture the poor, the rich, and even the clergy confessed to being in league with devil, and to various witchcraft machinations. Stakes were ablaze, and Boblig could be satisfied. People lived in fear that the dreaded judge might point his finger at them too. The costs of the trials rose therefore Boblig turned his attention to the rich inhabitants of the nearby city of Šumperk. He was not afraid to charge even the representatives of the Church. Although the nobility and the Prague Court of Appeal sanctified his activities, people saw him as a debauched devil incarnate who burned dozens of innocents at the stake.

In Velké Losiny you can also visit a paper mill, a spa with sulphuric mineral water, and a relax centre Termály Losiny. «



## Pardubice, město koní

Pardubice si bez koní lze jen těžko představit. Přes půl tisíciletí se na Pardubicku koně chovají, od poloviny 16. století zdobí polovina koně městský znak, od 19. století se ve městě pořádaly parforsní hony, které se během let změnily v **dostihy**, které jsou známé po celém světě.

- **25. 5. 2019 I. kvalifikace na 129. Velkou pardubickou steeplechase**
- **23. 6. 2019 II. kvalifikace na 129. Velkou pardubickou steeplechase**
- **10. 8. 2019 III. kvalifikace na 129. Velkou pardubickou steeplechase**
- **7. 9. 2019 IV. kvalifikace na 129. Velkou pardubickou steeplechase - Evropský den koní**
- **13. 10. 2019 129. Velká pardubická steeplechase**

Více informací: [www.zavodistepardubice.cz](http://www.zavodistepardubice.cz)

Za zmínku stojí také **chov starokladrubských koní** v nedalekém Národním hřebčíně v Kladrubech nad Labem a ve Slatiňanech. Starokladrubáci jsou jedním z nejstarších plemen na světě, jako jediné plemeno byli speciálně vyšlechtěni pro ceremoniální účely panovnických dvorů a zároveň prohlášeni národní kulturní památkou. Starokladrubští koně jsou pýchou kraje a v sezóně je tu opravdu živo.

- **25. 5. 2019 DEN STAROKLADRUBSKÉHO KONĚ - oslava výročí 440 let založení dvorního hřebčína**

Více informací: [www.nhkladruby.cz](http://www.nhkladruby.cz)

O koních by se v souvislosti s pardubickým regionem dalo psát i hovořit velmi dlouho. Lepší je přijet a zažít jedinečné okamžiky přímo u nás.

## Pardubice, The City of Horses

It's hard to imagine Pardubice without horses. Over 500 hundred years, horses have been kept in the Pardubice region; a horse has been part of the city's flag since the 16th century, and par force hunting started here in the 19th century, eventually evolving into **horse races** that are famous all over the world.

- **25. 5. 2019 1st Qualifying Race for the 129th running of the Velka Pardubicka steeplechase**
- **23. 6. 2019 2nd Qualifying Race for the 129th running of the Velka Pardubicka steeplechase**
- **10. 8. 2019 3rd Qualifying Race for the 128th running of the Velka Pardubicka**
- **7. 9. 2019 4th Qualifying Race for the 129th running of the Velka Pardubicka steeplechase – EURO EQUUS**
- **13. 10. 2019 129th running of the Velka Pardubicka steeplechase**

More information: [www.zavodistepardubice.cz](http://www.zavodistepardubice.cz)

**The breeding of the Old Kladruby breed of horses** in the nearby National Stud at Kladruby nad Labem and Slatiňany is also worth mentioning. The old Kladruher horses are one of the oldest breeds in world, and they were specifically bred for ceremonial purposes of courts; they were also declared a national cultural monument. The old Kladruher horses are a source of pride of this region, and they are very popular in the season here.

- **25.5. 2019 THE KLADRUBER HORSE DAY - Celebration of 440th anniversary of the foundation of a stud farm**

More information: [www.nhkladruby.cz](http://www.nhkladruby.cz)

We could write and speak about horses in relation to the Pardubice region for a very long time, but it's better that you come and experience unique moments here for yourself.



**Pardubice**

# LUXUS PAMÁTEK NA DOSAH

WORLD-CLASS SIGHTS WITHIN EASY REACH

Honosné hrady a impozantní zámky – to jsou Východní Čechy.  
„Zaletěte“ si do regionu, který leží v samotném srdci České republiky.  
Nudit se v něm rozhodně nebudete!

Opulent castles and grand chateaux – that’s what East Bohemia is all about.  
‘Drop in on’ a region that lies at the very heart of the Czech Republic.  
We promise there’ll never be a dull moment!

**CZ** **P**OKUD JSTE NALADĚNI NA VLNU OBJEVOVÁNÍ památek a zároveň chcete mít plno nových zážitků, vaše kroky by měly určitě směřovat do Východních Čech,“ říká René Živný – radní Pardubického kraje pro cestovní ruch a sport. Fanoušky zámků světového formátu jistě osloví Státní zámek Litomyšl, který je dokonce zapsán na seznamu UNESCO. Pro ty z vás, kteří se spíše zajímají o středověké stavby, stojí za to navštívit hrad Svojanov. Takzvaná „vila českých královen“ vám poskytne nejen prohlídky unikátních interiérů, ale i možnost ubytování.

Pohádkovou atmosféru společně s nádhernými výhledy na Pardubicko zažijete na hradu Kunětická hora. V něm si můžete prohlédnout například výstavu tortury, a dokonce se podívat do očí hrůzostrašnému drakovi. Nedaleko od hradního komplexu se nachází město Pardubice, které je proslulé svým perníkem, koňmi a samozřejmě památkami. Pardubický zámek je domovem Východočeského muzea a zároveň se v jeho areálu nachází i park, kde můžete načerpat novou energii do dalšího objevování.

Na vašem putování Východními Čechami by vám neměl uniknout zámek v Kladrubech nad Labem. Pod jeho okny se již několik století prohání nejstarší původní české plemeno koní – starokladrubský kůň. Jedná se přímo o magické místo, které má ke koním bližší, než si myslíte.

Neváhejte a přijďte na vlastní kůži zažít luxus památek, který na vás bude „dýchat“ na každém kroku. «

**EN** **I**F YOU ARE IN THE MOOD TO DISCOVER *some amazing sights and are hungry for new experiences, you should definitely head to East Bohemia,*“ says René Živný – a staff member at the Pardubice regional authority tourism and sport department. Lovers of world-class chateaux will simply love Litomyšl which has even earned itself a place on UNESCO’s list of world cultural heritage sites. For those with an interest in medieval structures, Svojanov Castle is well worth a visit. Nicknamed the ‘Villa of the Czech Queens’, the castle offers tours of its interiors as well as the chance to stay the night.

The castle at Kunětická hora lays on a fairy-tale atmosphere along with views of the Pardubice area. Inside you can see a torture exhibition and even come face-to-face with a terrifying dragon. Not far from the castle lies the city of Pardubice itself, a place famous for its gingerbread, horses and, of course, many places of interest. Pardubice’s chateau is home to the Museum of East Bohemia, around which extends a park where you can recharge your batteries in preparation for further exploration.

On a trip through East Bohemia you shouldn’t miss the chance to visit the chateau at Kladruby nad Labem. For several centuries the oldest original Czech breed of horse – the Starokladrubský – has pranced and galloped beneath its walls. It’s a truly magical place, whose story is intertwined with that of its native steeds.

So what are you waiting for? Come and discover a region of world-class attractions where fascinating history awaits you at every turn. «



# Welcome to East Bohemia



*Nové Hrády Chateau*



*Litomyšl Castle*

*National Stud Kladruby nad Labem*



*Svojanov Castle*



*Kunětická hora Castle*



*Pardubice Castle*



**EAST BOHEMIA**  
[www.vychodnicechy.info](http://www.vychodnicechy.info)



OLOMOUC

# OLOMOUC – CZECH REPUBLIC

Barokní perla Evropy | Baroque pearl of Europe

Tipy na kulturní akce | Event Tips

27.–28. 4. 2019 | Olomoucký tvarůžkový festival | „Olomoucké Tvarůžky“  
Cheese Festival | 7.–28. 7. 2019 | Olomoucké barokní slavnosti | Olomouc  
Baroque Festival

[tourism.olomouc.eu](http://tourism.olomouc.eu)



lonely planet

Speciální pobytové balíčky | Special offer of stay packages [www.olomouctravel.cz](http://www.olomouctravel.cz)

# VISIT TÁBOR - THE BEST CHOICE

... a colourful spectrum of fun for every generation



[www.visittabor.eu](http://www.visittabor.eu)

tābor



TripAdvisor Hall of Fame  
Luxury Lifestyle Award 2018  
One of the TOP 10 castle hotels of the world

★ ★ ★ ★ ★  
**Chateau Herálec**  
Boutique Hotel & Spa by L'OCCITANE  
[www.chateauheralec.com](http://www.chateauheralec.com)





Romantická krajina protknutá řekou Labe, s nehlubším pískovcovým kaňonem Evropy, nesmí chybět na seznamu navštívených míst milovníků panenské přírody. Děčín je vstupní branou do krajiny tajemství skalních masivů, panenské přírody a vodních zákoutí. Na cestě objevíte potkání dávné připomínky historie protkané zajímavými příběhy.

The idyllic landscapes into which the Elbe river cuts Europe's deepest sandstone canyon should be on every nature lover's list of places to see. Děčín is the gateway to an area of weird-and-wonderful rock massifs, unspoiled landscapes and watery retreats. Along the way you'll also discover reminders of a history laced with fascinating tales.

**CZ** JEN HODINU OD PRAHY najdete malebné údolí řeky, jenž vybízí k plavbě na lodi nebo raftu. Skalní masivy pak zvou k překonávání vlastních limitů. Toulky po Národním parku České Švýcarsko vás zavedou na místa, která nebudete chtít nikdy opustit. Příběhy dávné minulosti zasazené v nezkrocené přírodě se vryjí hluboko do paměti každého z vás. V samotném Děčíně naleznete zámek s rozsáhlými zahradami, lesoparky s výhledy na Labský kaňon a dominanty. Zažít můžete adrenalinový výstup na via ferratu s cestami, které jsou dlouhé 1 600 metrů. Cyklisté jistě ocení množství cyklotras a cyklostezek různé obtížnosti. Zrelaxovat pak můžete v místním Aquaparku. «

[www.idecin.cz](http://www.idecin.cz)

**EN** JUST AN HOUR FROM PRAGUE brings you to a picturesque river valley that's ideal for boat and raft trips. Huge rock formations lure those looking to push themselves to the limit. Strolls through the Czech Switzerland National Park will take you places you'll never want to leave. Tales of yore set in wild natural surroundings will stay long in the memory of all who visit. In the town of Děčín itself you'll find a chateau surrounded by extensive gardens and a forest park boasting views of the Elbe Canyon. Enjoy an exhilarating climb on a via ferrata with 1,600m-long routes available. Cyclists will love the region's many cycling trails suitable for every ability. Afterwards, take it easy in the local Aquapark. «

# Make your around-the-world dream come true.



BETC

Your dream trip has never been easier to plan and book thanks to our Round The World Planner. With one affordable ticket, that's easy to modify, off you go – east or west – earning miles all along the way on any SkyTeam member airline.

Start making it real with our Round The World trip planner on [SkyTeam.com](http://SkyTeam.com)



AEROFLOT

Aerolíneas Argentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

Alitalia

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MEA

SAUDIA

TAROM

Vietnam Airlines

XIAMENAIR

# NA PALUBĚ | ON BOARD



## BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištěni bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolec vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

## SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



## SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.\*\*

## SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.\*\*



## OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com), [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com) a zprůměrnit si tak svůj let.\*

## REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com), [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com), thus adding a little more enjoyment to their journey.\*



## FLY & BUY

Zboží z katalogu FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla v palubním prodeji je možné platit českými korunami, eurem nebo pomocí kreditních karet VISA, Eurocard/MasterCard. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.\*\*\*

## FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Payment for goods purchased during the flight can be made in Czech crowns, Euro or by VISA and Eurocard/Mastercard credit cards. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.\*\*\*



## KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadlo patří do schránky nad vaší hlavou.

### FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



## OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardní struktury, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

### CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



## KOUŘENÍ

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

### SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.



## NÁPOJE A ALKOHOL

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje/destiláty, které vám donesli palubní průvodčí nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje.

### DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

\* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings a Českých aerolinií vybaveny palubním barem.

\* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings and Czech Airlines flights.

\*\* Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergenů (např. arašidy, arašídové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergii, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravená ve zdravotním zařízení a nespĺňuje parametry zdravotní diety.

\*\* Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

\*\*\* Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) a [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

\*\*\* You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) and [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

# MYWINGS TV



Sledujte filmy, televizní pořady, hrajte hry nebo poslouchejte hudbu. Připojte se na linkách Smartwings a Českých aerolinií k serveru palubní zábavy a zpříjemněte si let.\*\*

Watch films, TV shows, play games or listen to music. Connect on Smartwings and Czech Airlines flights to the onboard entertainment and enjoy.\*\*

NABÍDKA FILMŮ PLATNÁ DO 30. DUBNA  
THE OFFER VALID UNTIL 30TH OF APRIL



Deadpool 2



Isle of Dogs



Red Sparrow



The LEGO Ninjago  
Movie



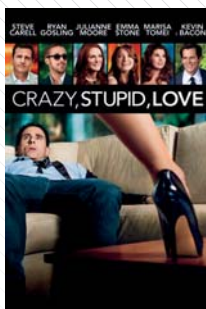
The Revenant



The Martian



The Grand Budapest  
Hotel



Crazy, Stupid, Love



He's Just Not That Into  
You



The Lord of the Rings  
The Fellowship of the Ring

Smartwings Group si vyhrazuje právo měnit obsah palubní zábavy. | Smartwings Group reserves the right to change in-flight entertainment content.

\* Část obsahu je zpoplatněna částkou 2 €. Pro zakoupení této služby se prosím obraťte na posádku letadla.

\* A part of the content is charged 2 Euro. To purchase this service, please contact the cabin crew.





# FILMY | MOVIES

OD 1. KVĚTNA SE MŮŽETE TĚŠIT NA NOVOU NABÍDKU!  
YOU CAN LOOK FORWARD TO NEW OFFER SINCE 1ST OF MAY!

## OSCAROVÉ FILMY | OSCAR MOVIES



Zrodila se hvězda  
A Star is Born



Bohemian Rhapsody



Argo



Podivuhodný případ Benjamina Buttona  
The Curious Case of Benjamin Button

## ZAHRAŇIČNÍ FILMY | MOVIES



Liga spravedlnosti  
Justice League



Na hraně zítřka  
Edge of Tomorrow



Creed II



Šílený Max: Zběsilá cesta  
Mad Max: The Fury Road



Aquaman



Amélie z Montmartru  
Amélie from Montmartre



Zpívání v dešti  
Singin' in the Rain



Špión  
Spy



Kingsman: Zlatý kruh  
Kingsman: The Golden Circle



Batman začíná  
Batman Begins

## ČESKÉ FILMY | CZECH MOVIES



Toman



Po čem muži touží  
What men long for



Pelišky  
Cosy Dens



Marečku, podejte  
mi pero!  
Mareček, pass me  
the pen!



Yeti: Ledové  
dobrodružství  
Smallfoot



Čertoviny  
The Devil



Doba ledová  
Ice Age



Avatar: poslední  
vládce větru  
Avatar: The last  
Airbender

## DĚTSKÉ FILMY | MOVIES FOR KIDS

\*\* Letadla typu ATR nejsou vybavena technologií bezdrátového systému palubní zábavy. Airbus A330 disponuje vlastním systémem palubní zábavy.  
\*\* ATR-type planes are not equipped with wireless entertainment system technology. Airbus A330 has its own inflight entertainment system.

# SERIÁLY | TV SERIES

## KOMEDIE | COMEDY



Teorie velkého třesku  
The Big Bang Theory



Nová holka  
New Girl



Jak jsem poznal vaši matku  
How I Met Your Mother



Taková moderní rodinka  
Modern Family

## DRAMA



Riverdale



Sběratelé kostí  
Bones



Gotham



Lovci duchů  
Supernatural

## DĚTSKÉ | KIDS



Nella – rytířská princezna  
Nella the Princess Knight



Drake & Josh



Dobrodružství Kida Dangerera  
The Adventures of Kid Danger



Krteček  
Little Mole

## DOKUMENTÁRNÍ | DOCUMENTARY



Neobyčejná planeta  
One Strange Rock



Počátky lidské cesty  
Origins: The Journey of Humankind



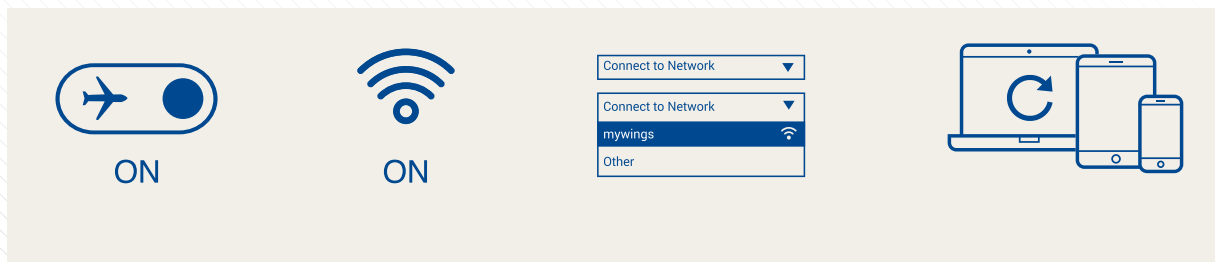
Mozek v akci  
Brain Games



Světové dědictví  
Access 360°: World Heritage

OD 1. 5.  
UŽ NEPOTŘEBUJETE  
APLIKACI!  
NO APP  
NEEDED ANYMORE  
FROM 1st OF MAY!

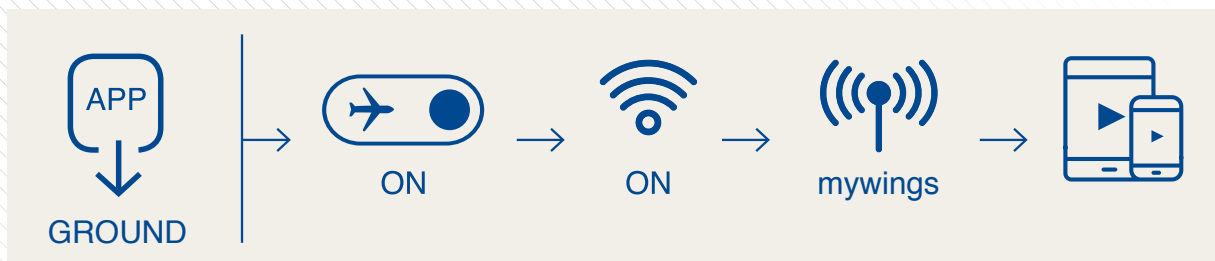
## TAKTO SE PŘIPOJÍTE BEZ APLIKACE MYWINGS HOW TO CONNECT WITHOUT THE MYWINGS APP



1. Přepněte své zařízení do režimu Letadlo
2. Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings
3. Otevřete internetový prohlížeč  
Pro nejlepší zážitek z MyWings TV vám doporučujeme použít internetový prohlížeč Chrome, Firefox nebo Safari.
4. Zadejte adresu mywingstv.aero a bavte se!

1. Switch your device to airplane mode while onboard
2. Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network
3. Open a browser on your device  
We recommend using Chrome, Firefox or Safari browsers for the best MyWings TV experience.
4. Navigate to mywingstv.aero and enjoy!

## TAKTO SE PŘIPOJÍTE PROSTŘEDNICTVÍM APLIKACE HOW TO CONNECT VIA THE APP



Před letem se prosím ujistěte, že máte ve svém zařízení staženou aplikaci MyWings, díky které získáte přístup ke kompletní nabídce filmů a TV pořadů. Aplikaci MyWings si stáhnete přes Google Play nebo AppStore.

1. Stáhněte si aplikaci MyWings ještě před odletem
2. Otevřete aplikaci před vzletem, dokud máte k dispozici připojení k internetu
3. Na palubě letadla přepněte své zařízení do režimu Letadlo
4. Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings
5. Spusťte aplikaci MyWings a bavte se!

Hudbu a filmy lze poslouchat a sledovat pouze se sluchátky. Pokud se stránka MyWings TV nezobrazí automaticky, zadejte do prohlížeče adresu: mywingstv.aero

Before flight, please make sure that the MyWings app has been downloaded to your device to have access to our full range of movies and TV. The MyWings app can be downloaded via Google Play or the AppStore.

1. Download the MyWings app before your flight
2. Open the app while connected to the internet before your flight
3. Switch your device to airplane mode while on board
4. Turn on Wi-Fi and connect to MyWings network
5. Launch the MyWings app and enjoy!

You can only watch films and listen to music using headphones. If the page MyWings TV doesn't display automatically, type address: mywingstv.aero

# CESTOVNÍ FORMULÁŘE | TRAVEL DOCUMENTS

## EGYPT

### OBEČNÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stewardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

### GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM	ختم الوصول ČÍSLO LETU PRG
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PŘÍJMENÍ (TISKACE)	
FORE NAME JMÉNO الاسم /	
DATE & PLACE OF BIRTH DATUM A MÍSTO NAROZENÍ	تاريخ ومكان الميلاد / /
NATIONALITY NÁRODNOST الجنسية	
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU رقم الجواز ونوعه	
ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na svém العنوان في مصر ADDRESS IN EGYPT voucheru od ČK, napište letoviště a jméno hotelu)	
الغرض من الوصول نقائي <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> سياحة <input type="checkbox"/> (ضع علامة ✓) أخرى <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> علاج <input type="checkbox"/>	
DŮVOD NÁVŠTĚVY PURPOSE OF ARRIVAL : (✓) <input type="checkbox"/> TOURISM turistika <input type="checkbox"/> STUDY studium <input type="checkbox"/> CONVENTION konference <input type="checkbox"/> CULTURE kulturní akce <input type="checkbox"/> MEDICAL TREATMENT zdravotní důvody <input type="checkbox"/> BUSINESS obchod <input type="checkbox"/> TRAINING školení <input type="checkbox"/> OTHER jiné	
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد	
1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - 1	
← Head of Nefertiti Queen رأس نفرتيتي	

## TUNISKO | TUNISIA

ATACS 		International embarkation and disembarkation card
Name	<b>EVA</b>	اللقب
Surname	<b>NOVAKOVA</b>	الإسم
Maiden name	<b>BLAHOVA</b>	اللقب العائلي عند الولادة
date and place of birth	<b>20/6/75/ PRAHA</b>	تاريخ ومكان الولادة
nationality	<b>CZECH</b>	الجنسية
profession	<b>BANK CLERK</b>	المهنة
purpose of visit	<b>TOURISTIC</b>	سبب السفر
permanent adress	<b>DLOUHÁ 5, PRAHA 1</b>	العقر الرسمي
address in disembarkment country	<b>RADISSON / MONASTIR</b>	العنوان بالبلاد المتصورة
coming from	<b>PRG</b>	قادم من
going to		ذاهب إلى
passport number	<b>008008</b>	رقم الجواز
date and place of issue	<b>DATUM VYDÁNÍ PASU</b>	تاريخ ومكان إصداره

ATACS 		International embarkation and disembarkation card
Name / Surname	<b>EVA NOVAKOVA</b>	الإسم واللقب
Maiden name	<b>BLAHOVA</b>	اللقب العائلي
date and place of birth	<b>20.6.75 PRAHA</b>	تاريخ ومكان الولادة
nationality	<b>CZECH</b>	الجنسية
profession	<b>BANK CLERK</b>	المهنة
passport number	<b>008008 PRAHA</b>	رقم الجواز وتاريخه
Stay period or validity of visa	<b>10 DAYS</b>	مدة صلاحية التأشيرة
purpose of visit	<b>TOURISTIC</b>	سبب السفر

## MAROKO | MORROCO

ROYAUME DU MAROC		المملكة المغربية
SURETE NATIONALE		الأمن الوطني
FICHE D'EMBARQUEMENT / DEBARQUEMENT		
Date	<b>DNEŠNÍ DATUM</b>	N° Vol
Nom	<b>PŘÍJMENÍ</b>	الإسم العائلي
Last name		
Prénom	<b>JMÉNO</b>	الإسم الشخصي
First name		
Nom de jeune fille	<b>RODNÉ PŘÍJMENÍ</b>	الإسم ما قبل الزواج
Maiden name		
Date et lieu de naissance	<b>DATUM A MÍSTO NAROZENÍ</b>	تاريخ ومكان الايزيد
Date and place of birth		
Nationalité	<b>NÁRODNOST</b>	الجنسية
Nationality		
Pays de résidence habituelle	<b>ZEMĚ TRVALÉHO BYDLIŠTĚ</b>	بلد السكنى الاعتيادية
Country of usual residence		
Profession	<b>ZAMĚSTNÁNÍ</b>	المهنة
Occupation		
N°Passeport/Date délivrance	<b>ČÍSLO PASU DATUM VYDÁNÍ</b>	رقم الجواز و تاريخ الإصدار
Passport #/Date of delivery		
Destination /provenance	<b>CÍLOVÁ DESTINACE ODLET DO / PŘÍLET Z</b>	البلد المتوجه إليه أو القادم منه
Going to/Coming from		
Adresse au Maroc	<b>ADRESA V MAROKU</b>	العنوان بالمغرب
Address in Morocco		
Motif principal du voyage	<b>DŮVOD NÁVŠTĚVY</b>	الغرض الأساسي للسفر
Main reason for visit		
<b>touristika</b>	<input type="checkbox"/> سياحة	<b>obchodní</b>
Tourisme / Tourism		Affaires /Conférences
<b>studium</b>	<input type="checkbox"/> دراسة	<b>Travail /Work</b>
Etudes / Studies		عمل
		<b>pracovní</b>

## PŘISTÁVACÍ KARTY

- » povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- » pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- » formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- » rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- » formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

## LANDING CARDS

- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » do not forget your signatures
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

# FLOTILA SMARTWINGS GROUP

---

## BOEING 737-700

148 | 32,2 m | 828 km/h

---



## BOEING 737-800

189 | 38,0 m | 828 km/h

---



## BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h

---



## BOEING 737-900ER

212 | 40,7 m | 828 km/h

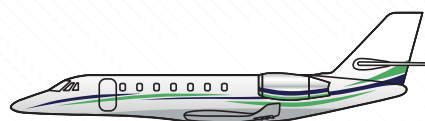
---



## CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN


9 | 19,4 m | max 848 km/h

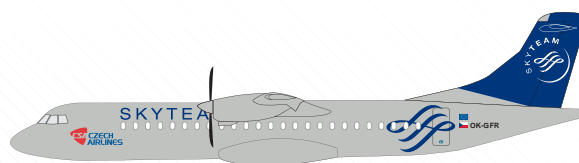
---



# FLEET OF SMARTWINGS GROUP

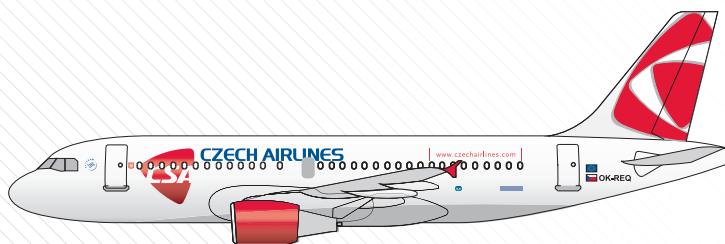
## ATR 72-500

 68/70 |  27,2 m |  540 km/h



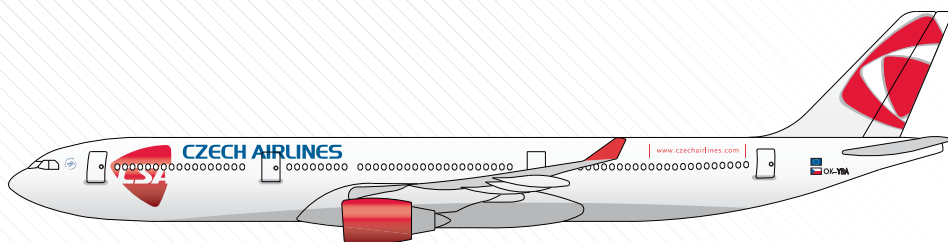
## AIRBUS A319-100

 144 |  33,8 m |  850 km/h



## AIRBUS A330-300

 276 |  63,7 m |  860 km/h

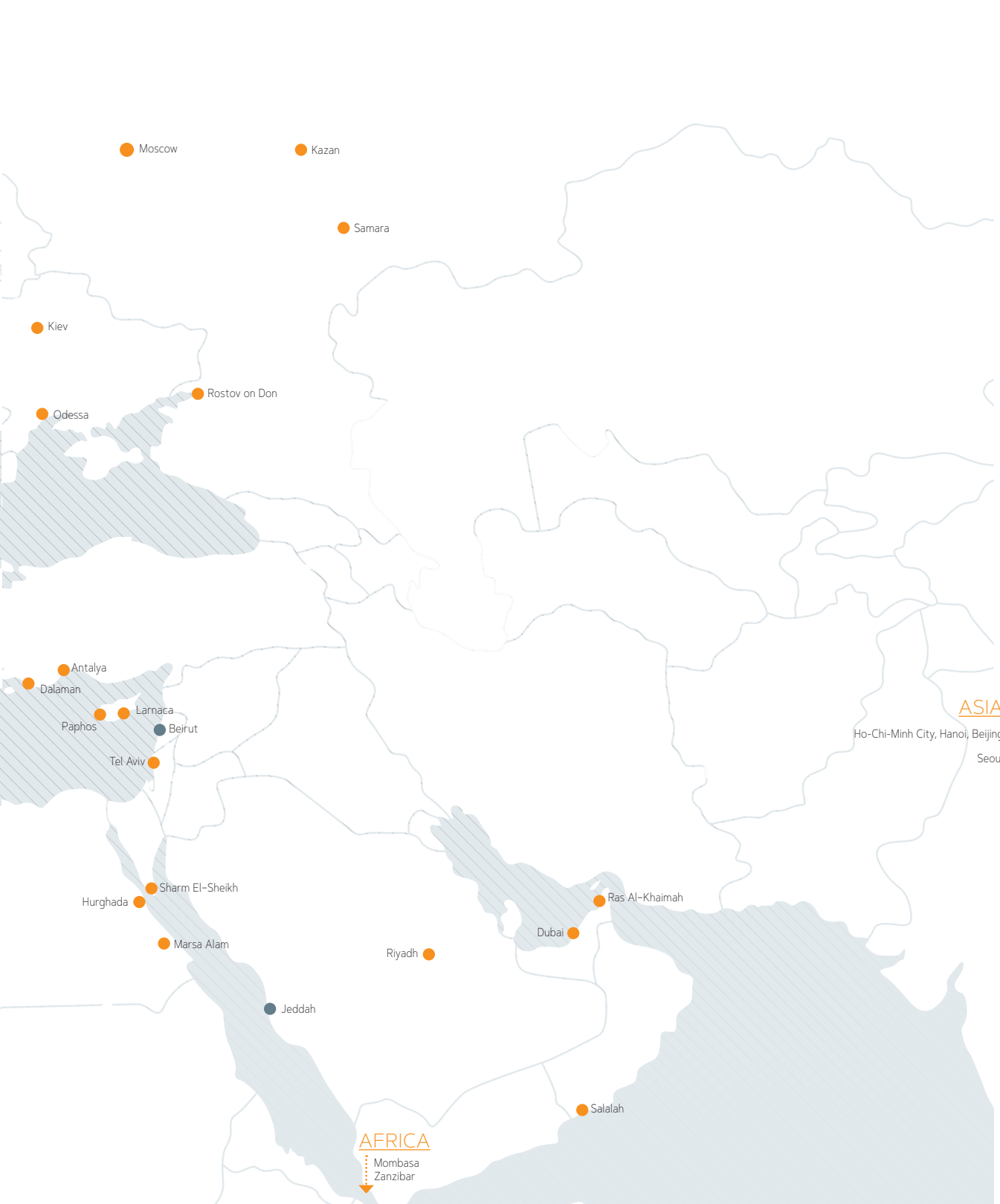


 Počet cestujících | Seating Capacity |  Délka letadla | Length of Aircraft |  Cestovní rychlost | Cruising Speed

# DESTINACE | DESTINATIONS







# V POHODĚ VE VZDUCHU | FIT FOR FLYING



## RAMENA

Ruce položte dlaněmi dolů na stehna. Rameny kružte dopředu, nahoru, dozadu a dolů.

## SHOULDERS

Place your hands on your thighs. Bring your shoulders forward, then up, then backward and down.



## ZÁDA A PAŽE

Chodidla položte na zem a zatáhněte břicho. Pomalu se předkloňte.

## BACK AND ARMS

Place both feet flat on the ground and hold in your stomach. Bend slowly forward.



## CHODIDLA

Obě paty opřete o zem a špičky chodidel zdvihněte co nejvýše. Pak o zem opřete špičky a zdvihněte co nejvýše paty.

## FEET

With both heels on the floor, raise your toes as high as you can. Then put your toes and the balls of your feet on the floor and raise your heels.



## KOTNÍKY

Pomalu a pravidelně kružte nohou v kotníku. Nejprve na jednu stranu a pak na druhou.

## ANKLES

Rotate your feet slowly and evenly in a circle around your ankles, first in one direction and then the other.



## KOLENA

Ohněte koleno, zdvihněte nohu a zatněte stehenní svaly. Nohy vystřídejte.

## KNEES

Bend one knee and raise your leg, tensing the muscles of your thigh. Alternate legs.



## NOHY

Oběma rukama obejměte koleno a přitáhněte ho k hrudi. Vydržte 15 sekund.

## LEGS

Put both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds.

## ZÍSKEJTE VYŠŠÍ STATUS ČLENSTVÍ A BONUSOVOU LETENKU RYCHLEJI S ČSA KREDITNÍ KARTOU

Pořídte si ČSA kreditní kartu\* a získejte až **20 000 mil** na bonusovou letenku.

Výhod však získáte mnohem více...

Žádejte online na [www.rb.cz](http://www.rb.cz).

\* Podmínkou je státní občanství ČR nebo trvalý pobyt v ČR.

OK PLUS |  CZECH AIRLINES

 **Raiffeisen BANK**  
Banka inspirovaná klienty



# Welcome aboard

Aerotaxi category Business Jet



**Flexibility / Privacy / Efficiency**

WE FLY FOR YOU, TO FIT YOUR SCHEDULE, TO MEET YOUR OBJECTIVES.



+420 724 623 653

**smartwings**

welcome on board



WWW.CAPTAINCANDY.CZ

PRAGUE  
DOWNTOWN  
4 amazing  
candy shops